

Miles gloriosus

Argumentum I

- [‐28] [PROLOGUS]: Meretrīcem Athēnīs Ephesum mīles āvehit.
Dirne aus Athen nach Ephesos Soldat entführt.
- [‐27] Id dum erō amantī servus nūntiāre vult
dies während dem Herrn liebenden Diener melden will
- [‐26] Lēgātō peregre, ipsus captust in marī
dem Gesandten auswärts, er selbst ist gefangen in dem Meer
- [‐25] Et ēidem illī mīlitī dōnō datust.
und demselben jenem dem Soldaten zum Geschenk ist gegeben.
- [‐24] Suum arcessit servus erum Athēnīs et forat
seinen ruft herbei Sklave Herrn in Athen und bohrt
- [‐23] Geminīs commūnem clam parietem in aedibus,
beiden gemeinsamen heimlich Wand in den Häusern,
- [‐22] Licēre ut quīret convenīre amantibus.
erlaubt sein dass konnte zusammen kommen den Liebenden.
- [‐21] Obhaerentīs cūstōs hōs videt dē tēgulīs,
anhaftenden Wächter diese sieht von den Dachziegeln,
- [‐20] Rīdiculīs autem, quasi sit alia, lüditur.
mit Späßen aber, als ob sei eine andere, wird verspottet.
- [‐19] Itemque impellit mīlitem Palaestriō
ebenso und treibt an den Soldaten Palaestrio
- [‐18] Omissam faciat concubīnam, quandō eī
aufgegeben mache Nebenfrau, da ihm
- [‐17] Senis vīcīnī cupiat uxor nūbere.
des Alten des Nachbarn begehre die Gattin heiraten.
- [‐16] Ultrō abeat ḥrat, dōnat multa. ipse in domō
von selbst weggehe bittet, schenkt vieles. er selbst in dem Haus
- [‐15] Senis prehēnsus poenās prō moechō luit.
des Alten ergriffen Strafen für den Ehebrecher büßt.

Argumentum II

- [‐14] [PROLOGUS]: Meretrīcem ingenuam dēperībat mūtuō
Dirne frei geborene verzehrte sich gegenseitig
- [‐13] Athēniēnsis juvenis; Naupactum is domō
athenischer Jüngling; nach Naupaktos der von zuhause
- [‐12] lēgātus abiit. mīles in eandem incidit,
als Gesandter ging fort. der Soldat in dieselbe geriet,
- [‐11] dēportat Ephesum invītam. servus Atticī,
bringt weg nach Ephesos wider Willen. der Sklave des Atheners,
- [‐10] ut nūntiāret dominō factum, nāvigat;
damit meldete würde dem Herrn das Geschehene, segelt;
- [‐9] capit, dōnātur illī captus mīlitī.
wird gefangen, wird geschenkt jenem gefangen dem Soldaten.
- [‐8] ad erum ut venīret Ephesum scribit. advolat
zu dem Herrn damit käme nach Ephesos schreibt. fliegt herbei
- [‐7] adulēscēns atque in proximō dēvertitur
der Jüngling und in dem Nächsten kehrt ein
- [‐6] apud hospitem paternum. medium parietem
bei den Gastfreund väterlichen. mittleren die Wand
- [‐5] perfōdit servus commeātus clanculum
durch bohrte der Sklave Durchgang heimlich
- [‐4] quā foret amantum. geminam fingit mulieris
wo durch wäre der Liebenden. doppelte erfindet der Frau
- [‐3] sorōrem adesse. mox eī dominus aedium
Schwester anwesend sein. bald ihm der Hausherr des Hauses

[-2] suam clientam sollicitandum ad mīlitem
 seine Klientin zu verlocken zu den Soldaten
 [-1] subōrnat. capitur ille, spērat nūptiās,
 stiftet an. wird gefangen der, hofft Hochzeit,
 [0] dīmittit concubīnam et moechus vāpulat.
 entlässt Nebenfrau und der Ehebrecher bekommt Prügel.

Akt I

Szene I.i

[1] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Cūrāte ut splendor meō sit clupeō clārior
 sorgt dass Glanz an meinem sei Schild heller
 [2] quam sōlis radii esse ölim cum südumst solent,
 als der Sonne Strahlen sein einst wenn heiter ist pflegen,
 [3] ut, ubi ūsus veniat, contrā cōnsertā manū
 dass, sobald Gebrauch Bedarf komme, gegen gefügt der Hand
 [4] praestringat oculōrum aciem in aciē hostibus.
 blende der Augen Schärfe in der Schlachtordnung den Feinden.
 [5] nam ego hanc māchaeram mihi cōnsōlārī volō, ;
 denn ich diese Klinge mir zu trösten will,
 [6] nē lāmentētur nēve animum dēspondeat,
 dass nicht klage und nicht den Mut verzage,
 [7] quia sē jam pīdem fēriātam gestitem,
 weil sich schon längst ruhend dränge,
 [8] quae misera gestit fartem facere ex hostibus.
 die arme drängt Wurst zu machen aus den Feinden.
 [9] sed ubi Artotrōgus hīc est? Stat propter virum
 aber wo Artotrogus hier ist? steht neben den Mann
 [10] [ARTOTRŌGUS PARASITUS]: fortēm atque fortūnātūm et fōrmā rēgiā;
 tapferen und beglückten und von Gestalt königlicher;
 [11] tum bellātorem Mars haud ausit dīcere
 dann Krieger Mars nicht wagte zu nennen
 [12] neque aequiperāre suās virtūtēs ad tuās.
 noch gleich stellen seine Tugenden an die deinen.
 [13] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Quemne ego servāvī in campīs Curculiōniis,
 wen ? ich habe gerettet in den Feldern Curculionischen,
 [14] ubi Bumbomachidēs Clutomēstoridysarchidēs
 wo Bumbomachidēs Clutomēstoridysarchidēs
 [15] erat imperātor summus, Neptūnī nepōs?
 war Feldherr höchster, des Neptun Enkel?
 [16] [ARTOTRŌGUS PARASITUS]: Meminī. nempe illum dīcis cum armīs aureīs,
 ich erinnere mich. freilich jenen sagst mit den Waffen goldenen,
 [17] cuius tū legiōnēs difflāvistī spīritū,
 dessen du Legionen weg geblasen hast mit Atem,
 [18] quasi ventus folia aut pāniculum tēctōrium.
 wie wenn Wind Blätter oder Wedel des Verputzers.
 [19] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Istūc quidem edepol nihil est. Nihil hercle hoc quidemst
 das da allerdings bei Pollux nichts ist. nichts bei Herkules dies ist allerdings
 [20] [ARTOTRŌGUS PARASITUS]: praeut alia dicam quae tū numquam fēcerīs.
 vergleichen damit dass andere sagen möchte welche du niemals getan habest.
 [21] perjūriōrem hōc hominem sī quis vīderit
 meineidigeren als diesem Menschen wenn jemand gesehen habe
 [22] aut glōriārum plēniōrem quam illic est,
 oder der Prahlereien volleren als jener dort ist,
 [23] mē sibi habētō, ego mē mancūpio dabō;
 mich sich soll halten, ich mich durch Mancipation werde geben;
 [24] nisi ūnum, epitȳrum ēstur īnsānum bene.
 außer eines eines, Oliven salat wird gegessen wahnsinnig gut.

- [25] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Ubi tū ēs? Eccum. edepol vel elephantō in Indiā,
wo du bist? da ist er. bei Pollux sogar mit einem Elefanten in Indien,
- [26] [ARTOTRÖGUS PARASITUS]: quō pactō eī pugnō praeфрēgistī bracchium.
auf welche Art ihm mit der Faust ab gebrochen hast den Arm.
- [27] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Quid, bracchium? Illud dīcere voluī, femur.
was, Arm? jenes sagen wollte, Schenkel.
- [28] At indīligerter īceram. Pol sī quidem
aber unachtsam hatte getroffen. bei Pollux wenn freilich
- [29] [ARTOTRÖGUS PARASITUS]: cōnixus essēs, per corium, per vīscera
angestrengt wārest, durch die Haut, durch die Eingeweide
- [30] perque os elephantī trānsminēret bracchium.
durch und Mund des Elefanten würde durch bohren den Arm.
- [31] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Nōlō istaec hīc nunc. Nē hercle operae pretium quidemst
ich will nicht diese da hier jetzt. nicht einmal bei Herkules der Mühe Lohn jedenfalls ist
- [32] [ARTOTRÖGUS PARASITUS]: mihi tē nārrāre tuās quī virtūtēs sciam.
mir dich erzählen deine der ich Tugenden wisse.
- [33] venter creat omnīs hāsce aerumnās: auribus
Bauch erzeugt alle diese hier Mühseligkeiten: mit den Ohren
- [34] peraurienda sunt, nē dentēs dentiant,
durch zu brennende sind, damit nicht Zähne klapfern,
- [35] et assentandumst quidquid hīc mentībitur.
und zu zustimmen ist was auch immer hier wird lügen.
- [36] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Quid illūc quod dīcō? Ehem, scio jam quid vīs dīcere.
was darüber was ich sage? ehem, ich weiß schon was du willst sagen.
- [37] [ARTOTRÖGUS PARASITUS]: factum hercle est, meminī fierī. Quid id est? Quidquid est.
geschehen bei Herkules ist, ich erinnere mich geschehen. was das ist? was auch immer ist.
- [38] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Habēs Tabellās vīs rogāre? habeō, et stilum.
du hast Schreibtafel du willst fragen? ich habe, und Griffel.
- [39] Facētē advertis tuum animum ad animum meum.
witzig wendest zu deinen Geist zu Geist meinen.
- [40] [ARTOTRÖGUS PARASITUS]: Nōvisse mōrēs tuōs mē meditātē decet
gewusst zu haben Sitten deine mich bedacht ziemt
- [41] cūramque adhibēre, ut praeolat mihi quod tū velīs.
Sorge und anwenden, dass vorauseile mir was du willst.
- [42] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Ecquid meministī? Meminī: centum in Ciliā
irgend etwas erinnerst du dich? ich erinnere mich: hundert in Kilikien
- [43] [ARTOTRÖGUS PARASITUS]: et quīnquāgintā, centum in Scyholatrōniā,
und fünfzig, hundert in Skythen Räuber Land,
- [44] trīgintā Sardōs, sexāgintā Macedonēs
dreißig Sarden, sechzig Mazedonier
- [45] sunt hominēs quōs tū occīdistī ūnō diē.
sind Menschen die du erschlagen hast an einem Tag.
- [46] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Quanta istaec hominum summast? Septem mīlia.
wie groß diese da der Menschen Summe ist? sieben Tausende.
- [47] Tantum esse oportet. rēctē ratiōnem tenēs.
so viel sein muss. richtig Rechnung hältst.
- [48] [ARTOTRÖGUS PARASITUS]: At nūllōs habeō scriptōs: sīc meminī tamen.
aber keine habe ich auf geschriebene: so erinnere ich mich dennoch.
- [49] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Edepol memorīa ēs optumā. Offae monent.
bei Pollux im Gedächtnis bist die beste. Happen mahnen.
- [50] Dum tāle faciēs quāle adhūc, assiduō edēs,
solange solches du wirst machen welches bis jetzt, ständig wirst essen,
- [51] commūnicābō semper tē mēnsā meā.
werde teilen immer dich an Tisch meinem.
- [52] [ARTOTRÖGUS PARASITUS]: Quid in Cappadociā, ubi tū quīngentōs simul,
was in Kappadokien, wo du fünfhundert zugleich,
- [53] nī hebēs māchaera foret, ūnō ictū occīderās?
wenn nicht stumpf Klinge wäre, mit einem Schlag hättest getötet?
- [54] [PYRGOPOLYNICES MILES]: At peditastellī quia erant, sīvī vīverent.
aber Fuß soldätschen weil waren, ließ ich leben sollten.

- [55] [ARTOTRÖGUS PARASITUS]: Quid tibi ego dicam, quod omnēs mortālēs sciunt,
was dir ich sagen soll, was alle Sterblichen wissen,
- [56] Pyrgopolynīcem tē ūnum in terrā vīvere
Pyrgopolynices dich allein auf Erde leben
- [57] virtūte et fōrmā et factīs invictissimum?
an Tapferkeit und an Schönheit und an Taten am unbesiegtesten?
- [58] amant tēd omnēs mulierēs, neque injūriā,
lieben dich alle Frauen, und nicht zu Unrecht,
- [59] quī sīs tam pulcher; vel illae quae herī palliō
da du seiest so schön; sogar jene die gestern am Mantel
- [60] mē reprehendērunt. Quid eae dīxērunt tibi?
mich hielten fest. was sie sagten dir?
- [61] Rogitābant: 'hicine Achillēs est? i' inquit mihi.
fragten: 'dieser hier? Achilles ist? sagt mir.
- [62] 'immō ejus frāter' inquam 'esti'. ibi illārum altera
'vielmehr seines Bruder sage ich 'ist. dann derer die andere
- [63] 'ergō mēcastor pulcher esti' inquit mihi
'also bei Kastor schön ist sagt mir
- [64] 'et liberālis. vide caesariēs quam decet.
'und freigebig. sieh Haar wie ziemt.
- [65] ne illae sunt fortūnātae quae cum istō cubant.'
wahrlich jene sind beglückt die mit jenem schlafen.'
- [66] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Itane aibant tandem? Quaen mē ambae obsecrāverint,
so ist es? sagten sie denn? die mich beide angefleht haben,
- [67] [ARTOTRÖGUS PARASITUS]: ut tē hodiē quasi pompam illā praeterdūcerem?
dass dich heute gleichsam Parade an jener vorbei führen würde?
- [68] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Nimiast miseria nimis pulchrum esse hominem. Immō itast.
zu groß ist Elend zu sehr schön sein den Menschen. vielmehr so ist es.
- [69] [ARTOTRÖGUS PARASITUS]: molestae sunt: ḫrant, ambiant, exobsecrant
lästig sind: bitten, um werben, inständig an flehen
- [70] vidēre ut liceat, ad sēsē arcessī jubent,
sehen dass erlaubt sei, zu sich herbei gerufen zu werden heißen,
- [71] ut tuō nōn liceat dare operam negōtiō.
dass deinem nicht erlaubt sei geben die Aufmerksamkeit Geschäft.
- [72] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Vidētur tempus esse, ut eāmus ad forum,
scheint Zeit zu sein, dass wir gehen zu dem Forum,
- [73] ut in tabellīs quōs cōsignāvī hīc herī
damit in auf den Tafeln die ich verzeichnet habe hier gestern
- [74] latrōnēs, ībus dēnumerem stīpendium.
Räuber, denen auszähle Sold.
- [75] nam rēx Seleucus mē opere ḫrāvit maximō,
denn König Seleukos mich mit Anstrengung bat größter,
- [76] ut sibi latrōnēs cōgerem et cōnscriberem.
dass sich Räuber zusammen treiben würde und zusammen schreiben würde.
- [77] rēgī hunc diem mihi operam dēcrētumst dare.
dem König diesen Tag mir Dienst beschlossen ist geben.
- [78] [ARTOTRÖGUS PARASITUS]: Age eāmus ergō. Sequimīnī, satellitēs.
auf geht gehen wir also. folgt, Trabanten.

Akt II

Szene li.i

- [79] [PALAESTRI SERVUS]: Mihi ad ēnārrandum hoc argūmentum est cōmitās,
mir zu aus zu erzählen dieses Handlung ist Freundlichkeit,
- [80] sī ad auscultandum vestra erit benignitās;
wenn zu zu hören eure wird Güte;
- [81] quī autem auscultāre nōlet, exsurgat forās,
wer aber zuhören wird nicht wollen, soll aufstehen hinaus,

- [82] ut sīt ubi sedeat ille quī auscultāre volt.
damit sei wo sitze jener der zuhören will.
- [83] nunc quā assēdistis causā in fēstīvō locō,
jetzt aus welchem habt euch gesetzt Grund in festlichen einem Ort,
- [84] cōmoediāt̄ quam nōs āctūrī sumus
der Komödie die wir aufführend werdend sind
- [85] et argūmentum et nōmen vōbīs ēloquar.
und Handlung und Namen euch werde mitteilen.
- [86] Ἀλαζών Graecē huic nōmen est cōmoediae,
Alazōn griechisch dieser Name ist der Komödie,
- [87] id nōs Latīnē glōriōsum dīcimus.
dies wir lateinisch prahlerisch nennen.
- [88] hoc oppidum Ephesust; illest mīles meus erus,
dies Stadt Ephesos ist; jener ist Soldat mein Herr,
- [89] quī hinc ad forum abiit, glōriōsus, impudēns,
der von hier zu dem Forum ist fortgegangen, prahlerisch, schamlos,
- [90] stercoreus, plēnus perjūrī atque adulterī.
mistig, voll des Meineids und des Ehebruchs.
- [91] ait sēsē ultrō omnīs mulierēs sectārier:
sagt sich von selbst alle Frauen nachzujagen:
- [92] is dērīdiculōst̄, quāquā incēdit, omnibus.
der zum Gespotte ist, wo auch schreitet, bei allen.
- [93] itaque hīc meretrīcēs, labīs dum ductant eum,
daher hier Dirnen, mit den Lippen während führen ihn,
- [94] majōrem partem videās valgīs sāviīs.
größeren Teil könntest sehen mit schiefen Küssen.
- [95] nam ego hau diū apud hunc servitūtem serviō;
denn ich nicht lange bei diesem Sklavendienst diene;
- [96] id volo vōs scīre, quō modo ad hunc dēvēnerim
das ich will euch wissen, auf welche Weise zu diesem gelangt sei
- [97] in servitūtem ab eō cui servīvī prius.
in die Sklaverei von jenem dem diente ich früher.
- [98] date operam, nam nunc argūmentum exōrdiar.
gebt Aufmerksamkeit, denn jetzt die Handlung ich beginne.
- [99] erat erus Athēnīs mihi adulēscēns optimus;
war Herr in Athen mir Jüngling der beste;
- [100] is amābat meretrīcem ācre Athēnīs Atticīs,
er liebte Dirne heftig in Athen attischen,
- [101] et illa illum contrā; quī est amor cultū optimus.
und jene ihn dagegen; der ist Liebe an Pflege der beste.
- [102] is pūblicē lēgātus Naupactum fuit
er öffentlich Gesandter nach Naupaktos war
- [103] magnāī rēī pūblicāī grātiā.
der großen Sache öffentlichen um willen.
- [104] interibi hic mīles forte Athēnās advenit,
inzwischen hier der Soldat zufällig nach Athen kam an,
- [105] īnsinuat sēsē ad illam amīcam mei erī
schiebt sich ein sich zu jener Freundin meines Herrn
- [106] occēpit ejus mātrī suppālpārier
begann deren der Mutter zu schmeicheln
- [107] vīnō, ūrnāmentīs opiparīsque obsōniīs,
mit Wein, mit Schmuckstücken üppigen und Speisen,
- [108] itaque intīmum ibi sē mīles apud lēnam facit.
daher zum Vertrauten dort sich der Soldat bei der Kupplerin macht.
- [109] ubi prīmum ēvēnit mīlitī huic occāsiō,
sobald zuerst ereignete sich dem Soldaten diesem Gelegenheit,
- [110] sublīnit ös illī lēnae, mātrī mulieris,
schmiert den Mund jener Kupplerin, der Mutter der Frau,
- [111] quam erus meus amābat; nam is illīus filiam
welche mein Herr liebte; denn der deren Tochter

[112] conicit in nāvem mīles clam mātrem suam,
wirft in das Schiff der Soldat heimlich die Mutter seine,
[113] eamque hūc invītam mulierem in Ephesum advehit.
sie und hierher wider willen die Frau nach Ephesos bringt.
[114] ubi amīcam erīlem Athēnīs āvectam sciō,
sobald Freundin des Herrn in Athen weg gebracht weiß ich,
[115] ego quantum vīvus possum mihi nāvem parō,
ich so weit lebend kann ich mir ein Schiff bereite,
[116] īscendō, ut eam rem Naupactum ad erum nūntiem.
steige ein, damit diese Sache nach Naupaktos zu dem Herrn melde ich.
[117] ubi sumus prōvectī in altum, fit quod dī volunt,
sobald sind wir vorwärts gebracht auf das Meer, geschieht was die Götter wollen,
[118] capiunt praedōnēs nāvem illam ubi vectus fuī:
nehmen die Räuber das Schiff jenes wo getragen worden bin:
[119] prius periī quam ad erum vēnī, quō īre occēperam.
früher ging zugrunde als zu dem Herrn kam ich, wohin zu gehen ich begonnen hatte.
[120] ille <quī> mē cēpit dat mē huic dōnō mīlitī.
der <welcher> mich ergriff gibt mich diesem zum Geschenk dem Soldaten.
[121] hic postquam in aedīs mē ad sē dēdūxit domum,
hier nachdem in das Haus mich zu sich geführt hat heim,
[122] videō illam amīcam erilem, Athēnīs quae fuit.
sehe ich jene Freundin des Herrn, in Athen die war.
[123] ubi contrā aspexit mē, oculīs mihi signum dedit,
sobald ihrerseits blickte an mich, mit den Augen mir ein Zeichen gab,
[124] nē sē appellārem; deinde, postquam occāsiō est,
dass nicht sie anspräche; dann, nachdem Gelegenheit ist,
[125] conqueritur mēcum mulier fortūnās suās:
beklagt sich mit mir die Frau Schicksale ihre:
[126] ait sēsē Athēnās fugere cupere ex hāc domū,
sagt sie sich nach Athen fliehen wünschen aus diesem Haus,
[127] sēsē illum amāre meum erum, Athēnīs quī fuit,
sie jenen lieben meinen Herrn, in Athen der war,
[128] neque pejus quemquam ōdisse quam istum mīlitem.
und nicht schlimmer irgendwen zu hassen als diesen Soldaten.
[129] ego quoniam īspexī mulieris sententiam,
ich da prüfte ich der Frau Meinung,
[130] cēpī tabellās, cōsignāvī, clanculum
nahm ich Tafeln, versiegelte ich, heimlich
[131] dedi mercātōrī cuidam, quī ad illum dēferat
gab ich dem Kaufmann einem gewissen, der zu jenem überbringe
[132] meum erum, quī Athēnīs fuerat, quī hanc amāverat,
meinen Herrn, der in Athen gewesen war, der diese geliebt hatte,
[133] ut is hūc venīret. is nōn sprēvit nūntium;
dass er hierher käme. er nicht verschmähte die Botschaft;
[134] nam et vēnit et is in proximō hīc dēvertitur
denn und kam und der in dem Nächsten hier kehrt ein
[135] apud suum paternum hospitem, lepidum senem;
bei seinen väterlichen Gastfreund, netten Alten;
[136] isque illī amantī suō hospitī mōrem gerit
der und jenem dem Liebenden seinem Gastfreund Willen tut
[137] nōsque operā cōsiliōque adhortātur, juvat.
uns und mit der Hilfe mit dem Rat und ermahnt, hilft.
[138] itaque ego parāvī hīc intus magnās māchinās,
daher ich bereitete hier innen große Maschinen,
[139] quī amantīs ūnā inter sē facerem convenās.
damit Liebende zusammen unter sich machte zusammen träfen.
[140] nam ūnum conclāve, concubīnae quod dedit
denn ein Zimmer, der Nebenfrau welches gab
[141] mīles, quō nēmō nisi eapse īferret pedem,
der Soldat, wohin niemand außer sie selbst hinein brächte den Fuß,

[142] in eō conclāvī ego perfōdī parietem,
in diesem Zimmer ich durch bohrte die Wand,

[143] quā commeātus clam esset hinc hūc mulierī;
wodurch Durchgang heimlich wäre von hier hierher der Frau;

[144] et sene sciente hoc fēcī: is cōsiliū dedit.
und bei dem Alten wissend dies machte ich: der Rat gab.

[145] nam meus cōservus est homō hau magnī pretī,
denn mein Mit Sklave ist Mensch nicht von großem Wert,

[146] quem concubīnae mīles cūstōdem addidit.
den der Nebenfrau der Soldat Wächter hinzu gab.

[147] eī nōs facētīs fabricīs et doctīs dolīs
diesem wir witzigen Machwerken und gelehrten Listen

[148] glaucūmam ob oculōs obiciēmus eumque ita
grünen Star vor die Augen entgegen werfen werden ihn und so

[149] faciēmus ut quod vīderit nē vīderit.
werden machen dass was gesehen habe nicht gesehen habe.

[150] et mox nē errētis, haec duārum hodiē vicem
und bald damit nicht irrt, diese von zwei heute Wechsel

[151] et hinc et illinc mulier feret imāginem,
und von hier und von dort die Frau wird tragen Bild,

[152] atque eadem erit, vērum alia esse assimulābitur.
und auch dieselbe wird sein, aber eine andere zu sein vor getäuscht werden.

[153] ita sublinētur ōs cūstōdī mulieris.
so werde eingeschmiert Mund dem Wächter der Frau.

[154] sed foris concrepuit hinc ā vīcīnō sene;
aber die Tür hat geknarrt von hier von benachbarten Alten;

[155] ipse exit: hic illest lepidus quem dīxī senex.
er selbst geht hinaus: dieser ist jener nette den sagte ich Alte.

Szene li.ii

[156] [PERIPILECTOMENUS SENEX]: Nī hercle diffrēgeritis tālōs posthāc quemque in tēgulīs
wenn nicht bei Herkules werdet zerbrochen haben Würfel künftig jeden auf den Dachziegeln

[157] vīderitis aliēnum, ego vestra faciam latera lōrea.
werdet gesehen haben fremden, ich eure werde machen Seiten riemen lederne.

[158] mīquidem jam arbitrī vīcīnī sunt, meae quid fīat domī,
mir doch schon Schieds richter Nachbarn sind, meiner was geschehe zu Hause,

[159] ita per impluvium intrō spectant. nunc adeō ēdīcō omnibus:
so durch Dach öffnung hinein schauen. jetzt gerade verordne allen:

[160] quemque ā mīlite hōc vīderitis hominem in nostrīs tēgulīs,
wen auch immer von dem Soldaten diesem werdet gesehen haben Menschen auf unseren Dach ziegeln,

[161] extrā ūnum Palaestriōnem, hūc dēturbātōe in viam.
außer einen Palaestrio, hierher stoßt hinab auf die Straße.

[162] quod ille gallīnam aut columbam sē sectārī aut sīmiam
weil dass jener Henne oder Taube sich nach jagen oder Affen

[163] dicat, disperiīstis nī usque ad mortem male mulcāssitis.
sage, seid zugrunde gegangen wenn nicht bis hin zu dem Tod schlecht gezüchtigt habt.

[164] atque adeō ut nē lēgī fraudem faciant ālēariae,
und auch gerade dass nicht dem Gesetz Betrug machen Würfel spiele,

[165] accūrātōe ut sine tālīs domī agitent convīvium.
achtet dass ohne Würfeln zu Hause veranstalten Gast mahl.

[166] [PALAESTRIO SERVUS]: Nescioquid malefactum ā nostrā hīc familiāst, quantum audiō:
irgend etwas Übel tat von unserer hier Familie ist, soviel höre ich:

[167] ita hic senex tālōs ēlīdī jussit cōservīs meīs;
so dieser Alte Würfel heraus schlagen befahl Mit Sklaven meinen;

[168] sed mē excēpit: nihilī faciō, quid illīs faciat cēterīs.
aber mich aus nahm: nichts wert mache, was jenen mache den übrigen.

[169] aggrediār hominem. Estne adversum hic quī advenit Palaestriō?
werde angehen den Menschen. ist? gegenüber hier der kommt herbei zu Palaestrio?

- [170] Quid agis, Periplectomene? Hau multōs hominēs, sī optandum foret,
was tust, Periplectomene? nicht viele Menschen, wenn zu wählen wäre,
- [171] [PERILECTOMENUS SENEX]: nunc vidēre et convenīre quam tē māvellem. Quid est?
jetzt zu sehen und zusammen kommen als dich lieber wünschte ich. was ist?
- [172] [PALAESTRIO SERVUS]: quid tumultuās cum nostrā familiā? Occīsī sumus.
warum lärmst mit unserer Familie? erschlagen sind.
- [173] Quid negōtīst? Rēs palamst. Quae rēs palamst? Dē tēgulīs
was für ein Geschäft ist? Sache offen ist. welche Sache offen ist? von den Dachziegeln
- [174] [PERILECTOMENUS SENEX]: modo Nescioquis īspectāvit vestrum familiārium
eben irgend wer hinein geschaut eurer der Hausgenossen
- [175] per nostrum impluvium intus apud nōs Philocōmasium atque hospitem
durch unser Dach Öffnung innen bei uns Philocomasium und auch den Gastfreund
- [176] ōsculantīs. Quis homō id vīdit? Tuus cōservus. Quis is homōst?
küssend. wer Mensch dies sah? dein Mit Sklave. wer dieser Mensch ist?
- [177] Nesciō, ita abripuit repente sēsē subitō. Suspīcor
weiß ich nicht, so riss weg plötzlich sich selbst sofort. vermute ich
- [178] [PALAESTRIO SERVUS]: mē periisse. Ubi abīt, conclāmō: 'heus quid agis tūi' inquam 'in
mich zugrunde gegangen zu sein. sobald geht weg, rufe ich: 'heus was tust du sage ich 'auf
tēgulīs?'
den Dachziegeln?
- [179] [PERILECTOMENUS SENEX]: ille mihi abiēns ita respondit 'sē sectārī sīmiam.'
jener mir weggehend so antwortete 'sich nach jagen einen Affen.'
- [180] [PALAESTRIO SERVUS]: Vae mihi miserō, cui pereundumst propter nihil bēstiam.
wehe mir Elenden, dem zu sterben ist wegen nichts werten Bestie.
- [181] sed Philocōmasium hīcine etiam nunc est? Cum exībam, hīc erat.
aber Philocomasium hier? auch jetzt ist? als ging ich hinaus, hier war.
- [182] ī sīs, jube trānsire hūc quantum possit, sē ut videant domī
geh bitte, heiße hinüber gehen hierher so weit könne, sie damit sehen zu Hause
- [183] familiārēs, nisi quidem illa nōs volt, quī servī sumus,
Hausgenossen, es sei denn jedenfalls jene uns will, die Sklaven sind,
- [184] propter amōrem suum omnīs crucibus contubernālīs dari.
wegen Liebe ihrer alle an die Kreuze Zelt genossen gegeben werden.
- [185] [PERILECTOMENUS SENEX]: Dīxī ego istūc; nisi quid aliud vīs. Volō. hoc eī dīcītō:
gesagt habe ich ich dieses da; außer wenn etwas anderes du willst. ich will. dies ihr sage:
- [185a] [PALAESTRIO SERVUS]:
- profectō
in der Tat
ut
dass
nē
damit nicht
quōquam
irgend wohin
dē
von
ingeniō
dem Wesen
dēgrediātur
weiche ab
muliebrī
weiblichen
- [186] eārumque artem et disciplīnam optineat colere. Quem ad modum?
deren und Kunst und Lehre be halte pflegen. welchen zu Weise ??
- [187] Ut eum, quī hīc sē vīdit, verbīs vincat, nē is sē vīderit.
dass den, der hier sich gesehen hat, mit Worten überwinde, damit nicht der sich gesehen habe.
- [188] siquidem centiēns hīc vīsa sit, tamen īfītiās eat.
wenn ja hundert mal hier gesehen sei, dennoch in Abrede gehe.
- [189] ūs habet, linguam, perfidiam, malitiam atque audāciām,
Mund hat, Zunge, Treulosigkeit, Bosheit und auch Kühnheit,
- [189a]
- cōfidentiam, cōfirmitātem,
Zuversicht, Festigkeit,
fraudulentiam.
Arlist.

- [190] quī arguat sē, eum contrā vincat jūrejūrandō suō:
der beschuldige sich, den gegen überwinde durch den Eid seinen:
- [191] domi habet animum falsiloquum, falsicum, falsijūrium,
zu Hause hat Sinn falsch redend, fälschend, meineidig,
- [192] domi dolōs, domi dēlēnifica facta, domi fallāciās.
zu Hause Listen, zu Hause schmeichelnde Taten, zu Hause Täuschungen.
- [193] nam mulier holitōrī numquam supplicat, sī quast mala:
denn Frau dem Gemüsehändler niemals fleht, wenn welche schlecht ist:
- [194] domi habet hortum et condīmenta ad omnīs mōrēs maleficōs.
zu Hause hat Garten und Gewürze zu alle Sitten Bräuche bösen.
- [195] [PERIPECTOMENUS SENEX]: Ego istaec, sī erit hīc, nūntiābō. sed quid est, Palaestriō,
ich dieses da, wenn wird sein hier, werde verkünden. aber was ist, Palaestrio,
- [196] quod volūtās tūte tēcum in corde? Paulisper tacē,
welche Wunsch du selbst mit dir in dem Herzen? kurz schweig,
- [197] [PALAESTRIO SERVUS]: dum ego mihī cōnsilia in animum convocō et dum cōnsulō
während ich mir Pläne in den Sinn zusammen rufe und während berate ich
- [198] quid agam, quem dolum dolōsō contrā cōservō parem,
was ich tun soll, welchen List dem Listigen gegen dem Mit sklaven bereite ich,
- [199] quī illam hīc vīdit ösculantem, id vīsum ut nē vīsum siet.
der jene hier gesehen hat küssend, dies Gesehenes dass nicht Gesehenes sei.
- [200] [PERIPECTOMENUS SENEX]: Quaere: ego hinc abscesserō aps tē hūc interim. illūc sīs vidē,
suche: ich von hier werde weggegangen sein von dir hierher inzwischen. dorthin bitte sieh,
- [201] quem ad modum astitit, sevērō fronte cūrāns cōgitāns.
welchen zu Weise gestanden hat, mit strenger Stirn sorgend denkend.
- [202] pectus digitīs pultat, cor crēdō ēvocātūrust forās;
Brust mit den Fingern klopft, Herz ich glaube wird heraus gerufen werden nach draußen;
- [203] ecce āvertit: nīxus laevō in femine habet laevam manum,
sieh wendet ab: gestützt linken in dem Schenkel hat linke Hand,
- [204] dexterā digitīs ratiōnem computat, feriēns femur
mit rechter mit den Fingern Rechnung berechnet, schlagend Schenkel
- [205] dexterum. ita vehementer īcit: quod agat aegrē suppetit.
rechten. so heftig schlägt: was tue er mühsam reicht.
- [206] concrepuit digitīs: labōrat; crēbrō commūtat status,
hat schnalzen lassen mit den Fingern: arbeitet; häufig wechselt Stellung,
- [207] eccere autem capite nūtāt: nōn placet quod repperit.
sieh da aber mit dem Kopf nickt: nicht gefällt was gefunden hat.
- [208] quidquid est, incoctum nōn exprōmet, bene coctum dabit.
was auch immer ist, unausgekocht nicht wird herausbringen, gut gekocht wird geben.
- [209] ecce autem aedificat: columnam mentō suffigit suō.
sieh aber baut: Säule mit dem Kinn stützt seinem.
- [210] apage, nōn placet profectō mī illaec aedificātiō;
fort, nicht gefällt wahrlich mir jene Bau;
- [211] nam ūs columnātum poētae esse indaudīvī barbarō,
denn Mund gesäult des Dichters sein gehört habe ich bei einem Barbaren,
- [212] cui bīnī cūstōdēs semper tōtīs hōrīs occubant.
dem je zwei Wächter immer ganzen Stunden liegen.
- [213] eugae, euschēmē hercle astitīt et dūlicē et cōmoedicē;
bravo, schön bei Herkules hat gestanden und süß und komödiantisch;
- [214] numquam hodiē quiescat prius quam id quod petit perfēcerit.
niemals heute wird ruhen eher als dies was sucht vollendet haben.
- [215] habet opīnor. age sī quid agis, vigilā, nē somnō studē,
er hat ich meine. los wenn etwas du tust, wache, nicht dem Schlaf strebe,
- [216] nisi quidem hīc agitāre māvīs varius virgīs vigiliās.
außer wenn jedenfalls hier umtreiben lieber willst verschiedene mit Ruten Wachen.
- [217] tibi ego dīcō. an heri maduistī? heus tē alloquor, Palaestriō:
dir ich sage. oder gestern warst trunken? he dich spreche ich an, Palaestrio:
- [218] vigilā inquam, expērgīscere inquam, lūcet hoc inquam. Audiō.
wache sage ich, wach auf sage ich, leuchtet dies sage ich. ich höre.
- [219] Viden hostīs tibi adesse tuōque tergō obsidium? cōnsule,
siehst du ? Feinde dir an wesend sein deinem und Rücken Belagerung? nimm Rat,

- [220] arripe opem auxiliumque ad hanc rem: properē hoc, nōn placidē *debet*. ergreife Hilfe Beistand und zu diese Sache: schnell dies, nicht gemächlich geziemt.
- [221] antevenī aliquā aliquō saltū circumdūce exercitum, geh voraus irgendeinem irgendeinem Sprung herum führe Heer,
- [222] cōge in obsidium perduellīs, nostrīs praesidium parā; treibe zusammen in Belagerung für die Feinde, unseren Schutz bereite;
- [223] interclūde inimīcīs commeātum, tibi mūnī viam schneide ab den Feinden Nachschub, dir sichere den Weg
- [224] quā cibātus commeātusque ad tē et legiōnēs tuās auf welchem Weg Verpflegung Nachschub und zu dir und Legionen deine
- [225] tūtō possit pervenīre: hanc rem age, rēs subitāria est. sicher könne gelangen: diese Sache tu, die Sache dringlich ist.
- [226] reperī, comminīscere, cedodus calidum cōnsilium citō, finde, erdichte, gib mal heißen Plan schnell,
- [227] quae hīc sunt vīsa ut vīsa nē sint, facta infecta nē sient. welche Dinge hier sind gesehen damit gesehen nicht seien, Getane ungeschehen nicht seien.
- [228] magnam illic homō rem incipissit, magna mūnit moenia. große dort Mensch Sache wird begonnen haben, große befestigt Mauern.
- [229] tū ūnus sī recipere hoc ad tē dīcis, cōfidentiast du allein wenn übernehmen dies auf dich sagst, Zuversicht ist
- [230] nōs inimīcōs prōfligāre posse. Dīcō et recipio wir die Feinde niedwerfen können. ich sage und ich übernehme
- [231] [PALAESTRIO SERVUS]: ad mē. Et ego impetrāre dīcō id quod petis. At tē Juppiter zu mir, und ich erwirken sage dies was du erbetest, aber dich Jupiter
- [232] bene amet. Audēn participāre mē quod commentus Tacē, gut liebe, wagst du? teilhaben lassen mich was erdacht hast? schweig,
- [233] dum in regiōnem āstūtiārum meārum tē indūcō, ut sciās während in die Region der Kniffe meiner dich hineinführe, damit du erkennst
- [234] juxtā mēcum mea cōnsilia. Salva sūmēs indidem. nahe bei mit mir meine Pläne. heil wirst nehmen von ebendorf.
- [235] Erus meus elephantī coriō circumtentust, nōn suō, Herr mein des Elefanten mit Haut ist umspannt, nicht von seiner eigenen,
- [236] neque habet plūs sapiētāi quam lapis. Ego istūc sciō. und nicht hat mehr an Weisheit als ein Stein, ich dies da weiß.
- [237] Nunc sīc ratiōnem incipissō, hanc īstituam āstūtiām, nun so Vorgehen werde anfangen, diese werde einrichten List,
- [238] ut Philocōmasiō hanc sorōrem geminam germānam alteram dass der Philocomasium diese Schwester zwillings gleich leibliche die andere
- [239] dīcam Athēnīs advēnissee cum amātōre aliquō suō, ich sagen möge in Athen angekommen sein mit einem Liebhaber irgendeinem eigenen,
- [240] tam similem, quam lacte lactīst; apud tē eōs hīc dēvertier so ähnlich, wie wie Milch Milch ist; bei dir sie hier ein kehren
- [241] dīcam hospitiō. Eugae eugae, lepidē, laudō commentum tuum. werde sagen als Gäste. bravo bravo, reizend, preise Einfall deinen.
- [242] Ut sī illīc concrīminātus sīt adversum mīlitem so dass wenn dort angeklagt sei gegen den Soldaten
- [243] meus cōservus, eam vīdisse hīc cum aliēnō ūsculārī, eam mein Mitsklave, sie gesehen zu haben hier mit einem Fremden zu küssen, sie
- [244] arguam vīdisse apud tē contrā cōservum meum werde behaupten gesehen zu haben bei dir gegenüber dem Mitsklaven meinen
- [245] cum suō amātōre amplexantem atque ūsculanem. Immō optimē. mit ihrem eigenen Liebhaber umarmend und küssend. vielmehr sehr gut.
- [246] [PERIPILECTOMENUS SENEX]: idem ego dīcam, sī ex mē exquīret mīles. Sed simillimās dasselbe ich werde sagen, wenn von mir erfragt wird der Soldat, aber allernächste
- [247] [PALAESTRIO SERVUS]: dīcītō esse, et Philocōmasiō id praeciēndum est ut sciat, sag du sein, und der Philocomasium dies zu belehren ist damit sie wisst,
- [248] nē titubet, sī exquīret ex eā mīles. Nimis doctum dolum. damit nicht sie taumle, wenn erfragt wird von ihr der Soldat, sehr gelehrt Kunstgriff.
- [249] [PERIPILECTOMENUS SENEX]: sed sī ambās vidēre in ūnō mīles conciliō volet, aber wenn beide sehen in einem der Soldat Zusammentreffen wird wollen,

- [250] quid agimus? Facilest: trecentae possunt causae colligī:
was tun wir? leicht ist: dreihundert können Gründe gesammelt werden:
- [251] [PALAESTRIO SERVUS]: 'nōn domist, abiīt ambulātum, dormīt, ūrnātur, lavat,
'nicht zu Hause ist, ging fort zu spazieren, schläft, wird angezogen, wäscht sich,
- [252] prandet, pōtāt: occupātast, operaē nōn est, nōn potest,'
isst zu Mittag, trinkt: beschäftigt ist, an Zeit nicht ist, nicht kann,'
- [253] quantum vīs prōlātiōnis, dum modo hunc pīmā viā
so viel du willst an Aufschub, solange nur diesen ersten auf dem Weg
- [254] indūcāmus, vēra ut esse crēdat quae mentībitur.
wir hineinführen, Wahres dass zu sein glaube was er erdichten wird.
- [255] [PERIPILECTOMENUS SENEX]: Placet ut dīcis. Intrō abī ergō, et sī istī est mulier, eam jubē
gefällt wie du sagst. hinein geh also, und wenn jenem ist eine Frau, sie heiße
- [256] [PALAESTRIO SERVUS]: cito domum trānsīre, atque haec eī dīce mōnstrā praecipe,
schnell nach Hause hinüber zu gehen, und dieses ihr sage zeige weise an,
- [257] ut teneat cōnsilia nostra, quem ad modum exōrsī sumus,
dass sie halte Pläne unsere, welchen zu Weise begonnen habend sind,
- [258] dē geminā sorōre. Doctē tibi illam perdoctam dabō.
über die Zwillinge Schwester. gelehrt dir jene durch und durch unterrichtete werde geben.
- [259] [PERIPILECTOMENUS SENEX]: numquid aliud? Intrō ut abeās. Abeō. Et quidem ego ībō domum
etwa etwas? anderes? hinein damit du gehest. ich gehe. und zwar ich werde gehen nach Hause
- [260] [PALAESTRIO SERVUS]: atque hominem investīgandō operam huic dissimulābiliter dabō,
und den Menschen durch Ermitteln Mühe dieser Sache unauffällig werde geben,
- [261] quī fuerit cōservus quī hodiē sit sectātus sīmiam.
wer gewesen sein wird Mitsklave der heute sei nach gejagt habend dem Affen.
- [262] nam ille nōn potuit quīn sermōne suō aliquem familiārium
denn jener nicht konnte ohne dass mit Rede seiner irgendeinen der Hausgenossen
- [263] participāverit dē amīcā erī, sēsē vīdisse eam
mitgeteilt habe über die Freundin des Herrn, sich selbst gesehen zu haben sie
- [264] hīc in proximō ūsculantem cum alienō adulēscēntulō.
hier in der Nähe küssend mit einem Fremden Jüngling.
- [265] nōvī mōrem: egomet tacēre nequeō sōlus quod sciō.
ich kenne die Sitte: ich selbst schweigen kann nicht allein was ich weiß.
- [266] sī inveniō quī vīdit, ad eum vīneam pluteōsque agam:
wenn ich finde der gesehen hat, zu ihm Sturmdach Schutzwände und werde führen:
- [267] rēs parātast, vī pugnandōque hominem caperest certa rēs.
Sache ist bereit, mit der Gewalt durch das Kämpfen und den Menschen zu fassen ist sicher Sache.
- [268] sī ita nōn reperiō, ībō odōrāns quasi canis vēnāticus,
wenn so nicht finde ich, werde gehen schnüffelnd gleichwie ein Hund jagdlich,
- [269] usque dōnec persecūtus vulpem erō vestīgiis.
bis hin bis dass verfolgt habend den Fuchs für den Herrn durch die Spuren.
- [270] sed forēs crepuērunt nostrarē, ego vōcī moderābor meae;
aber Türen haben geknarrt unsere, ich der Stimme werde maßhalten meiner;
- [271] nam illic est Philocōmasiō cūstōs meus cōservus quī it forās.
denn dort ist für Philocomasium Wächter mein Mit Sklave der geht hinaus.

Szene li.iii

- [272] [SCELEDRUS SERVUS]: Nisi quidem ego hodiē ambulāvī dormiēns in tēgulīs,
wenn nicht doch ich heute bin gegangen schlafend auf den Dachziegeln,
- [273] certō edepol scio mē vīdisse hīc proximae vīcīniae
gewiß bei Pollux weiß ich mich gesehen zu haben hier nächsten der Nachbarschaft
- [274] Philocōmasium erīlem amīcam sibi malam rem quaerere.
Philocomasium des Herrn Freundin für sich schlechte Sache suchen.
- [275] [PALAESTRIO SERVUS]: Hic illam vīdit ūsculantem, quantum hunc audīvī loquī.
hier jene sah küssend, so viel wie diesen hörte ich sprechen.
- [276] [SCELEDRUS SERVUS]: Quis hic est? Tuus cōservus. quid agis, Sceledre? Tē, Palaestriō,
wer hier ist? dein Mit Sklave. was tust du, Sceledrus? dich, Palaestrio,
- [277] volup est convēnisse. Quid jam? aut quid negōtīst? fac
angenehm ist zusammen getroffen zu haben. was nun? oder was ist das Geschäft? mach
sciam.
möge ich wissen.

- [278] Metuō Quid metuis? Nē hercle hodiē, quantum hīc familiāriumst,
ich fürchte was fürchtest du? dass bei Herkules heute, so viel wie hier an Hausgenossen ist,
- [279] maxūmum in malum cruciātumque insuliāmus. Tū salī grōßtes in das Übel die Qual und springen wir hinein. du spring
- [280] [PALAESTRIO SERVUS]: sōlus, nam ego istam īnsultūram et dēsultūram nīl moror.
allein, denn ich jene da hinauf springen werdend und herunter springen werdend nichts kümmere ich mich.
- [281] [SCELEDRUS SERVUS]: Nescīs tū fortasse, apud nōs facinus quod nātumst novum.
weißt du nicht du vielleicht, bei uns Frevel Tat welches ist entstanden neu.
- [282] [PALAESTRIO SERVUS]: Quod id est facinus? Impudīcum. Tūte scias sōlī tibi,
welche dies ist Tat? un schamhaftes. du selbst sollst du wissen allein für dich,
- [283] mihi nē dixīs, scīre nōlō. Nōn enim faciam quīn sciās.
mir ja nicht gesagt habest, zu wissen will ich nicht. nicht nämlich werde ich bewirken dass du weißt.
- [284] [SCELEDRUS SERVUS]: sīmiam hodiē sum sectātus nostram in hōrum tēgulīs.
Affen heute bin nach gejagt habend unsern auf dieser Leute den Dachziegeln.
- [285] [PALAESTRIO SERVUS]: Edepol, Sceledre, homō sectatus nīhilī nēquam bēstiam.
bei Pollux, Sceledrus, Mensch nach gejagt hast von nichts Wert taugenlos Bestie.
- [286] [SCELEDRUS SERVUS]: Dī tē perdant. Tē istūc aequum quoniam occēpistī, ēloquī.
die Götter dich mögen verderben. dich dieses da angemessen da ja begonnen hast du, aus zusprechen.
- [287] Forte fortūnā per impluvium hūc dēspexī in proximum,
zufällig durch das Glück durch die Dachöffnung hierher hinab blickte ich in das Nachbar haus,
- [288] atque ego illī aspiciō ōsculantem Philocōmasium cum alterō
und auch ich jenem blicke ich küssend Philocomasium mit einem Anderen
- [289] Nescioquō adulēcente. Quod ego, Sceledre, scelus ex tē audiō?
irgendeinem Unbekannten jungen Mann. welches ich, Sceledrus, Verbrechen aus dir höre ich?
- [290] Profectō vīdī. Tūtin? Egomet duōbus hīs oculīs meīs.
wahrlich sah ich. du ?? ich selbst zwei diesen Augen meinen.
- [291] [PALAESTRIO SERVUS]: Abi, nōn vērisimile dīcis, neque vīdistī. Num tibī geh fort, nicht glaubhaft sagst du, und nicht hast du gesehen. etwa dir
- [292] [SCELEDRUS SERVUS]: lippus videor? Medicum istūc tibi meliust percontārier.
triefäugig scheine ich? den Arzt dieses da für dich besser ist zu befragen.
- [293] [PALAESTRIO SERVUS]: vērum enim tū istam, sī tē dī ament, temere hau tollās fābulam:
aber nämlich du jene da, wenn dich die Götter lieben mögen, unbedacht nicht auf greifen sollst Erzählung:
- [294] tuīs nunc crūribus capitique fraudem capitālem hinc creās.
deinen jetzt Beinen und dem Kopf Schaden todes würdig von hier aus erzeugst du.
- [295] nam tibi jam ut pereās parātum est dupliciter, nisi supprimis
denn dir schon dass du zugrunde gehest bereit gemacht ist zweifach, wenn nicht unterdrückst du
- [296] tuum stultiloquium. Quī vērō dupliciter? Dīcam tibi.
dein Dumm Gerede. wie denn zweifach? ich werde sagen dir.
- [297] primumdum, sī falsō īnsimulās Philocōmasium, hōc perieris;
zunächst, wenn fälschlich beschuldigst du Philocomasium, hierdurch wirst du zugrunde gegangen sein;
- [298] iterum, sī id vērumst, tū eī cūstōs additus <ēō>
zum zweiten, wenn dies wahr ist, du ihr als Wächter hinzugegeben worden <dadurch>
perieris;
wirst du zugrunde gegangen sein;
- [299] [SCELEDRUS SERVUS]: Quid fuat mē, nesciō: haec mē vīdisse ego certō sciō.
was soll werden mit mir, weiß ich nicht: dies mich gesehen zu haben ich gewiß weiß ich.
- [300] [PALAESTRIO SERVUS]: Pergin, īnfēlīx? Quid tibi vīs dicam nisi quod vīderim?
setzt du fort ?, Unglücklicher? was dir willst du soll ich sagen außer was ich gesehen habe?
- [301] [SCELEDRUS SERVUS]: quīn etiam nunc intus hīc in proximōst. Echo an nōn domīst?
ja doch auch jetzt drinnen hier in in der Nähe ist. he oder etwa nicht zu Hause ist?
- [302] Vīse, abī intrō tūte, nam ego mī jam nīl crēdī postulō.
sieh nach, geh weg hinein du selbst, denn ich mir schon nichts geglaubt zu werden fordere ich.
- [303] [PALAESTRIO SERVUS]: Certum est facere. Hīc tē opperiam; eadem illī īnsidiās dabō,
fest steht zu tun. hier auf dich werde ich warten; dieselben jenem Hinterhalte werde ich geben,
- [304] [SCELEDRUS SERVUS]: quam mox horsum ad stabulum juvenīx recipiat sē <ē> pābulō.
sobald bald hierher zu dem Stall der Jung ochse kehrt zurück sich <vom> Futter.
- [305] quid ego nunc faciam? cūstōdem mē illī mīles addidit:
was ich jetzt soll ich tun? als Wächter mich ihr der Soldat hat hinzugefügt:

- [306] nunc sī indicium faciō, interiī; <interiī> sī taceō
jetzt wenn Anzeige mache ich, ich bin zugrunde gegangen; <ich bin zugrunde gegangen> wenn schweige ich
tamen,
dennoch,
- [307] sī hoc palam fuerit. quid pejus muliere aut audācius?
wenn dies offen gewesen sein wird. was schlimmer als eine Frau oder kühner?
- [308] dum ego in tēgulīs sum, illaec sese ex hospitiō edit forās;
während ich auf den Dachziegeln bin, jene da sich aus dem Gast haus tritt heraus hinaus;
- [309] edepol facinus fēcit audāx. hōccine sī mīles sciat,
bei Pollux Frevel Tat hat gemacht der Kühne. dies etwa? wenn der Soldat wisse,
- [310] crēdō hercle hās sustollat aedis tōtās atque hunc in crucem.
ich glaube bei Herkules diese würde hochheben Häuser ganzen und diesen an das Kreuz.
- [311] hercle quidquid est, mussitābō potius quam inteream male;
bei Herkules was auch immer ist, werde murmeln lieber als zugrunde gehe übel;
- [312] nōn ego possum quae ipsa sēsē vēnditat tūtārier.
nicht ich kann was sie selbst sich selbst anpreist zu schützen.
- [313] [PALAESTRIO SERVUS]: Sceledre, Sceledre, quis homō in terrā tē alter est audācior?
Sceledrus, Sceledrus, wer Mensch auf der Erde dich anderer ist kühner?
- [314] quis magis dīs inimīcīs nātus quam tū atque īrātīs? Quid est?
wer mehr den Göttern feindlichen geboren als du und zornigen? was ist?
- [315] Juben tibi oculōs effodirī, quibus id quod nusquam est vidēs?
befehlen sie dir die Augen aus stechen zu werden, mit denen das was nirgends ist siehst du?
- [316] [SCELEDRUS SERVUS]: Quid, nusquam? Nōn ego tuam empsim vītam vitiōsā nuce.
was, nirgends? nicht ich deine würde kaufen das Leben schadhalte für eine Nuss.
- [317] Quid negōtīst? Quid negōtī sit rogās? Cūr nōn rogem?
was Geschäft ist? was des Geschäfts sei fragst du? warum nicht sollte ich fragen?
- [318] [PALAESTRIO SERVUS]: Nōn tū tibi istam praetruncārī linguam largiloquam jubēs?
nicht du dir jene da ab zuschneiden zu werden die Zunge geschwäzige befiehlst du?
- [319] [SCELEDRUS SERVUS]: Quam ob rem jubeam? Philocōmasium eccam domī, quam in proximō
wes halb wegen der Sache soll ich befehlen? Philocomasium sieh da zu Hause, die in der Nähe
- [320] [PALAESTRIO SERVUS]: vīdisse aibās tē ōsculantem atque amplexantem cum alterō.
gesehen zu haben sagtest du dich küssend und umarmend mit einem Anderen.
- [321] [SCELEDRUS SERVUS]: Mīrumst loliō victitare tē tam vīlī trīticō.
seltsam ist von Lolch zu leben dich so billigem von Weizen.
- [322] [PALAESTRIO SERVUS]: Quid jam? Quia luscitosus Verberō, edepol tū quidem
was nun? weil kurz sichtig bist. Schuft, bei Pollux du doch
- [323] caecus, nōn luscitosus nam illa quidem eccam domī.
blind, nicht kurz sichtig bist denn jene doch sieh da zu Hause.
- [324] [SCELEDRUS SERVUS]: Quid, domī? Domī hercle vērō. Abi, lūdis mē, Palaestriō.
was, zu Hause? zu Hause bei Herkules wirklich. geh weg, treibst du Spott mich, Palaestrio.
- [325] [PALAESTRIO SERVUS]: Tum mihi sunt manus inquinātae. Quīdum? Quia lūdō lutō.
dann mir sind die Hände beschmutzt. was denn? weil ich spiele mit dem Schlamm.
- [326] [SCELEDRUS SERVUS]: Vae capitī tuō. <Tuō> istūc, Sceledre, prōmittō fore,
weh dem Kopf deinem. <Deinem> dies da, Sceledrus, ich verspreche zu sein werden,
- [327] [PALAESTRIO SERVUS]: nisi oculōs ōratiōnemque aliam commūtās tibi.
wenn nicht die Augen Rede und andere änderst du dir.
- [328] sed fores concrepuērunt nostrae. At ego īlicō observō forīs;
aber die Türen haben geknarrt unsere. aber ich sofort wache ich draußen;
- [329] [SCELEDRUS SERVUS]: nam nihil est quā hinc hūc trānsire ea possit nisi rēctō
denn nichts ist auf welchem Weg von hier hier hin hin über gehen sie könne außer wenn geraden
ōstiō.
durch die Tür.
- [330] [PALAESTRIO SERVUS]: Quīn domī eccam. Nescioquae tē, Sceledre, scelera suscitant.
doch wohl zu Hause sieh da. irgend welche dich, Sceledrus, Verbrechen reizen auf.
- [331] [SCELEDRUS SERVUS]: Mihi ego videō, mihi ego sapiō, mihi ego crēdō plūrimum:
mir ich sehe, mir ich bin verständig, mir ich glaube ich am meisten:
- [332] mē homo nēmō dēterrēbit, quīn ea in hīs sit aedibus.
mich Mensch niemand wird abhalten, dass sie in diesen sei Häusern.
- [333] hīc obsistam, nē imprūdentī hūc ea sē surrēpsit mihi.
hier werde entgegen stehen, damit nicht unachtsamen hier her sie sich hat sich hinein geschlichen mir.

- [334] [PALAESTRIO SERVUS]: Meus illic homō est, dēturbābō jam ego illum dē pugnāculīs.
mein dort Mann ist, werde hinab stoßen schon ich jenen von den Brüstungen.
- [335] vīn jam faciam, utī stultividum tē fateāre? Age face.
willst du ? schon soll ich machen, daß dumm blickend dich eingestehen mögest? auf mach.
- [336] Neque tē quicquam sapere corde neque oculīs ūtī? Volō.
und nicht dich irgend etwas ver stehen mit dem Herzen noch die Augen zu gebrauchen? ich will.
- [337] Nempe tu istīc ais esse erīlem concubinam? Atque arguō
freilich du dort bei dir sagst du zu sein des Herrn zugehörig Nebenfrau? und auch behaupte ich
- [338] [SCELEDRUS SERVUS]: eam mē vīdisse ōsculantem hīc intus cum aliēnō virō.
sie mich gesehen zu haben küssend hier drin nen mit einem fremden Mann.
- [339] [PALAESTRIO SERVUS]: Scīn tū nūllum commeātum hinc esse ā nōbīs? Sciō.
weißt du ? du keinen Durch gang von hier zu sein von uns? ich weiß.
- [340] Neque sōlārium neque hortum, nisi per impluvium? Sciō.
weder Sonnen platz noch Garten, außer durch die Dach öffnung? ich weiß.
- [341] Quid nunc? sī ea domīst, sī faciō, ut eam exīre hinc videās
was nun? wenn sie zu Hause ist, wenn mache ich, daß sie hinaus gehen von hier sehest du
domō,
aus dem Haus,
- [342] dignun ēs verberibus multīs? Dignus. Servā istās forēs,
würdig bist du der Prügel vielen? würdig. bewache jene da Türen,
- [343] nē tibi clam sē subterdūcat istinc atque hūc trānseat.
damit nicht dir heimlich sich ent ziehe von dort her und auch hier her hin über gehe.
- [344] [SCELEDRUS SERVUS]: Cōnsilium est ita facere. Pede ego jam illam hūc tibi sistam in viam.
Plan ist so zu tun. mit dem Fuß ich schon jene hier her dir werde hinstellen in den Weg.
- [345] Agedum ergō face. volo scīre, utrum egon id quod vīdī vīderim
nun denn also mach. ich will wissen, ob ich? das was sah ich gesehen habe ich
- [346] an illic faciat, quod factūrum dicit, ut ea sit domī.
oder jener dort mache er, was zu tun werded sagt er, daß sie sei zu Hause.
- [347] nam ego quidem meōs oculōs habeō nec rogō ūtendōs forīs.
denn ich doch meine Augen habe ich noch bitte ich zum Gebrauch draußen.
- [348] sed hic illī subparasītātur semper, hic eae proximust,
aber dieser jenem unter schmarotzt er immer, dieser ihr nächst ist,
- [349] prīmus ad cibum vocātur, prīmō pulmentum datur;
der Erste zu dem Essen wird gerufen, zuerst Beilage wird gegeben;
- [350] nam illic noster est fortasse circiter triennium,
denn dort unserer ist vielleicht ungefähr drei Jahre,
- [351] neque cuiquam quam illīc in nostrā meliust famulō familiā.
und nicht irgendjemandem als dort in unserer ist besser dem Diener im Haushalt.
- [352] sed ego hoc quod agō, id mē agere oportet, hoc observāre ōstium.
aber ich dieses was ich tue, dies mich zu tun es gehört sich, dieses zu bewachen die Tür.
- [353] sīc obsistam. hāc quidem pol certō verba mihi numquam
so werde ich widerstehen. auf diese Weise doch bei Pollux gewiss Worte mir niemals
dabunt.
werden geben.

Szene li.iv

- [354] [PALAESTRIO SERVUS]: Praecepta facitō ut meminerīs. Totiēns monēre mīrumst.
Anweisungen mach du dass du dich erinnerst. so oft zu mahnen erstaunlich ist.
- [355] At metuō ut satis sīs subdola. Cedo vel decem, ēdocēbō
aber ich fürchte dass genug du seiest verschlagen. her damit oder auch zehn, ich werde gründlich belehren
- [356] [PHILOCOMASIUM MERETRIX]: minimē malās ut sint malae, mihi sōlae quod superfit.
keineswegs die Schlechten dass sie seien schlecht, mir allein was übrig bleibt.
- [357] [PALAESTRIO SERVUS]: Age nūnciam īnsiste in dolōs; ego abs tē procul recēdam.
auf geht jetzt gleich tritt ein in die Listen; ich von dir weit weg werde ich zurück treten.
- [358] quid aīs tū, Sceledre? Hanc rem gerō. habeō aurīs, loquere quidvīs.
was sagst du du, Sceledrus? diese Sache führe ich. ich habe Ohren, sprich was auch immer.
- [359] Crēdō ego istōc exemplō tibi esse pereundum extrā portam,
ich glaube ich durch dieses da nach dem Beispiel dir zu sein zu sterben sein müssen außerhalb das Tor,
- [360] dispeſsīs manibus, patibulum cum habēbis. Quamnam ob rem?
mit ausgespreizten Händen, Kreuzholz mit du wirst haben. welche denn wegen Sache?

- [361] Respic dum ad laevam: quis illaec est mulier? Prō dī immortālēs,
blick doch nach links: wer jene dort ist Frau? bei Götter unsterblichen,
- [362] [SCELEDRUS SERVUS]: eri concubīnast haec quidem. Mihi quoque pol ita vidētur.
des Herrn Nebenfrau ist diese doch. mir auch bei Pollux so scheint es.
- [363] [PALAESTRIO SERVUS]: age nūnciam, quandō libet Quid agam? Perīre properā.
auf geht jetzt gleich, wenn es beliebt was soll ich tun? zu sterben beeile dich.
- [364] [PHILOCOMASIUM MERETRIX]: Ubi iste est bonus servus, quī probṛ mē maxumī innocentem
wo jener ist gute Sklave, der der Schande mich der größten unschuldige
- [365] falsō īsimulāvit? Em tibi, hic mihi dīxit tibi quae dīxī.
fälschlich hat beschuldigt? da hast dus dir, dieser mir hat gesagt dir was ich gesagt habe.
- [366] Tūn mē vīdisse in proxumō hīc, scelestē, ais ūsculanem?
du ? mich gesehen zu haben in dem Nächsten hier, Schuft, sagst du küssend?
- [367] [PALAESTRIO SERVUS]: Ac cum aliēnō adulēscētulō dīxit. Dīxī hercle vērō.
und auch mit einem fremden Jüngling hat gesagt. ich sagte bei Herkules wahrlich.
- [368] [PHILOCOMASIUM MERETRIX]: Tūn mē vīdistī? Atque hīs quidem hercle oculīs. Carēbis,
du ? mich hast gesehen? und auch mit diesen doch bei Herkules Augen. du wirst entbehren,
crēdō,
ich glaube,
- [369] quī plūs vident quam quod vident. Numquam hercle dēterrēbor
die mehr sehen als was sie sehen. niemals bei Herkules werde ich abgeschreckt werden
- [370] [SCELEDRUS SERVUS]: quīn vīderim id quod vīderim. Ego stulta et mōra multum,
ja doch ich gesehen habe das was ich gesehen habe. ich dumm und Verzug Verzögerung viel,
- [371] [PHILOCOMASIUM MERETRIX]: quae cum hōc īsānō fābuler, quem pol ego capitī perdam.
die mit diesem Wahnsinnigen ich rede, den bei Pollux ich des Kopfes werde zugrunde richten.
- [372] [SCELEDRUS SERVUS]: Nōlī minitārī: scio crucem futūram mihi sepulchrū;
wolle nicht drohen: ich weiß das Kreuz zukünftig seiend mir Grab;
- [373] ibi meī sunt majōrēs sitī, patēr, avus, proavus, abavus.
dort meine sind Vorfahren beigesetzt, Vater, Großvater, Urgroßvater, Alt Urgroßvater.
- [374] nōn possunt mihi mināciīs tuīs hīsce oculī effodīrī.
nicht können mir durch Drohungen deine diese hier Augen aus ge stochen zu werden.
- [375] sed paucīs verbīs tē volō, Palaestriō. obsecrō tē,
aber mit wenigen Worten dich will ich, Palaestrio. ich beschwöre dich,
- [376] unde exīt haec? Unde nisi domō? Domō? Mē viden? Tē videō.
woher geht hinaus diese? woher wenn nicht aus dem Haus? aus dem Haus? mich siehst du ?? dich sehe ich.
- [377] nimis mīrumst facinus, quō modō haec hinc hūc trānsīre potuit;
zu sehr wunderbar ist Tat, auf welche Weise diese von hier hierher hinüber gehen konnte;
- [378] nam certō neque sōlāriumst apud nōs neque hortus ūllus
denn gewiss weder Sonnen platz ist bei uns noch Garten irgendeiner
- [379] neque fenestra nisi clatrāta; nam certē ego tē hīc intus vīdī.
noch Fenster außer vergittert; denn gewiss ich dich hier drinnen sah ich.
- [380] [PALAESTRIO SERVUS]: Pergin, scelestē, intendere hanc arguere? Ēcastor ergō
fährst du fort ?, Schuft, beabsichtigen diese anzu klagen? bei Kastor also
- [381] [PHILOCOMASIUM MERETRIX]: mī hau falsum ēvēnit somnium, quod noctū hāc somniāvī.
mir nicht falsch ist eingetroffen Traum, den bei Nacht dieser träumte ich.
- [382] [PALAESTRIO SERVUS]: Quid somniāsti? Ego ēloquar. sed amābō advertite animū.
was hast du geträumt? ich werde darlegen. aber bitte wendet die Aufmerksamkeit.
- [383] [PHILOCOMASIUM MERETRIX]: hāc nocte in somnīs mea soror geminast germāna vīsa
in dieser Nacht im Traum meine Schwester Zwillings ist leibliche erschienen
- [384] vēnisse Athēnīs in Ephesum cum suō amātōre quōdam;
gekommen zu sein aus Athen nach Ephesos mit ihrem Liebhaber irgendeinem;
- [385] ī ambō hospitiō hūc in proxumum mihi dēvertisse vīsī.
jene beide beim Gastfreund hierher in das Nächste mir eingekehrt zu sein erschienen.
- [386] [PALAESTRIO SERVUS]: Palaestriōnis somnium nārrātur. perge porrō.
des Palaestrio Traum wird erzählt. fahre fort weiter.
- [387] [PHILOCOMASIUM MERETRIX]: Ego laeta vīsa, quia soror vēnisset, propter eandem
ich froh erschienen, weil Schwester gekommen wäre, wegen derselben
- [388] suspīciōnem maximam sum vīsa sustinēre.
den Verdacht größten bin ich erschienen zu ertragen.
- [389] nam arguere in somnīs mē meus mihi familiāris vīsust,
denn anzuklagen im Traum mich mein mir Vertrauter ist erschienen,

- [390] mē cum aliēnō adulēsentulō, quasi nunc tū, esse ūsculātam,
mich mit einem fremden Jüngling, als ob jetzt du, sein geküsst habend,
- [391] cum illa ūsculāta mea soror gemina esset suumpte amīcum.
als jene geküsst habend meine Schwester zwillings gleich wäre ihren eigenen Freund.
- [392] id mē īnsimulātam perperam falsum esse somniāvī.
dies mich beschuldigt geworden unrecht mäßig falsch zu sein träumte ich.
- [393] [PALAESTRIO SERVUS]: Satin eadem vigilatī expetunt quae in somnīs vīsa memorās?
wirklich ? dieselben dem Wachenden begehen welche in den Träumen gesehen worden erinnerst du?
- [394] eu hercle praeſens somnium. abī intrō et comprecāre.
bravo bei Herkules gegen wärtig Traum. geh hinein und bete inständig.
- [395] nārrandum ego istūc mīlitī cēnsēbō. Facere certum est,
zu erzählen ich dieses da dem Soldaten werde beschließen. zu tun sicher ist,
- [396] [PHILOCOMASIUM MERETRIX]: neque mē quidem patiar probrī falsō impūne īnsimulātam.
und nicht mich jedenfalls werde dulden der Schande fälschlich un gestraft beschuldigt geworden.
- [397] [SCELEDRUS SERVUS]: Timeō quid rērum gesserim, ita dorsus tōtus prūrit.
ich fürchte was der Dinge ich habe getan, so der Rücken ganz juckt.
- [398] [PALAESTRIO SERVUS]: Scīn tē periisse? Nunc quidem domi certō est. certa rēs est
weißt du ? dich zugrunde gegangen zu sein? jetzt doch zu Hause sicher ist. sichere Sache ist
- [399] [SCELEDRUS SERVUS]: nunc nostrum observāre östium, ubi ubist. At, Sceledre, quaeſō,
jetzt unser Teil zu bewachen die Tür, wo sie ist. aber, Sceledrus, ich bitte,
- [400] [PALAESTRIO SERVUS]: ut ad id exemplum somnium quam simile somniāvit
wie zu diesem Vorbild Traum wie sehr ähnlich träumte sie
- [401] atque ut tū suspicātus ēs eam vīdisse ūsculanem.
und auch wie du verdächtigt habend bist sie gesehen zu haben küssend.
- [402] [SCELEDRUS SERVUS]: Nescioquid crēdam egomet mihi jam, ita quod vīdisse crēdō
irgend etwas möchte glauben ich selbst mir schon, so was gesehen zu haben glaube ich
- [403] mē id jam nōn vīdisse arbitror. Nē tū hercle sērō, opīnor,
mich dies schon nicht gesehen zu haben meine ich. ja nicht du bei Herkules zu spät, ich glaube,
- [404] [PALAESTRIO SERVUS]: resipīscēs: sī ad erum haec rēs prius p̄raevenit peribis
wirst zur Besinnung kommen: wenn zu dem Herrn diese Sache früher kommt zuvor wirst zugrunde gehen
pulchrē.
prächtig.
- [405] [SCELEDRUS SERVUS]: Nunc dēnum experior, mī ob oculōs cālīginem opstisse.
jetzt endlich erfahre ich, mir vor die Augen Dunst Finsternis sich entgegen gestellt zu haben.
- [406] [PALAESTRIO SERVUS]: Dūdum edepol plānum est id quidem, quae hīc usque fuerit intus.
vorhin bei Pollux klar ist dies jedenfalls, die hier fort während gewesen sei drinnen.
- [407] [SCELEDRUS SERVUS]: Nihil habeō certī quid loquar: nōn vīdī eam, etsī vīdī.
nichts habe ich Sicher was ich spreche: nicht sah ich sie, auch wenn sah ich.
- [408] [PALAESTRIO SERVUS]: Nē tū edepol stultitiā tuā nōs paene perdidisti:
ja nicht du bei Pollux durch Dummheit deine uns beinahe hast zugrunde gerichtet:
- [409] dum tē fidēlem facere erō volustī, absumptus paene.
während dich treu machen dem Herrn wolltest du, verbraucht worden bist beinahe.
- [410] sed fores vīcīnī proxumī crepuērunt. conticīscam.
aber Türen des Nachbarn nächsten haben geknarrt. werde verstummen.

Szene li.v

- [411] [PHILOCOMASIUM MERETRIX]: Inde ignem in āram, ut Ephesiae Diānae laeta laudēs
daraufhin Feuer auf den Altar, damit der ephesischen Diana fröhlich du lobst
- [412] grātisque agam eīque ut Arabicō fūmificem odōre amoenē,
Dank und werde darbringen ihr und damit arabischem verräuchere ich mit Duft angenehm,
- [413] cum mē in locīs Neptūniī templīsque turbulentīs
als mich in den Orten neptunischen Tempeln und stürmischen
- [414] servāvit, saevīs flūctibus ubi sum afflīcta multum.
hat gerettet, wilden Wogen wo bin erschüttert worden viel.
- [415] [SCELEDRUS SERVUS]: Palaestriō, ō Palaestriō. Ō Sceledre, Sceledre, quid vīs?
Palaestrio, o Palaestrio. o Sceledrus, Sceledrus, was willst du?
- [416] Haec mulier, quae hinc exīt modo, estne erilis concubīna
diese Frau, die von hier geht hinaus gerade, ist sie ? des Herrn Nebenfrau
- [417] Philocōmasiūm, an nōn est ea? Hercle opīnor, ea vidētur.
Philocomasiūm, oder nicht ist sie? bei Herkules ich meine, sie scheint.

- [418] [PALAESTRIO SERVUS]: sed facinus mīrum est, quō modo haec hinc hūc trānsīre potuit,
aber Frevel Tat erstaunlich ist, wie Art diese von hier hier hin hinüber gehen hat können,
- [419] sī quidem east. An dubium tibi est eam esse hanc? Ea vidētur.
wenn freilich sie ist. oder Zweifel dir ist sie zu sein diese? sie scheint.
- [420] [SCELEDRUS SERVUS]: Adeāmus, appellēmus. heus, quid istūc est, Philocōmasium?
gehen wir hin, reden wir an. heus, was dieses da ist, Philocomasium?
- [421] quid tibi istīc in istīsce aedibus dēbētur, quid negōtīst?
was dir dort in diesen hier Häusern wird geschuldet, was Geschäft ist?
- [422] quid nunc tacēs? tēcum loquōr. Immō edepol tūte tēcum;
was jetzt schweigst du? mit dir rede ich. vielmehr bei Pollux du selbst mit dir;
- [423] [PALAESTRIO SERVUS]: nam haec nīl respondet. Tē alloquor, vitī probrique plēna,
denn diese nichts antwortet. dich rede ich an, des Fehlers der Schmach und voll,
- [424] [SCELEDRUS SERVUS]: quae circum vīcīnōs vagās. Quīcum tū fābulāre?
die um die Nachbarn streifst umher. mit wem du redest?
- [425] Quīcum nisi tēcum? Quis tu homō ēs, aut mēcum quid est negōtī?
mit wem außer mit dir? wer du Mensch bist, oder mit mir was ist des Geschäfts?
- [426] Mē rogās? Hem quī sim? Quīn ego hoc rogem quod nesciam?
mich fragst du? ach wer ich sei? warum nicht ich dieses soll ich fragen was ich nicht weiß?
- [427] [PALAESTRIO SERVUS]: Quis ego sum igitur, sī hunc ignōrās? Mihi odiōsus, quisquis ēs,
wer ich bin also, wenn diesen nicht kennst du? mir verhasst, wer auch immer bist,
- [428] [PHILOCOMASIUM MERETRIX]: et tū et hic. Nōn nōs nōvistī? Neutrūm. Metuō maximē,
und du und dieser. nicht uns hast erkannt du? keiner von beiden. ich fürchte am meisten,
- [429] [PALAESTRIO SERVUS]: Quid metuis? Enim nē nōs nōsmet perdiderīmus uspiam;
was fürchtest du? denn damit nicht wir uns selbst zugrunde gerichtet haben wir irgend wo;
- [430] [SCELEDRUS SERVUS]: nam nec tē neque mē nōvisse ait haec. Persectārī hīc volō,
denn weder dich noch mich erkannt zu haben sagt diese. nach spüren hier will ich,
- [431] [PALAESTRIO SERVUS]: Sceledre, nōs nostrī an aliēnī sīmus, nē dum quispiam
Sceledrus, wir der Unsrigen oder der Fremden seien wir, damit nicht während irgend jemand
- [432] nōs vīcīnōrum imprūdentīs aliquis immūtāverit.
uns der Nachbarn ahnungslos jemand hat vertauscht.
- [433] [SCELEDRUS SERVUS]: Certē equidem noster sum. Et pol ego. quaeris tū, mulier, malum.
gewiss freilich der Unsige bin. und bei Pollux ich. suchst du, Frau, Übel.
- [434] [PALAESTRIO SERVUS]: tibi ego dīcō, heus, Philocōmasium. Quae tē intemperiae tenent,
dir ich sage, he, Philokomasium. welche dich Unmäßigkeiten halten,
- [435] [PHILOCOMASIUM MERETRIX]: quī mē perperam perplexō nōmine appellēs? Eho,
warum mich falsch mit verirrten Namen nennst du? he,
- [436] [PALAESTRIO SERVUS]: quis igitur vocāre? Diceae nōmen est. Injūria ēs,
wen also rufen? Dicea Name ist. Unrecht bist,
- [437] [SCELEDRUS SERVUS]: falsum nōmen possidēre, Philocōmasium, postulās;
falschen Namen zu besitzen, Philokomasium, forderst;
- [438] ἄδικος ēs tū, nōn δικαία et meō erō facis injūriam.
un gerecht bist du, nicht gerecht und meinem Herrn tust Unrecht.
- [439] [PHILOCOMASIUM MERETRIX]: Egone? Tūne. Quae heri Athēnīs Ephesum advēnī vesperī
ich ?? du ?. die gestern aus Athen nach Ephesos kam an am Abend
- [440] cum meō amātōre, adulēscente Athēniēnsī? Dīc mihi,
mit meinem Liebhaber, jungen Athener? sage mir,
- [441] [PALAESTRIO SERVUS]: quid hic tibi in Ephesō est negōtī? Geminam germānam meam
was hier dir in Ephesos ist von Geschäft es? zwillinge gleiche leibliche meine
- [442] [PHILOCOMASIUM MERETRIX]: hīc sorōrem esse inaudīvī, eam vēnī quaesītum. Mala ēs.
hier Schwester zu sein habe vernommen, sie kam zu suchen. schlimme bist.
- [443] Immō ēcastor stulta multum, quae vōbīscum fābuler.
vielmehr bei Kastor törichte sehr, die mit euch rede.
- [444] abeō. Abīre nōn sinam tē. Mitte. Manifēstāria ēs.
ich gehe weg. weg zu gehen nicht werde ich erlauben dich. lass los. Überführte bist.
- [445] [SCELEDRUS SERVUS]: nōn omittō. At jam crepābunt mihi manūs, mālæ tibi,
nicht lasse ich los. aber schon werden knallen mir die Hände, die Backen dir,
- [446] [PHILOCOMASIUM MERETRIX]: nisi mē omittis. Quid, malum, astās? quīn retinēs altrīnsecus?
es sei denn mich lässt du los. was, zum Teufel, stehst du? warum nicht hältst du fest anders herum?
- [447] [PALAESTRIO SERVUS]: Nīl moror negōtiōsum mī esse tergum. quī sciō
nichts kümmere ich mich geschäftig mir zu sein Rücken. wie weiß ich

- [448] an ista nōn sit Philocōmasium atque alia ejus similis siet?
oder jene da nicht sei Philokomasium und auch eine andere ihrer ähnlich sei?
- [449] [PHILOCOMASIUM MERETRIX]: Mittis mē an nōn mittis? Immō vī atque invitam ingratiis,
lässt du los mich oder nicht lässt du los? vielmehr mit Gewalt und auch wider willige wider Willen,
- [450] [SCELEDRUS SERVUS]: nisi voluntāte tibis, rapiam tē domum. Hosticum hoc mihi
es sei denn mit Willen wirst du gehen, werde ich rauben dich nach Hause. feindlich es dies mir
- [451] [PHILOCOMASIUM MERETRIX]: domicilium est, Athēnis domus est Atque erus ego istam domum
Wohn stätte ist, in Athen Haus ist und auch Herr ich jenes da Haus
- [452] neque moror neque vōs quī hominēs sītis nōvī neque sciō.
noch kümmere ich mich noch euch wer Menschen seid ihr habe ich erkannt noch weiß ich.
- [453] [SCELEDRUS SERVUS]: Lēge agitō: tē nusquam mittam, nisi dās firmātam fidem,
nach Gesetz gehe ich vor: dich nirgends werde ich lassen, es sei denn gibst du be stärkte Treue Zusage,
- [454] tē hūc, sī omīserō, intrō itūram. Vī mē cōgis,
dich hierher, wenn werde ich los gelassen haben, hinein zu gehen werdende. mit Gewalt mich zwingst du,
quisquis ēs.
wer auch immer bist.
- [455] [PHILOCOMASIUM MERETRIX]: dō fidem, sī omittis, istō mē intrō itūram quō jubēs.
gebe ich Treue Zusage, wenn lässt du los, dorthin mich hinein zu gehen werdende wohin du befiehlst.
- [456] [SCELEDRUS SERVUS]: Ecce omittō. At ego abeō missa. Muliebrī fēcit fidē.
sieh da lasse ich los. aber ich gehe fort ent lassen. mit weiblicher hat sie gemacht Treue.
- [457] [PALAESTRIO SERVUS]: Sceledre, <ē> manibus āmīsistī praedam. tam east quam potis
Sceledrus, <aus> den Händen hast du verloren die Beute. so ist sie wie möglich
- [458] nostra erīlis concubīna. vīn tū facere hoc strēnuē?
unsere herren zugehörige Neben frau. willst du ? du tun dies tat kräftig?
- [459] [SCELEDRUS SERVUS]: Quid faciam? effer mihi māchaeram hūc intus. Quid faciēs eā?
was soll ich tun? bring heraus mir das Schwert hierher hinein. was wirst du machen damit?
- [460] [PALAESTRIO SERVUS]: Intrō rumpam rēctā in aedīs: quemque hīc intus
hinein werde ich auf brechen gerade wegs in die Häuser: wen auch immer hier drinnen
vīderō
werde ich gesehen haben
- [461] cum Philocōmasiō ūsculanem, eum ego obtruncābō extempulō.
mit Philokomasium küssend, den ich werde ich nieder hauen sofort.
- [462] [SCELEDRUS SERVUS]: Vīsanest ea esse? Immō edepol plānē east. Sed quō modō
scheint es ? sie zu sein? vielmehr bei Pollux klar ist sie. aber auf welche Weise
- [463] dissimulābat. Abi, māchaeram hūc effer. Jam faxo hīc erit.
ver heimlichte. geh, das Schwert hierher bring heraus. schon werde ich bewirken hier wird sein.
- [464] [PALAESTRIO SERVUS]: Neque eques neque pedes profectōst quisquam tantā audāciā,
weder Reiter noch Fuß Soldat wahrlich ist irgend jemand mit so großer Kühnheit,
- [465] quī aequē faciat cōfidenter quicquam quam mulier facit.
der ebenso tue er zuversichtlich irgend etwas wie die Frau tut.
- [466] ut utrūbīque ūrātiōnem doctē dīvisit suam,
wie auf beiden Seiten Rede Kunst voll hat geteilt ihre,
- [467] ut sublinitur ūs cūstōdī cautō, cōservō meō.
wie ein geschmiert werde der Mund dem Wächter vorsichtigen, dem Mit sklaven meinem.
- [468] nimis beat quod commeātus trānstinet trāns parietem.
all zu sehr freut daß Durch gang führt hin über über die Wand.
- [469] [SCELEDRUS SERVUS]: Heus, Palaestriō, māchaerā nihil opust. Quid jam, aut quid est?
he, Palaestrio, des Schwertes nichts bedarf es. was schon, oder was ist?
- [470] Domī eccam erīlem concubīnam. Quid, domī? In lectō cubat.
zu Hause sieh da sie herren zugehörige Neben frau. wie so, zu Hause? in dem Bett liegt.
- [471] [PALAESTRIO SERVUS]: Edepol nē tū tibi malam rem repperistī, ut praedicās.
bei Pollux wahrlich du dir schlechten Fall hast gefunden, wie du behauptest.
- [472] [SCELEDRUS SERVUS]: Quid jam? Quia hanc attingere ausus mulierem hinc ex proximō.
was nun? weil diese zu berühren hast du gewagt die Frau von hier aus der Nähe.
- [473] Magis hercle metuō. Sed numquam quisquam faciet quīn soror
mehr bei Herkules fürchte ich. aber niemals irgend jemand wird machen daß nicht Schwester
- [474] [PALAESTRIO SERVUS]: istaec sit gemina hūjus: eam pol tū ūsculanem hīc vīderās.
diese da sei Zwillingsschwester dieser: sie bei Pollux du küssend hier hattest gesehen.
- [475] [SCELEDRUS SERVUS]: Id quidem palam est eam esse, ut dīcis; quid propius fuit,
das jedenfalls offenkundig ist sie sein, wie sagst; was näher war,

- [476] quam ut perīrem, sī ēlocūtus essem erō? Ergō, sī sapis,
als dass zugrunde ginge, wenn ausgesprochen habend wäre dem Herrn? also, wenn klug bist,
- [477] [PALAESTRIO SERVUS]: mussitābis: plūs oportet scīre servum quam loquī.
wirst murmeln: mehr es gehört sich zu wissen den Sklaven als zu sprechen.
- [478] ego abeō ā tē, nē quid tēcum cōsilī commisceam,
ich gehe weg von dir, damit nicht etwas mit dir des Planes ver mische,
- [479] atque apud hunc erō vīcīnum; tuae mihi turbae nōn placent.
und auch bei diesen werde sein Nachbarn; deine mir Unruhen nicht gefallen.
- [480] erus sī veniet, sī mē quaeret, hīc erō: hinc mē arcessitō.
der Herr wenn wird kommen, wenn mich wird suchen, hier werde sein: von hier mich sollst herbei rufen.

Szene li.vi

- [481] [SCELEDRUS SERVUS]: Satin abiit ille neque erīlī negōtiō
genug? ging fort jener und nicht des Herrn der Angelegenheit
- [482] plūs cūrat, quasi nōn servitūtem serviat?
mehr kümmert, als ob nicht die Sklaverei diene?
- [483] certō illa quidem hīc nunc intus est in aedibus,
gewiss sie doch hier jetzt drinnen ist in dem Haus,
- [484] nam egomet cubantem eam modo offendī domī.
denn ich selbst liegend sie soeben traf an zu Hause.
- [485] certum est nunc observātiōnī operam dare.
sicher ist jetzt der Beobachtung Mühe zu geben.
- [486] [PERIPECTOMENUS SENEX]: nōn hercle hīscē hominēs mē mare, sed fēminam
nicht bei Herkules diese hier Menschen mich männlich, sondern weibliche
- [487] vīcīnī rentur esse servī mīlitis:
die Nachbarn meinen zu sein des Sklaven des Soldaten:
- [488] ita mē lūdificant. meamne hīc invītam hospitam,
so mich verspotten. meine? hier wider Willene Gast freundin,
- [489] quae heri hūc Athēnīs cum hospite advēnit meō,
die gestern hierher aus Athen mit Gast freund kam an meinem,
- [490] tractātam et lūdificātam, ingenuam et līberam?
behandelt und verspottet, frei geborene und freie?
- [491] [SCELEDRUS SERVUS]: Perī hercle, hic ad mē rēcta habet rēctam viam.
bin zugrunde gegangen bei Herkules, dieser zu mich geradewegs hat geraden Weg.
- [492] metuō, illaec mihi rēs nē malō magnō fuat,
ich fürchte, jene da mir Sache damit nicht zum Übel großen werde,
- [493] quantum hunc audīvī facere verbōrum senem.
wie viel diesen habe gehört zu machen der Worte den Alten.
- [494] [PERIPECTOMENUS SENEX]: Accēdam ad hominem. tūn, Sceledre, hīc, scelerum caput,
werde heran gehen zu dem Mann. du?, Sceledrus, hier, der Verbrechen Haupt,
- [495] meam lūdificāvistī hospitam ante aedīs modo?
meine hast verspottet Gast freundin vor dem Haus soeben?
- [496] [SCELEDRUS SERVUS]: Vīcīne, auscultā quaesō. Ego auscultem tibi?
Nachbar, höre zu ich bitte. ich soll ich zuhören dir?
- [497] Purgāre volo mē. Tūn tēd expūrgēs mihi
zu reinigen will ich mich. du? dich rein igst mir
- [498] [PERIPECTOMENUS SENEX]: quī facinus tantum tamque indignum fēcerīs?
der du Frevel Tat so groß so und un würdig es gemacht habest?
- [499] an quia latrōcināminī, arbitrāminī
oder weil treibt ihr Räuberei, meint ihr
- [500] quidvīs licēre facere vōbīs, verberō?
was auch immer erlaubt sein zu tun euch, Schuft?
- [501] [SCELEDRUS SERVUS]: Licetne? At ita mē dī deaeque omnēs ament,
ist es erlaubt ?? aber so mich Götter und Göttinnen alle lieben mögen,
- [502] [PERIPECTOMENUS SENEX]: nisi mihi supplicium virgārum dē tē datur
wenn nicht mir Strafe der Ruten über dich wird gegeben
- [503] longum diūtinumque, ā māne ad vesperum,
lange dauernd und, von Morgen bis Abend,

- [504] quod meās cōfrēgistī imbricīs et tēgulās,
weil meine hast zerbrochen Dach pfannen und Dach ziegel,
- [505] ibi dum condignam tē sectatus sīmiam,
dort während wohl verdiente dich nach gejagt habend den Affen,
- [506] quodque inde īspectāvistī meum apud mē hospitem
und weil von dort hast hinein geschaut meinen bei mir Gast freund
- [507] amplexum amīcam, cum ōsculābātur, suam,
umarmt habend die Freundin, als küsste, seine,
- [508] quodque concubīnam erīlem īsimulāre ausus ēs
und dass Neben frau herren zugehörige zu beschuldigen gewagt habend bist du
- [509] probri pudicam mēque summi flāgitī,
der Schande scham hafte und mich des größten der Schand tat,
- [510] tum quod tractāvistī hospitam ante aedīs meās:
dann weil hast angefasst Gast freundin vor dem Haus meinem:
- [511] nisi mihi supplicium stimuleum dē tē datur,
wenn nicht mir Strafe stachel ige über dich wird gegeben,
- [512] dēdecoris plēniōrem erum faciam tuum,
der Schmach volleren den Herrn werde machen deinen,
- [513] quam magnō ventō plēnumst undārum mare.
als großen Wind ist voll der Wogen das Meer.
- [514] [SCELEDRUS SERVUS]: Ita sum coāctus, Periplectomene, ut nesciam
so bin gezwungen, Periplectomenus, dass nicht wisse
- [515] utrum mē postulāre prius tēcum aequiust
ob mich zu fordern zuerst mit dir gerechter ist
- [516] nisi sī istaec nōn est haec neque haec istast, mihi
wenn nicht wenn diese da nicht ist diese und nicht diese ist jene da, mir
- [517] mē expūrigāre haec tibi vidētur aequius;
mich zu reinigen dies dir scheint gerechter;
- [518] sīcut etiam nunc nesciō quid vīderim:
so wie auch jetzt weiß ich nicht was gesehen habe:
- [519] itast ista hujus similis nostrāi tua,
so ist jene da der dieser ähnlich unserer deine,
- [520] siquidem nōn eadem est. Vīsē ad mē intrō, jam sciēs.
wenn nämlich nicht dieselbe ist. sieh nach zu mir hinein, schon wirst wissen.
- [521] Licetne? Quīn tē jubeō; et placidē nōscitā.
ist es erlaubt ?? nur zu dich heiße ich; und ruhig erkenne.
- [522] Ita facere certum est. Heus, Philocōmasium, citō
so zu tun sicher ist. heus, Philocomasium, schnell
- [523] [PERIPECTOMENUS SENEX]: trānscurre curriculō ad nōs, ita negōtiumst.
hinüber eile im Lauf zu uns, so ist die Angelegenheit.
- [524] post, quandō exierit Sceledrus ā nōbīs, cito
danach, sobald hinaus gegangen sein wird Sceledrus von uns, schnell
- [525] trānscurritō ad vōs rūrsum curriculō domum.
hinüber eile zu euch wieder im Lauf heim.
- [526] nunc pol ego metuō nē quid īfuscāverit.
jetzt bei Pollux ich fürchte dass nicht etwas verdunkelt habe.
- [527] sī hic nōn vidēbit mulierem, aperītur foris.
wenn dieser nicht wird sehen die Frau, wird geöffnet die Tür.
- [528] [SCELEDRUS SERVUS]: Prō dī immortālēs, similiōrem mulierem
bei Göttern Götter unsterbliche, ähnlichere Frau
- [529] magisque eandem, ut pote quae nōn sit eadem, nōn reor
mehr und dieselbe, wie in der Tat die nicht sei dieselbe, nicht meine
- [531] deōs facere posse. Quid nunc? Commerū malum.
die Götter machen können. was jetzt? habe verschuldet das Übel.
- [532] [PERIPECTOMENUS SENEX]: Quid igitur? eanest? Etsī east, nōn est ea.
was also? ist sie ?? auch wenn sei, nicht ist sie.
- [533] Vīdistī istam? Vīdī, et illam et hospitem,
hast du gesehen ? jene? ich sah, und jene und Gastfreund,
- [534] [SCELEDRUS SERVUS]: complexam atque ōsculantem. Eanest? Nescio.
umarmt habend und küssend. ist sie ?? weiß ich nicht.

- [535] [PERIPECTOMENUS SENEX]: Vīn scīre plānē? Cupiō. Abī intrō ad vōs domum
willst du? wissen klar? wünsche ich. geh hinein zu euch nach Hause
- [536] continuō, vide sitne istaec vestra intus. Licet,
sofort, sieh sei? diese da eure drinnen. es ist erlaubt,
- [537] [SCELEDRUS SERVUS]: pulchrē admonuistī. jam ego ad tē exībō forās.
schön ermahnt hast du. schon ich zu dir werde hinausgehen nach draußen.
- [538] [PERIPECTOMENUS SENEX]: Numquam edepol hominem quemquam lūdificārier
niemals bei Pollux einen Menschen irgendwen zum Narren gemacht werden
- [539] magis facētē vīdī et magis mīrīs modīs.
mehr gewitzt ich sah und mehr wunderbaren Arten.
- [540] sed eccum ēgreditur. Peripectomene, tē obsecrō
aber sieh da geht hinaus. Peripectomenus, dich ich beschwöre
- [541] [SCELEDRUS SERVUS]: per deōs atque hominēs perque stultitiam meam
durch die Götter und die Menschen durch und Torheit meine
- [542] perque tua genua Quid obsecrās mē? īnscītiae
durch und deine Knie was beschwörst mich? der Unwissenheit
- [543] meae et stultitiae ignōscās. nunc dēmum sciō
meiner und Dummheit verzeihest. jetzt erst weiß ich
- [544] mē fuisse excordem, caecum, incōgitābilem.
mich gewesen zu sein un verständig, blind, un überlegt.
- [545] nam Philocōmasium eccam intus. Quid nunc, furcifer?
denn Philocomasium sieh da drinnen. was jetzt, Galgenstrick?
- [546] [PERIPECTOMENUS SENEX]: vīdistīn ambās? Vīdī. Erum exhibeās volō.
hast du gesehen? beide? ich sah. den Herrn vor führen mögest will ich.
- [547] [SCELEDRUS SERVUS]: Meruisse equidem mē maximum fateor malum,
verschuldet zu haben in der Tat mich größtes gestehe ich Übel,
- [548] et tuae fēcisse mē hospitae ajō injūriam;
und deiner getan zu haben mich der Gastfreundin sage ich Un recht;
- [549] sed meam esse erīlem concubīnam cēnsūi,
aber meine zu sein herren zugehörig Neben frau meinte ich,
- [550] cui mē cūstōdem erus addidit miles meus.
der mich als Wächter Herr hinzugefügt hat Soldat mein.
- [551] nam ex ūnō puteō similiōr numquam potis
denn aus einem Brunnen ähnlicher niemals möglich
- [552] aqua aquātī sūmī quam haec est atque ista hospita.
Wasser des Wassers genommen zu werden als diese ist und jene da Gastfreundin.
- [553] et mē despexe ad tē per impluvium tuum
und mich hinab blickte ich zu dir durch Dach öffnung deine
- [554] fateor. Quid nī fateāre, egō quod vīderim?
gestehe ich. warum nicht solltest du gestehen, ich was gesehen habe ich?
- [555] [PERIPECTOMENUS SENEX]: et ibi ūsculantem meum hospitem cum istā hospitā
und dort küssend meinen Gastfreund mit jener da Gastfreundin
- [556] vīdistī? Vīdī (cūr negem quod vīderim?),
sahst du ?? ich sah (warum sollte ich leugnen was gesehen habe ich?)
- [557] [SCELEDRUS SERVUS]: sed Philocōmasium mē vīdisse cēnsūi.
aber Philocomasium mich gesehen zu haben meinte ich.
- [558] [PERIPECTOMENUS SENEX]: Raton istīc mē hominem esse omnium minimī pretī,
steht es fest? dieses da mich als Menschen zu sein von allen geringsten Wertes,
- [559] sī ego mē scientē paterer vīcīnō meō
wenn ich mich wissend zuließe ich dem Nachbarn meinem
- [560] eam fierī apud mē tam īsignītē injūriam?
dieses geschehen zu werden bei mir so auffällig Un recht?
- [561] [SCELEDRUS SERVUS]: Nunc dēmum ā mē īsipienter factum esse arbitror,
jetzt erst von mir un weise gemacht worden zu sein meine ich,
- [562] cum rem cognōscō; at nōn malitiōsē tamen
da die Sache erkenne ich; aber nicht böswillig dennoch
- [563] fēcī. Immō indignē; nam hominem servum suōs
tat ich. vielmehr unschicklich; denn den Menschen Sklaven seine
- [564] [PERIPECTOMENUS SENEX]: domitōs habēre oportet oculōs et manūs
gezähmt zu haben es gehört sich Augen und Hände

- [565] ūrātiōnemque. Egone sī post hunc diem
Rede und. ich ? wenn nach diesen Tag
- [566] [SCELEDRUS SERVUS]: muttīverō, etiam quod egomet certō sciam,
gemuckst haben werde ich, auch was ich selbst sicher wisse ich,
- [567] datō excruciadum mē: egomet mē dēdam tibi;
gib zum Ge quält Werden mich: ich selbst mich werde ausliefern dir;
- [568] nunc hoc mī ignōsce quaeſō. Vincam animum meum,
jetzt dies mir verzeih ich bitte. werde bezwingen den Sinn meinen,
- [569] [PERIPICTOMENUS SENEX]: nē malitiōsē factum id esse aps tē arbitrer.
damit nicht böswillig getan worden dies zu sein von dir urteilen möge ich.
- [570] ignōscam tibi istūc. At tibi dī faciant bene.
verzeihe ich dir dies da. aber dir Götter mögen machen gut.
- [571] Nē tū hercle, sī tē di ament, linguam comprimēs
wahrlich du bei Herkules, wenn dich Götter lieben mögen, die Zunge wirst zusammen drücken
- [572] posthāc, etiam illud quod sciēs nescīveris
fortan, auch das was wirst wissen wirst nicht gewusst haben
- [573] nec vīderis quod vīderis. Bene mē monēs,
und nicht wirst gesehen haben was gesehen hast du. gut mich mahnst du,
- [574] [SCELEDRUS SERVUS]: ita facere certum est. sed satine oratus Abī.
so zu tun gewiss ist. aber genug ? gebeten worden? geh fort.
- [575] Numquid nunc aliud mē vīs? Nē mē nōverīs.
etwa irgend etwas jetzt anderes mich willst du? nicht mich mögest kennen.
- [576] Dedit hic mihi verba. quam benignē grātiam
gab dieser mir Worte. wie freundlich Gunst Dank
- [577] fēcit, nē īrātus esset. scio quam rem gerat:
tat, damit nicht zornig sei. ich weiß welche Sache führe:
- [578] ut mīles cum exemplō ā forō adveniat domum,
damit der Soldat wenn sofort von dem Forum ankomme nach Hause,
- [579] domi comprehendendar. ūnā hic et Palaestriō
zu Hause werde festgenommen. zusammen dieser und Palaestrio
- [580] mē habent vēnālem: sēnsī et jam dūdum sciō.
mich haben zum Verkauf: merkte ich und schon längst weiß ich.
- [581] numquam hercle ex istā nassā ego hodiē ēscam petam;
niemals bei Herkules aus dieser da Fischreuse ich heute Köder werde holen;
- [582] nam jam aliquō aufugiam et mē occultābō aliquot diēs,
denn schon irgendwohin werde fortlaufen und mich werde verbergen einige Tage,
- [583] dum haec cōsilēscunt turbae atque īrae lēniunt.
während diese abklingen Unruhen und auch Zorn mildern sich.
- [584] nam ūnī satis populō impiō meruī malī.
denn einem genug Volk gottlosen habe ich verdient des Übels.
- [585] vērum tamendem quidquid est, ībō hinc domum.
aber dennoch schließlich was auch immer ist, werde gehen von hier nach Hause.
- [586] [PERIPICTOMENUS SENEX]: Illic hinc abscessit. sat edepol certō sciō,
jener von hier ging fort. genug bei Pollux sicher weiß ich,
- [587] occīsam saepe sapere plūs multō suem:
getötet oft schmecken mehr um viel die Sau:
- [588] quoin id adimātūr nē id quod vīdit vīderit.
damit dies entzogen werde damit nicht dies was er gesehen hat er gesehen habe.
- [589] nam illīus oculī atque aurēs atque opīniō
denn dessen Augen und auch Ohren und auch Meinung
- [590] trānsfūgēre ad nōs. usque adhūc āctum est probē;
sind übergaufen zu uns. fort während bis jetzt getan ist gut;
- [591] nimium fēstīvam mulier operam praehibuit.
allzu reizende Frau Mühe hat dargeboten.
- [592] redeō in senātū rursum; nam Palaestriō
kehre ich zurück in den Senat wieder; denn Palaestrio
- [593] domi nunc apud mē est, Sceledrus nunc autemst forīs:
zu Hause jetzt bei mir ist, Sceledrus jetzt aber ist draußen:
- [594] frequēns senātū poterit nunc habērier.
zahlreich Senat wird können jetzt abgehalten werden.

ībō intrō, nē, dum absum, alter sortī dēfuat.
werde gehen hinein, damit nicht, während ich abwesend bin, der andere dem Los fehle.

Akt III

Szene iii.i

- [596] [PALAESTRIO SERVUS]: *Cohibēte intrā līmen etiam vōs parumper, Pleusiclēs,*
haltet zurück innerhalb die Schwelle auch euch selbst kurz, Pleusikles,
[597] *sinite mē prius perspectāre, nē uspiam īsidiae sient*
lasst mich zuvor prüfen, damit nicht irgendwo Hinterhalte seien
[598] *concilium quod habēre volumus. nam opus est nunc tūtō locō,*
die Beratung welche abhalten wollen wir, denn Bedarf ist jetzt an sicherem Ort,
[599] *unde inimīcus nē quis nostrī spolia capiat cōnsiliū.*
woher der Feind damit nicht irgend wer von uns Beute nehme des Planes.
[600] *nam bene cōsultum incōsultum est, sī id inimīcis ūsuīst,*
denn gut Beschluss unbedacht ist, wenn dies den Feinden zum Gebrauch ist,
[601] *neque potest quīn, sī id inimīcis ūsuīst, obsit tibī;*
und nicht kann ohne dass, wenn dies den Feinden zum Gebrauch ist, schade dir;
[602] *nam bene cōsultum cōnsilium surripitur saepissimē,*
denn gut beraten Plan wird gestohlen sehr oft,
[603] *sī minus cum cūrā aut cautēlā locus loquendī lēctus est.*
wenn weniger mit Sorgfalt oder Vorsicht Ort des Sprechens ausgewählt ist.
[604] *quippe quī, sī rescīvēre inimīci cōnsilium tuum,*
freilich die, wenn erfahren haben Feinde Plan deinen,
[605] *tuōpte tibi cōnsiliō occlūdunt linguam et cōnstringunt manūs,*
deinem eigenen dir mit dem Plan verschließen die Zunge und fesseln die Hände,
[606] *atque eadem quae illīs voluistī facere, illī faciunt tibī.*
und auch dieselben welche jenen wolltest du tun, jene tun dir.
[607] *sed speculābor, nē quis aut hinc aut ab laevā aut dexterā*
aber werde spähen, damit nicht irgend wer oder von hier oder von der linken oder der rechten
[608] *nostrō cōsiliō vēnātor assit cum aurītis plagīs.*
unserem Plan Jäger anwesend sei mit ohrigen Netzen.
[609] *sterilis hinc prōspectus usque ad ultumam est plateam probē.*
frei von hier Blick bis zu äußersten ist Straße gut.
[610] *ēvocābō. heus Periplectomene et Pleusiclēs, prōgredimini.*
werde herausrufen. heus Periplectomene und Pleusikles, geht vorwärts.
[611] [PERIPECTOMENUS SENEX]: *Ecce nōs tibi oboedientēs. Facilest imperium in bonīs.*
siehe wir dir gehorchen. leicht ist der Befehl bei den Guten.
[612] [PALAESTRIO SERVUS]: *sed volo scīre: eōdem cōsiliō, quod intus meditātī sumus,*
aber will ich wissen: demselben Plan, welches drinnen überlegt habend sind wir,
[613] *gerimus rem? Magis nōn potest esse ad rem ūtibile. Immo <enim. . .>*
führen wir die Sache? mehr nicht kann sein zu der Sache nützlich. vielmehr <denn.
[614] *quid tibi, Pleusiclēs? Quodne vōbīs placeat, displiceat mihi?*
was dir, Pleusikles? ob dies euch gefallen möge, missfallen möge mir?
[615] *quis homo sit magis meus quam tū ēs? Loquere lepidē et commodē.*
wer Mensch sei mehr mein als du bist? sprich reizend und angemessen.
[616] [PERIPECTOMENUS SENEX]: *Pol ita decet hunc facere. At hoc mē facinus miserum mācerat*
bei Pollux so ziemt diesen zu tun. aber dies mich Frevel Tat elend zehrt aus
[617] [PLEUSICLES ADULESCENS]: *meumque cor corpusque cruciat. Quid id est quod cruciat? cedo.*
mein und Herz Körper und quält. was das ist was quält? sag an.
[618] *Mē tibi istūc aētātis hominī facinora puerīlia*
mich dir dies da des Alters dem Menschen Taten knabenhaft
[619] *obicere, neque tē decōra neque tuīs virtūtibus;*
vorzuwerfen, und nicht dir Zierden und nicht deinen Tugenden:
[620] *ea tē expetere ex opibus summīs mei honōris grātiā*
diese Dinge dich begehren aus den Mitteln größten meiner Ehre um willen
[621] *mihique amantī īre opitulātum atque ea tē facere facinora,*
mir und dem Liebenden gehen zu Hilfe und auch diese Dinge dich machen Taten,

- [622] quae istaec aetās fugere facta magis quam sectārī solet:
welche diese da Alter meiden Taten mehr als nach gehen pflegt:
- [623] eam pudet mē tibi in senectā obicere sollicitūdinem.
diese beschämt mich dir in dem Alter vor werfen Sorge.
- [624] [PALAESTRIO SERVUS]: Novo modo tu homō amās, siquidem tē quicquam quod faxīs pudet;
neuem Weise du Mensch liebst, wenn ja dich irgend etwas was gemacht habest schämt;
- [625] nihil amās, umbrā ēs amantis magis quam amātor, Pleusiclēs.
nichts liebst, Schatten bist des Liebenden mehr als Liebhaber, Pleusikles.
- [626] [PLEUSICLES ADULESCENS]: Hancine aetātem exercēre meī mē amōris grātiā?
diese hier? Lebens alter beanspruchen meines mich der Liebe um willen?
- [627] [PERIPECTOMENUS SENEX]: Quid aīs tū? itane tibi ego videor oppidō Ācherunticus?
was sagst du? so? dir ich scheine sehr acherontisch?
- [628] tam capulāris, tamne tibi diū videor vītam vīvere?
so sarg reif, so? dir lange scheine das Leben zu leben?
- [629] nam equidem hau sum annōs nātus praeter quīnqūgintā et quattuor,
denn freilich nicht bin Jahre geboren über fünfzig und vier,
- [630] clārē oculīs videō, pernīx sum pedibus, manibus mōbilis.
hell mit den Augen sehe, wendig bin an den Füßen, mit den Händen beweglich.
- [631] [PALAESTRIO SERVUS]: Sī albicapillus hic, vidētur neutiquam ab ingeniō senex.
wenn weiß haarig dieser, scheint keineswegs vom Charakter Alter.
- [632] inest in hōc ēmussitāta sua sibi ingenua indolēs.
ist inne in diesem aus gefeilt eigene für sich angeborene Anlage.
- [633] [PLEUSICLES ADULESCENS]: Pol id quidem experiōr ita esse ut praedicās, Palaestriō;
bei Pollux dies doch erfahre so zu sein wie du behauptest, Palaestrio;
- [634] nam benigitās quidem hujus oppidō adulēscēntu līst.
denn Freigebigkeit jedenfalls dieses sehr jugendlich ist.
- [635] [PERIPECTOMENUS SENEX]: Immō, hospes, magis cum perīclum faciēs, magis nōscēs meam
vielmehr, Gast, mehr wenn Gefahr du erfahren wirst, mehr du kennen wirst meine
- [636] cōmitātem ergā tē amantem. Quid opus nōta nōscere?
Gefällig keit gegen über dir liebenden. was Bedarf Bekanntes zu erkennen?
- [637] Ut apud tē exemplum experiundī habeās, nē quaerās forīs;
damit bei dir Beispiel zum Erproben du habest, damit nicht du suchest draußen;
- [638] nam nisi quī ipse amāvit, aegrē amantis ingenium īspicit;
denn wenn nicht wer selbst geliebt hat, schwer des Liebenden Wesen er blickt:
- [639] et ego amōris aliquantum habeō ūmōrisque etiam in corpore,
und ich der Liebe einiges habe und Humors auch im Körper,
- [641] necdum exāruī ex amoenīs rēbus et voluptāriīs.
noch nicht bin aus getrocknet von den reizenden Dingen und lust vollen.
- [642] vel cavillātor facētus vel convīva commodus
oder auch Spötter witzig oder auch Tisch genosse angenehm
- [643] idem erō, neque ego oblocūtor alterī in convīviō:
derselbige werde ich sein, und nicht ich Zwischen redner dem anderen im Gast mahl:
- [644] incommoditāte abstinentē mē apud convīvās commodō
Unbequem lichkeit fern halten mich bei Gästen angemessen
- [645] commeminī et meam ūrātiōnis jūstam partem persequī
ich erinnere mich und meinen der Rede gerechten Anteil zu verfolgen
- [646] et meam partem itidem tacēre, cum aliēna est ūrātiō;
und meinen Anteil gleichfalls zu schweigen, wenn fremd ist Rede;
- [647] minimē spūtātor, screātor sum, itidem minimē mūcidus:
keineswegs Spuck er, Röchel er bin, gleichfalls keineswegs verschleimt:
- [648] post Ephesī sum nātus, nōn enim in Āpulīs; nōn sum Animula.
hinter Ephesos bin geboren, nicht nämlich in Apulien; nicht bin Animula.
- [649] [PALAESTRIO SERVUS]: O lepidum semisenem, sī quās memorat virtūtēs habet,
o reizenden Halb Greis, wenn welche er auf zählt Tugenden er hat,
- [650] atque equidem plānē ēducātum in nūtrīcātū Veneriō.
und auch freilich klar auf gezogen in Pflege der Venus.
- [651] [PERIPECTOMENUS SENEX]: Plūs dabō quam praedicābō ex mē venustatis tibi.
mehr werde ich geben als werde ich an preisen aus mir Anmut dir.
- [652] neque ego numquam aliēnum scortum subigitō in convīviō,
und nicht ich niemals fremdes Hure zwinge im Gast mahl,

- [653] neque praeripiō pulpāmentum neque praevertō pōculum,
noch reiße ich vorweg Häppchen noch ziehe ich vor Becher,
- [654] neque per vīnum umquam ex mē exoritur discidium in convīō:
noch durch Wein jemals aus mir entsteht Zerwürfnis im Gelage:
- [655] sī quis ibi est odiōsus, abeō domum, sermōnem sēgregō;
wenn jemand dort ist lästig, gehe ich weg nach Hause, das Gespräch trenne ich;
- [656] Venerem, amōrem amoenitātemque accubāns exerceō.
Venus Lust, Liebe und Annehm lichkeit liegend übe ich aus.
- [657] [PALAESTRIO SERVUS]: Tuī quidem edepol omnēs mōrēs ad venustātem vigent,
deine doch bei Pollux alle Sitten zu Anmut gedeihen,
- [658] cedo trīs mī hominēs aurichalcō contrā cum istīs mōribus.
her damit drei mir Männer zum Bronze geld dafür mit diesen Sitten.
- [659] [PLEUSICLES ADULESCENS]: At quidem illūc aetātis quī sit nōn inveniēs alterum
aber jedenfalls so sehr an Alters der sei nicht wirst finden anderen
- [660] lepidiōrem ad omnīs rēs nec quī amīcus amīcō sit magis.
reizenderen für alle Dinge noch der Freund dem Freund sei mehr.
- [661] [PERIPECTOMENUS SENEX]: Tūte mē ut fateāre faciam esse adulēsentem mōribus,
du selbst mich dass du eingestehest ich machen werde zu sein adoleszenten an Sitten,
- [662] ita apud omnīs compārēbō tibi rēs benefactīs frequēns.
so bei allen werde ich erscheinen dir an Sachen durch Wohltaten häufig.
- [663] opusne erit tibi advocātō trīstī, Trācundō? ecce mē;
Bedarf ? wird sein dir an einem Anwalt trüben, zornigen? sieh da mich;
- [664] opusne lēnī? lēniōrem dīcēs quam mūtum est mare,
Bedarf ? an einem Sanften? sanfteren wirst nennen als stumm es ist Meer,
- [665] liquidiusculusque erō quam ventus est favōnius.
ein wenig klarer und werde sein als Wind ist Favonius.
- [666] vel hilarissimum convīvam hinc indidem exprōmam tibi,
oder sehr fröhlichen Gast von hier von ebendort werde hervorholen dir,
- [667] vel prīmārium parasītum atque obsōnātōrem optimum;
oder erstklassigen Schmarotzer und auch Einkäufer von Speisen besten;
- [668] tum ad saltandum nōn cinaedus malacus aequēst atque ego.
dann zu dem Tanzen nicht Lust knabe weich gleich ist wie ich.
- [669] [PALAESTRIO SERVUS]: Quid ad illās artīs optāssis, sī optiō ēveniat tibi?
was zu jenen Künsten würdest du wünschen, wenn Wahl eintrete dir?
- [670] [PLEUSICLES ADULESCENS]: Hujus prō meritīs ut referrī pariter possit grātia,
dessen für Verdiensten dass zurück getragen werden gleichermaßen könne Dank,
- [671] tibique, quibus nunc mē esse experior summae sollicitūdinī.
dir und, denen jetzt mich zu sein erfahre größten Sorge.
- [672] at tibi tantō sūmptuī esse mihi molestumst. Mōrus ēs.
aber dir so großen Kosten zu sein mir lästig ist. Narr bist.
- [673] [PERIPECTOMENUS SENEX]: nam in malā uxōre atque inimīcō sī quid sūmās, sūmptus est,
denn in schlechter Ehefrau und auch Feind wenn etwas aus gibst, Ausgabe ist,
- [674] in bonō hospite atque amīcō quaestus est quod sūmitur
in gutem Gastfreund und auch Freund Gewinn ist das was wird aufgewendet
- [675] et quod in dīnīs rēbus sūmās sumptī sapientī lucrōst.
und was in reichen Dingen aus gibst der Ausgabe dem Weisen zum Gewinn ist.
- [676] deum virtūte est tē unde hospitiō accipiam apud mē
der Götter durch die Tugend ist dich woher mit Gastfreundschaft aufnehmen möge bei mir
cōmiter:
freundlich:
- [677] ēs, bibe, animō obsequere mēcum atque onerā tē hilaritūdine.
iss, trink, dem Sinn füge dich mit mir und auch belaste dich mit Heiterkeit.
- [678] līberae sunt aedēs, līber sum autem ego: mē volo vīvere.
frei sind Räume, frei bin aber ich: mich will leben.
- [679] nam mihi, deum virtūte dīcam, propter dīvitiās mēas
denn mir, der Götter durch die Tugend will ich sagen, wegen Reichtümer meiner
- [680] licuit uxōrem dōtātam genere summō dūcere;
es ist erlaubt gewesen Ehefrau mitgift reich von Geschlecht höchsten zu heiraten;
- [681] sed nōlō mī oblātrātrīcem in aedīs intrō mitttere.
aber ich will nicht mir An kläfferin in Haus hinein schicken.

- [682] [PALAESTRIO SERVUS]: Cūr nōn vīs? nam prōcreāre līberōs lepidumst opus.
warum nicht willst? denn zeugen Kinder reizend ist Aufgabe.
- [683] [PERIPECTOMENUS SENEX]: Hercle vērō līberum esse tēte, id multō lepidiust.
bei Herkules wahrlich frei zu sein dich, das um viel reizender ist.
- [684] [PALAESTRIO SERVUS]: Tu homō et alterī sapienter potis ēs cōnsulere et tibi.
du Mensch und dem anderen weise fähig bist zu sorgen und dir.
- [685] [PERIPECTOMENUS SENEX]: Nam bona uxor suāve ductūst, sī sit usquam gentium
denn gute Ehefrau angenehm im Leiten ist, wenn sei irgendwo der Völker
- [686] ubi ea possit invenīrī; vērum egone eam dūcam domum,
wo sie könne gefunden werden; aber ich? sie werde führen nach Hause,
- [687] quae mihi numquam hoc dīcat 'eme, mī vir, lānam, unde tibi pallium
die mir niemals dies sagen möge 'kauf, mir Mann, Wolle, woraus dir Mantel
- [688] malacum et calidum cōnficiātur tunicaeque hībernae bonae,
weich und warm angefertigt werde Tunika und winterliche gute,
- [689] nē algeās hāc hieme' (hoc numquam verbum ex uxōre audiās),
damit nicht frieren mögest in diesem Winter (dies niemals Wort von der Ehefrau hörst du),
- [690] vērum prius quam gallī cantent quae mē ē somnō suscitet,
aber eher als Hähne singen die mich aus Schlaf wecken möge,
- [691] dīcat 'dā, mī vir, calendīs meam quī mātrem mūnerem,
sage 'gib, mir Mann, zu den Kalenden meine damit Mutter beschenke ich,
- [692] dā quī faciam condimenta dā quod dem quinquātribus
gib damit mache ich Gewürze gib was gebe ich den Quinquatrus
- [693] praecantrīcī, conjectrīcī, hariolae atque haruspiae;
der Beschwörerin, der Aus deuterin, der Wahrsagerin und auch der Eingeweide Schauerin;
- [694] flāgitiumst, sī nīl mittētur quae superciliō spicit;
Schande ist, wenn nichts geschickt wird die mit der Braue blickt;
- [695] tum plicātrīcem clēmenter nōn potest quīn mūnerem;
dann Flecht erin freundlich nicht kann dass ich nicht beschenke;
- [696] jam prīdem, quia nihil abstulerit, suscēnset ceriāria;
schon lange, weil nichts weggenommen habe, ist böse Wachs händlerin;
- [697] tum opstetrīx expostulāvit mēcum, parum missum sibi;
dann Hebamme hat gefordert mit mir, zu wenig geschickt ihr;
- [698] quid? nūtrīcī nōn missurus quicquam, quae vernās alit?
was? der Amme nicht wirst schicken irgend etwas, die Haus geborene ernährt?
- [699] haec atque hujus similia alia damnā multa mulierum
diese und auch dieser ähnliche andere Schäden viele der Frauen
- [700] mē uxōre prohibent, mihi quae hujus similis sermōnēs serat.
mich durch Ehefrau halten ab, mir die dieser ähnlichen Reden verbreite.
- [701] [PALAESTRIO SERVUS]: Dī tibi propitiī sunt, nam hercle sī istam semel āmiserīs
Götter dir gnädig sind, denn bei Herkules wenn jene einmal verloren habest
- [702] libertātem, hau facile in eundem rursum restituēs locum.
Freiheit, nicht leicht in denselben wieder wirst wiederherstellen Ort.
- [703] [PLEUSICLES ADULESCENS]: At illa laus est, magnō in genere et in dīvitīs maximīs
aber jene Lob ist, großen in Geschlecht und in Reichtümern größten
- [704] līberōs hominem ēducāre, generī monumentum et sibi.
Kinder Menschen erziehen, dem Geschlecht Denkmal und sich.
- [705] [PERIPECTOMENUS SENEX]: Quandō habeō multōs cognātōs, quid opus sit mihi līberīs?
da habe ich viele Verwandte, welcher Bedarf sei mir an Kindern?
- [706] nunc bene vīvō et fortūnātē atque ut volō atque animō ut libet.
jetzt gut lebe ich und glücklich und auch wie ich will und auch nach dem Sinn wie es beliebt.
- [707] mea bona meā mortī cognātīs dīdam, inter eōs partiam.
meine Güter meiner dem Tod den Verwandten werde geben, unter sie werde verteilen.
- [708] i apud mē aderunt, mē cūrābunt, vīsent quid agam,
geh bei mir werden anwesend sein, mich werden sich kümmern, werden besuchen was ich tue,
ecquid velim.
ob irgend etwas ich wolle.
- [709] prius quam lūcet assunt, rogitant noctū ut somnum cēperim.
eher als es tagt sind da, fragen bei Nacht wie Schlaf ich genommen habe.
- [710] eōs prō līberīs habēbō, quī mihi mittunt mūnera.
jene als Kinder werde halten, die mir senden Geschenke.

- [711] sacrificant: dant inde partem mihi majōrem quam sibi,
opfern: geben davon den Teil mir größeren als sich,
- [712] abducunt ad exta; mē ad sē ad prandium, ad cēnam vocant;
führen hin zu Eingeweiden; mich zu sich zu Mittagessen, zu Abendessen rufen;
- [713] ille miserrimum sē rētur, minimum quī mīsit mihi.
jener den elendesten sich hält, am wenigsten der geschickt hat mir.
- [714] illī inter sē certant dōnīs, egomet mēcum mussitō:
jene zwischen sich wetteifern mit Geschenken, ich selbst mit mir murmele:
- [715] bona mea inhiant, mē certātim nūtricant et mūnerant.
Güter meine gieren nach, mich wetteifernd füttern und beschenken.
- [716] [PALAESTRIO SERVUS]: Nimis bonā rationē nimiumque ad tē et tuam vītam vidēs:
allzu guter Überlegung zu sehr und auf dich und deine Leben siehst:
- [717] et tibi sunt geminī et trigemini, sī tē bene habēs, filiī.
und dir sind Zwillinge und Drillinge, wenn dich gut hältst, Söhne.
- [718] [PERIPECTOMENUS SENEX]: Pol sī habuisse, satis cēpissem miseriārum ē līberīs:
bei Pollux wenn ich gehabt hätte, genug ich bekommen hätte an Leiden aus den Kindern:
- [719] continuō excruciaer animī: sī eī forte fūisset febris,
sofort würde gequält werden des Geistes: wenn ihm zufällig gewesen wäre Fieber,
- [720] cēnsērem ēmorī; cecidissetve ēbrius aut dē equō uspiam,
ich würde meinen zu sterben; wäre gestürzt oder betrunken oder von dem Pferd irgendwo,
- [721] metuerem nē ibi diffregisset crūra aut cervicēs sibi.
ich würde fürchten dass dort er hätte zerbrochen die Beine oder den Nacken sich.
- [722] [PALAESTRIO SERVUS]: Huic hominī dignum est dīvitiās esse et diū vītam darī,
diesem Menschen würdig ist Reichtümer zu sein und lange Leben zu gegeben werden,
- [723] quī et rem servat et sē bene habet suīsque amīcīs ūsuī est.
der und Vermögen bewahrt und sich gut hält seinen eigenen und Freunden zum Nutzen ist.
- [724] [PLEUSICLES ADULESCENS]: Õ lepidum caput. ita mē dī deaeque ament, aequum fuit
o reizenden Kopf. so mich Götter Göttinnen und mögen lieben, gerecht war
- [725] deōs parāvisse, ūnō exemplō nē omnēs vītam vīverent;
die Götter vor bereitet zu haben, einem Beispiel damit nicht alle Leben leben würden;
- [726] sīcuti mercī pretium statuit quī est probus agorānomus:
so wie der Ware Preis setzt fest der ist tüchtig Markt Aufseher:
- [727] quae probast mers, pretium eī statuit, prō virtūte ut vēneat,
welche gut ist Ware, Preis ihr setzt fest, entsprechend Tüchtigkeit dass verkauft werde,
- [728] quae improbast, prō mercis vitiō dominum pretiō pauperet,
welche schlecht ist, wegen der Ware Mangel den Eigentümer am Preis mache ärmer,
- [729] itidem dīvōs dispertisse vītam hūmānam aequum fuit:
eben so die Götter ver teilt zu haben Leben menschliches gerecht war:
- [730] quī lepidē ingeniātus esset, vītam eī longinquam darent,
der reizend begabt gewesen wäre, Leben ihm langes gäben,
- [731] quī improbī essent et scelestī, īs adimerent animam cito.
die schlechten wären und verbrecherischen, denen nähmen weg die Seele schnell.
- [732] sī hoc parāvissent, et hominēs essent minus multī malī
wenn dies vor bereitet hätten, und Menschen wären weniger zahlreich böse
- [733] et minus audācter sceleta facerent facta, et posteā,
und weniger kühn verbrecherische würden machen Taten, und nachher,
- [734] quī hominēs probī essent, esset īs annōna vīlior.
die Menschen redlichen wären, würde sein denen Getreide preis billiger.
- [735] [PERIPECTOMENUS SENEX]: Quī deōrum cōnsilia culpet, stultus īnscītusque sit,
wer der Götter Pläne tadle, dum un wissend und sei,
- [736] quīque eōs vituperet. nunc istīs rēbus dēsistī decet.
und wer sie tadle. jetzt diesen Dingen ab lassen ziemt.
- [737] nunc volō obsōnāre, ut, hospes, tuā tē ex virtūte et meā
jetzt will Essen einkaufen, damit, Gast, deiner dich aus Tugend und meiner
- [738] meae domī accipiam benignē, lepidē et lepidis vīctibus.
meiner zu Hause aufnehme freundlich, reizend und reizenden Speisen.
- [739] [PLEUSICLES ADULESCENS]: Nīl mē paenitet jam quantō sūmptuī fuerim tibi;
nichts mich reut schon wie großen an Kosten gewesen sei dir;
- [740] nam hospes nūllus tam in amīcī hospitium dēvertī potest,
denn Gast kein so in des Freundes Gast freundschaft ein kehren kann,

- [742] quīn, ubi trīdūm continuum fuerit, jam odiōsus siet;
dass doch, sobald Drei Tage fortlaufend gewesen sein wird, schon lästig sei;
- [743] vērum ubi diēs decem continuōs sīt, east odiōrum Ilias:
aber wenn Tage zehn aufeinander folgende sei, sei des Hasses Ilias:
- [744] tam etsī dominus nōn invītus patitur, servī murmurant.
so auch wenn der Herr nicht un gern duldet, die Sklaven murren.
- [745] [PERIPECTOMENUS SENEX]: Serviendae servitūtī ego servōs īstrūxī mihi,
zu dienenden der Sklaverei ich Sklaven habe ausgerüstet mir,
- [746] hospes, nōn quī mī imperārent quibusve ego essem obnoxius:
Gast, nicht die mir beföhlen denen und ich wäre abhängig:
- [747] sī illīs aegrēst mihi quod volup est, meō rēmigiō rem gerō,
wenn jenen beschwerlich ist mir was angenehm ist, meinem Ruder werk die Sache führe,
- [748] tamen id quod odiōst faciendumst cum malō atque ingratiīs.
dennoch dies was verhasst ist ist zu machen mit schlechtem und auch wider Willen.
- [749] nunc, quod occēpī, obsōnātum pergam. Sī certumst tibi,
nun, was ich habe begonnen, zum Essen Einkaufen werde fort gehen. wenn fest steht dir,
- [750] [PLEUSICLES ADULESCENS]: commodulum obsōnā, nē magnō sūmptū: mihi quidvīs sat est.
ein bisschen kaufe ein, damit nicht großen Kosten: mir was auch immer genug ist.
- [751] [PERIPECTOMENUS SENEX]: Quīn tu istanc ḍrātiōnem hinc veterem atque antīquam āmovēs?
warum nicht du diese da Rede von hier alt und uralt entfernst?
- [752] prōlētāriō sermōne nunc quidem, hospes, ütere;
proletarischen mit Rede Weise jetzt doch, Gast, gebrauche;
- [753] nam eī solent, quandō accubuēre, ubi cēna appositast, dīcere:
denn jene pflegen, wenn lagen zu Tische, wo Mahl auf getragen ist, sagen:
- [754] 'quid opus fuit hōc <sūmptō> sūmptū tantō nostrā grātiā?
'was Bedarf war bei diesem <Auf wand> Kosten so großen unser er um willen?
- [755] īnsānīvistī hercle, nam idem hoc hominibus sat erat decem.'
du bist verrückt geworden bei Herkules, denn dasselbe dies den Menschen genug war für zehn.'
- [756] quod eōrum causā obsōnātumst culpant et comedunt tamen.
was derer um willen eingekauft worden ist tadeln sie und essen sie dennoch.
- [757] [PALAESTRIO SERVUS]: Fit pol illūc ad illūc exemplum. ut doctē et perspectē sapit.
geschieht bei Pollux dorthin zu dorthin Beispiel. wie gelehrt und durch blickend ist klug.
- [758] [PERIPECTOMENUS SENEX]: Sed eīdem hominēs numquam dīcunt, quamquam appositumst ampliter:
aber dieselben Menschen niemals sagen, obgleich auf getragen ist reichlich:
- [759] 'jubē illud dēmī; tolle hanc patinam; removē pernam, nīl moror;
'befiehl jenes abzu nehmen; nimm weg diese Schüssel; entferne Schinken, nichts kümmere mich nicht;
- [760] aufer illam offam porcīnam, probus hic conger frīgidust,
trage weg jene Bissen vom Schwein, anständig er dieser Meeraal ist kalt,
- [761] removē, abī aufer' nēminem eōrum haec assevērāre audiās,
entferne, geh weg trage weg niemanden von denen dieses versichern hören mögest,
- [762] sed prōcellunt sē et prōcumbunt dīmidiātī, dum appetunt.
aber stürmen vor sich und fallen nieder halb hingestreckt, während zugreifen.
- [763] [PALAESTRIO SERVUS]: Bonus bene ut malōs dēscrīpsit mōrēs. hau centēsimam
der Gute gut wie die Schlechten hat beschrieben Sitten. nicht hundertste
- [764] [PERIPECTOMENUS SENEX]: partem dīxī atque, ḍtium reī sī sit, possum exprōmere.
Teil habe gesagt und auch, Muße der Sache wenn sei, kann aus führen.
- [765] [PALAESTRIO SERVUS]: Igitur id quod agitur, ēī hīc pīmum prāvertī decet.
folglich dies was betrieben wird, diesem hier zuerst vor an stellen zielt.
- [766] nunc hōc animum advertite ambō. mihi opus est operā tuā,
jetzt dies Sinn wendet zu beide. mir Bedarf ist an Hilfe deiner,
- [767] Periplectomene; nam ego invēnī lepidam sycophantiam,
Periplectomenus; denn ich habe gefunden reizende Schwindel List,
- [768] quī admutilētur mīles usque caesariātus atque utī
die ab gestutzt werde der Soldat bis hin haar gestutzt und auch damit
- [769] huic amantī ac Philocōmasiō hanc efficiāmus cōpiam,
diesem dem Liebenden und auch Philocomasium diese machen wir Möglichkeit,
- [770] ut hic eam abdūcāt habeatque. Darī istanc ratiōnem volō.
dass dieser sie weg führe habe und. gegeben werden diese da Plan will ich.
- [771] At ego mī ānulum darī istunc tuum volō. Quam ad rem ūsuī est?
aber ich mir Ring gegeben werden diesen da deinen will ich. wozu zu Sache zum Nutzen ist?

- [772] Quandō habēbō, igitur ratiōnem meārum fabricārum dabō.
wenn werde ich haben, also Plan meiner Mach werke werde ich geben.
- [773] [PERIPECTOMENUS SENEX]: Útere, accipe. Accipe ā mē rursum ratiōnem dolī,
gebrauche, nimm an. nimm an von mir wieder Plan des Tricks,
- [774] [PALAESTRIO SERVUS]: quam īstitūi. Perpūrigātīs damus tibi ambō operam auribus.
den habe ich eingerichtet. gereinigt worden geben wir dir beide Aufmerksamkeit mit den Ohren.
- [775] Erus meus ita magnus moechus mulierum est, ut nēminem
Herr mein so großer Ehebrecher der Frauen ist, dass niemanden
- [776] fūisse aequē neque futūrum crēdō. Crēdō ego istūc idem.
gewesen zu sein gleich sehr und nicht sein werdend glaube ich. glaube ich ich das da dasselbe.
- [777] Isque Alexandrī praestāre praedicat fōrmam suam,
der und des Alexander über treffen behauptet er Gestalt seine,
- [778] itaque omnīs sē ultrō sectārī in Ephesō memorat mulierēs.
und so alle sich freiwillig nach laufen in Ephesos berichtet er Frauen.
- [779] [PERIPECTOMENUS SENEX]: Edepol quī tē dē istō multī cupiunt nōn mentīrier,
bei Pollux die dich über diesem da viele wünschen nicht zu lügen,
- [780] sed ego ita esse ut dīcis teneō pulchrē. proin, Palaestriō,
aber ich so zu sein wie du sagst halte ich gut. daher, Palaestrio,
- [781] quam potis tam verba cōfer maximē ad compendium.
wie möglich so Wörter trage zusammen am meisten zu Kürze.
- [782] [PALAESTRIO SERVUS]: Ecquam tū potis reperire fōrmā lepidā mulierem,
irgendeine du fähig zu finden von Gestalt reizend er Frau,
- [783] cui facētiārum cor pectusque sit plēnum et dolī?
der der Witze Herz Brust und sei voll und der List?
- [784] [PERIPECTOMENUS SENEX]: Ingenuamne an libertīnam? Aequī istūc faciō, dum modo
frei geborene ? oder freigelassene? gleich viel das da mache ich, solange nur
- [785] [PALAESTRIO SERVUS]: eam dēs quae sit quaestuōsa, quae alat corpus corpore,
die du gebest die sei erwerbs tätig, die ernähre Körper durch den Körper,
- [786] cuique sapiat pectus; nam cor nōn potest, quod nūlla habet.
jedem sei verständig Brust; denn Herz nicht kann, weil keine hat.
- [787] [PERIPECTOMENUS SENEX]: Lautam vīs an quae nōndum sit lauta? Sīc consucidam,
gepflegte willst du oder die noch nicht sei gepflegt? so durch gewaschene,
- [788] [PALAESTRIO SERVUS]: quam lepidissimam potis quamque adulēscētem maximē.
so sehr reizend ste möglich und auch junge am meisten.
- [789] [PERIPECTOMENUS SENEX]: Habeō eccillam meam clientam, meretrīcem adulēscētulam.
habe ich da jene meine Klientin, Dirne junge.
- [790] sed quid eā ūsus est? Ut ad tē eam jam dēdūcās domum
aber was mit ihr Nutzen ist? dass zu dir sie schon her führst nach Hause
- [791] [PALAESTRIO SERVUS]: itaque eam hūc ḥrnātam addūcās, ex mātrōnārum modō,
und so sie hierher geschmückt her bringst, aus der Matronen Art Weise,
- [792] capite cōmptō, crīnīs vittāsque habeat, assimuletque sē
mit dem Kopf ge frisiert, Haare Binden und habe, ähnele und sich
- [793] tuam esse uxōrem: ita praeципiendum est. Errō quam īsistās viam.
deine zu sein Ehefrau: so vor zu schreiben ist. ich irre wie sehr du beschreitest Weg.
- [794] At sciētis. sed ecqua ancillast illī? Est pīmē cata.
aber werdet wissen. aber irgendeine Sklavin ist ihm? ist besonders schlau.
- [795] Eā quoque opus est. ita praecipitō mulierī atque ancillulae,
mit ihr auch Bedarf ist. so ich befehle der Frau und der kleinen Sklavin,
- [796] ut simulet sē tuam esse uxōrem et dēperīre hunc mīlitē,
dass vor täusche sich deine sein Gattin und verzehren sich diesen Soldaten,
- [797] quasique hunc ānulum faveae suaē dederit, ea porrō mihi,
gleichsam und diesen Ring der Wabe ihrer gegeben habe, diese weiter mir,
- [798] mīlitē ut darem, quasique ego rēi sim interpres. Audiō;
dem Soldaten dass geben würde, gleichsam und ich der Sache sei Mittler. ich höre;
- [799] [PERIPECTOMENUS SENEX]: nē mē surdum esse verberāvit, sī audēs. ego rēctē meis
nicht mich taub sein hat geschlagen, wenn wagst. ich richtig meinen
- [799a] auribus ūtor
den Ohren gebrauche ich
- [800] [PALAESTRIO SERVUS]: eī dabō, <ā> tuā mī uxōre dīcam dēlātum et datum,
ihm werde geben, <von> deiner mein Guter Gattin werde sagen überbracht gewesen und gegeben gewesen,

- [801] ut sēsē ad eum conciliārem; ille ejusmodī est: cupiet miser,
damit sich selbst zu ihm geneigt mache; jener der Art ist: wird begehren Arme,
- [802] quī nisi adulteriō studiōsus reī nūllī aliaest improbus.
der außer wenn im Ehebruch eifrig der Sache keiner anderen ist schlecht.
- [803] [PERIPILECTOMENUS SENEX]: Nōn potuit reperīre, sī ipsī Sōlī quaerendās darēs,
nicht konnte finden, wenn dem selbst Sonne zu suchende gäbest,
- [804] lepidiōrēs duās ad hanc rem quam ego. habe animum bonum.
reizendere zwei für diese Sache als ich. habe Sinn gut.
- [805] [PALAESTRIO SERVUS]: Ergō accūrā, sed properē opus est. nunc tū auscultā, Pleusiclēs.
also sorge dafür, aber schnell Bedarf ist. jetzt du höre zu, Pleusikles.
- [806] [PLEUSICLES ADULESCENS]: Tibi sum oboediēns. Hoc facitō, mīles domum ubi advēnerit,
dir bin gehorsam. dies mach du, der Soldat nach Hause sobald angekommen sein wird,
- [807] [PALAESTRIO SERVUS]: meminerīs nē Philocōmasium nōminēs. Quem nōminem?
erinnere dich nicht Philokomasium nennst. wen nennen soll ich?
- [808] Diceam. Nempe eandem quae dūdum cōnstitūtast. Pāx, abī.
ich würde sagen. freilich dieselbe die soeben festgesetzt worden ist. Ruhe, geh fort.
- [809] [PLEUSICLES ADULESCENS]: Meminerō. sed quid meminisse id rēfert, <rogō> ego tē tamen.
werde mich erinnern. aber was sich erinnert zu haben dies ist wichtig, <frage> ich dich dennoch.
- [810] [PALAESTRIO SERVUS]: Ego enim dīcam tum quandō ūsus poscit; intereā tacē,
ich nämlich werde sagen dann wenn Bedarf fordern wird; unterdessen schweige,
- [811] ut nunc etiam hic agit, actūtum partis dēfendās tuās.
dass jetzt auch er handelt, sofort Rollen verteidigen sollst deine.
- [812] [PLEUSICLES ADULESCENS]: Eō ego intrō igitur. Et praecepta sōbriē ut cūrēs face.
ich gehe ich hinein also. und Weisungen maßvoll dass du sorgest tu es.

Szene lii.ii

- [813] [PALAESTRIO SERVUS]: quantās rēs turbō, quantās moveō māchinās.
wie viele große Dinge wühle auf, wie viele große bewege Machinationen.
- [814] ēripiam ego hodiē concubīnam mīlitī,
werde entreissen ich heute Nebenfrau dem Soldaten,
- [815] sī centuriātī bene sunt maniplārēs meī.
wenn in Zenturen eingeteilt worden gut sind Manipel Kameraden meine.
- [816] sed illum vocābō. heus Sceledre, nisi negōtiumst,
aber jenen werde rufen. heus Sceledrus, wenn nicht Beschäftigung ist,
- [817] prōgredere ante aedīs, tē vocat Palaestriō.
tritt vor vor das Haus, dich ruft Palaestrio.
- [818] [LUCRĪO SERVUS]: Nōn operaest Sceledrō. Quid jam? Sorbet dormiēns.
nicht Muße ist für Sceledrus. was nun? schlürft schlafend.
- [819] [PALAESTRIO SERVUS]: Quid, sorbet? Illud, stertit, volū dicere.
was, schlürft? jenes, schnarcht, wollte sagen.
- [820] [LUCRĪO SERVUS]: sed quia cōnsimile est, cum stertās, quasi sorbeās
aber weil ähnlich ist, wenn du schnarchest, gleichsam du schlürfest
- [821] [PALAESTRIO SERVUS]: Echo an dormit Sceledrus intus? Nōn nāsō quidem,
heus etwa schläft Sceledrus drinnen? nicht mit der Nase doch,
- [822] [LUCRĪO SERVUS]: nam eō magnum clāmat. tetigit calicem clanculum,
denn damit groß schreit. berührte Becher heimlich,
- [823] dum mīsit nardum in amphoram, cellārius.
während legte Narde in die Amphore, Keller meister.
- [824] [PALAESTRIO SERVUS]: Echo tū scelestē, quī illī suppromus echo
heus du Schuft, der jenem ab gezapft hast, heus
- [826] [LUCRĪO SERVUS]: Quid vīs? Quī lubitum est illī condormīscere?
was willst? wie gefällig gewesen ist jenem ein schlafen?
- [827] Oculīs opīnor. Nōn tē istūc rogitō, scelus.
mit den Augen ich meine. nicht dich das da frage ich aus, Schurke.
- [828] [PALAESTRIO SERVUS]: prōcēde hūc. periistī jam, nisi vērum sciō.
tritt hervor hierher. bist zugrunde gegangen schon, wenn nicht die Wahrheit ich weiß.
- [829] prōmpsistī tū illī vīnum? Nōn prōmpsi. Negās?
zapfstest du du jenem Wein? nicht zapfte ich. verneinst du?

- [830] [LUCRĪO SERVUS]: Negō hercle vērō, nam ille mē vetuit dīcere;
ich verneine bei Herkules wahrlich, denn jener mich verbot zu sagen;
- [831] neque equidem hēmīnās octo exprōmpsī in urceum
und nicht in der Tat Heminen acht aus gegossen in den Krug
- [832] neque illic calidum ēbibīt in prandium.
und nicht jener Warmes aus getrunken hat zum Mittagessen.
- [833] [PALAESTRIO SERVUS]: Neque tū bibistī? Dī mē perdant, sī bibī,
und nicht du hast getrunken? Götter mich mögen verderben, wenn ich getrunken habe,
- [834] [LUCRĪO SERVUS]: sī bibere potuī. Quid jam? Quia enim obsorbuī;
wenn zu trinken konnte ich. was nun? weil nämlich hinunter schluckte ich;
- [835] nam nimis calēbat, ambūrēbat gutturem.
denn zu sehr war heiß, versengte den Hals.
- [836] [PALAESTRIO SERVUS]: Aliī ēbrii sunt, aliī poscam pōtitant.
die einen trunken sind, die anderen Posca trinken gern.
- [837] bonō supprōmō et prōmō cellam crēditam.
dem Guten zapfe untenheraus und schenke aus Keller anvertraut worden.
- [838] [LUCRĪO SERVUS]: Tu hercle idem facerēs, sī tibi esset crēdita:
du bei Herkules dasselbe würdest tun, wenn dir wäre anvertraut worden:
- [839] quoniam aemulārī nōn licet, nunc invidēs.
weil nacheifern nicht erlaubt ist, jetzt beneidest.
- [840] [PALAESTRIO SERVUS]: Eho an umquam prōmpsī antehāc? respondē, scelus.
heus etwa jemals hat aus geschenkt vorher? antworte, Schurke.
- [841] atque ut tū scīre possīs, <ego> dīcō tibi:
und auch damit du wissen kannst, *ich* sage dir:
- [842] sī falsa dīcēs, Lucrīo, excruiciābere.
wenn Falsches sagst, Lucrio, wirst gequält.
- [843] Ita vērō? ut tū ipse mē dīxisse dēlicēs,
so doch? damit du selbst mich gesagt zu haben Scherze,
- [844] post ē sagīnā ego ēiciar cellāriā,
nach aus Mast Speisung ich werde hinausgeworfen aus dem Kellerraum,
- [845] ut tibi, sī promptēs, alium supprōmum parēs.
damit dir, wenn bereit bist, einen anderen Unter Zapfer bereitest.
- [846] [PALAESTRIO SERVUS]: Nōn edepol faciam. age ēloquere audācter mihi.
nicht bei Pollux werde ich tun. auf geht sprich heraus kühn mir.
- [847] [LUCRĪO SERVUS]: Numquam edepol vīdī prōmere. vērum hoc erat:
niemals bei Pollux sah ich aus schenken. aber dies war:
- [848] mihi imperābat, ego prōmēbam posteā.
mir befael er, ich schenkte aus danach.
- [849] [PALAESTRIO SERVUS]: Hōc illī crēbrō capite sistēbant cadī.
deswegen jenem oft am Kopf standen fest Fässer.
- [850] [LUCRĪO SERVUS]: Nōn hercle tam istōc validē cassābant cadī;
nicht bei Herkules so durch dieses da stark versagten Fässer;
- [851] sed in cellā erat paulum nimis loculī lūbricī,
aber in dem Keller war ein wenig zu sehr des Faches glitschigen,
- [852] ibi erat bilībris aula sīc propter cadōs,
dort war zwei Pfund Topf so neben Krüge,
- [853] ea saepe deciēns complēbātur: vīdī eam
diese oft zehnmal wurde gefüllt: sah ich sie
- [854] plēnam atque inānem fierī, plēnam maximē;
voll und leer werden, voll am meisten;
- [855] ubi bacchābātur aula, cassābant cadī.
wenn zechte Topf, versagten Fässer.
- [856] [PALAESTRIO SERVUS]: Abī, abī intrō jam. vōs in cellā vīnāriā
geh weg, geh weg hinein schon. ihr in dem Keller für Wein
- [857] bacchānal facitis. jam hercle ego erum addūcam ā forō.
Bacchanal macht ihr. schon bei Herkules ich den Herrn werde herführen von dem Forum.
- [858] [LUCRĪO SERVUS]: Perī, excrucīabit mē erus, domum sī vēnerit,
bin verloren, wird quälen mich Herr, heim wenn gekommen ist,
- [859] cum haec facta scībit, quia sibī nōn dīxerim.
wenn diese getan Gewesene wissen wird, weil sich selbst nicht gesagt habe.

- [861] fugiam hercle aliquō atque hoc in diem extollam malum.
werde fliehen bei Herkules irgendwo und auch dies auf den Tag werde aufschieben Übel.
- [862] nē dixerītis, obsecrō, huic, vestram fidem.
nicht gesagt habt, ich beschwöre, diesem, eure Treue.
- [863] [PALAESTRIO SERVUS]: Quō tu abīs? Missus sum aliquō: jam hūc revēnerō.
wohin du gehst weg? gesandt seiend bin irgendwohin: schon hierher werde zurückgekehrt sein.
- [864] Quis mīsit? Philocōmasium. Abī, āctūtum redī.
wer hat gesandt? Philocomasium. geh weg, sofort kehre zurück.
- [865] [LUCRĪO SERVUS]: Quaesō tamen tū meam partem, īfortūnium
ich bitte dennoch du meinen Anteil, Unglück
- [866] sī dīvidētur, mē absente accipitō tamen.
wenn geteilt wird, mich abwesend nimm du zukünftig dennoch.
- [867] [PALAESTRIO SERVUS]: Modo intellēxī quam rem mulier gesserit:
soeben habe verstanden welche Sache Frau durchgeführt habe:
- [868] quia Sceledrus dormit, hunc subcustodem suum
weil Sceledrus schläft, diesen Unter Wächter seinen
- [869] foras ablēgāvit, dum ab sē hūc trānsīret. placet.
hinaus hat weggeschickt, solange von sich selbst hierher hinüberginge. gefällt.
- [870] sed Periplectomenus quam eī mandāvī mulierem
aber Periplectomenus welche ihm ich anvertraut habe Frau
- [871] nimis lepidā fōrmā dūcit. dī hercle hanc rem adjuvant.
allzu reizender Gestalt führt. Götter bei Herkules diese Sache helfen.
- [872] quam dignē ḫrnāta incēdit, hau meretrīcē.
wie würdig geschmückt schreitet, nicht dirnen weise.
- [873] lepidē hoc succēdit sub manūs negōtium.
reizend dies gelingt unter Händen Geschäft.

Szene III.III

- [874] [PERILECTOMENUS SENEX]: Rem omnem tibi, Acroteleutium, tibique ūnā, Milphidippa,
Sache ganze dir, Acroteleutium, dir und zusammen, Milphidippa,
- [875] domi dēmōstrāvī in ūrdine. hanc fabricam fallāciāsque
daheim habe gezeigt in Ordnung. diese Mach Werk Täuschungen und
- [876] minus sī tenētis, dēnuō volo percipiātis plānē;
weniger wenn versteht ihr, erneut will ich ihr begreift klar;
- [877] satis sī intellegitis, aliud est quod potius fābulēmur.
genug wenn versteht ihr, anderes ist was eher reden wir.
- [878] [ACRÖTELEUTIUM MERETRIX]: Stultitia atque īsipientia mea istaec sit, mī patrōne,
Torheit und Unverstand mein diese da sei, mir Patron,
- [879] mē ūre in opus aliēnum aut ibī meam operam pollicitārī,
mich gehen in Werk fremdes oder dort meine Hilfe versprechen,
- [880] sī ea in opificinā nesciam aut mala esse aut fraudulenta.
wenn diese in Werkstatt kenne nicht oder schlechte zu sein oder betrügerische.
- [881] [PERILECTOMENUS SENEX]: At meliust commonerier Meretrīcē commonērī,
aber besser ist <ermahnt zu werden. Dirne ermahnt zu werden,
- [882] [ACRÖTELEUTIUM MERETRIX]: quam sānē magnī rēferat, nīl clam est. quīn egomet ultrō,
als wahrlich großen gelte, nichts heimlich ist. vielmehr ich selbst freiwillig,
- [883] postquam adbibēre aurēs meae tuam ūram ūratiōnis,
nachdem auf genommen haben Ohren meine deine Saum der Rede,
- [884] tibi dīxī, mīles quem ad modum potisset deasciārī.
dir sagte ich, Soldat welche zu Weise hätte können ab gehobelt werden.
- [885] [PERILECTOMENUS SENEX]: At nēmō sōlus satis sapit. nam ego multōs saepe vīdī
aber niemand allein genug ist klug. denn ich viele oft sah ich
- [886] regiōnem fugere cōsilī prius quam repartam habērent.
Richtung fliehen des Planes früher als gefunden hätten.
- [887] [ACRÖTELEUTIUM MERETRIX]: Sī quid faciendum est mulierī male atque malitiōsē,
wenn etwas zu machen seiend ist der Frau schlecht und boshhaft,
- [888] ea sibi immortālis memoriast meminisse et sempiterna;
diese sich unsterblich Erinnerungs Kraft ist erinnert zu haben und ewig;

- [889] sīn bene quid aut fidēliter faciendumst eō dēveniunt,
wenn aber gut etwas oder treulich zu machen seind dazu kommen sie,
- [890] oblīviōsae extempulō ut fiant, meminisse nequeunt.
vergessliche sofort dass werden, erinnert zu haben vermögen sie nicht.
- [891] [PERIPECTOMENUS SENEX]: Ergō istūc metuō, cum venit vōbīs faciendum utrumque:
also dieses da fürchte ich, wenn kommt euch zu machen beides:
- [892] nam id prōderit mihi, mīlitī male quod faciētis ambae.
denn dies wird nützen mir, dem Soldaten schlecht was ihr machen werdet beide.
- [893] [ACRÖTELEUTIUM MERETRIX]: Dum nescientēs quod bonum faciāmus, nē formīda.
solange nicht wissend was Gutes wir machen mögen, nicht fürchte.
- [894] [PERIPECTOMENUS SENEX]: Mala mille merēs. St! Nē pavē, pejōribus conveniunt.
Übel tausend verdienst du. still! nicht zittere, den Schlechteren passen.
- [896] Ita vōs decet. cōnsequimīnī. Cessō ego illīs obviam īre?
so euch ziemp. folgt ihr. zōgere ich ich jenen entgegen zu gehen?
- [897] [PALAESTRI SERVUS]: venīre salvum gaudēō, lepidē hercle ūrnātus cēdis.
zu kommen heil freue ich, reizend bei Herkules geshmückt seiend trittst du.
- [898] [PERIPECTOMENUS SENEX]: Bene opportūnēque obviam ēs, Palaestriō. em tibi assunt
gut gelegen und entgegen bist du, Palaestrio. sieh da dir sind da
- [899] quās mē jussistī addūcere et quō ūrnātū. eu, noster estō.
die mich befohlen hast du her zu führen und mit welchem Schmuck. bravo, unser sei.
- [900] [PALAESTRI SERVUS]: Palaestriō Acroteleutium salūtat. Quis hic amābō est,
Palaestrio Acroteleutium grüßt. wer dieser bitte ist,
- [901] [ACRÖTELEUTIUM MERETRIX]: quī tam prō nōtā nōminat mē? Hic noster architectust.
wer so für bekannt nennt mich? dieser unser ist Architekt.
- [902] Salvē, architecte. Salva sīs. sed dīc mihi, ecquid hic tē
sei gegrüßt, Architekt. wohlbehalten seist. aber sage mir, ob irgend etwas dieser dich
- [903] [PALAESTRI SERVUS]: onerāvit praceptīs? Probē meditātam utramque dūcō.
hat beladen mit Anweisungen? richtig ausgedacht seiend jede von beiden halte ich.
- [904] Audīre cupiō, quem ad modum; nē quid peccētis paveō.
zu hören begehre ich, welchen zu Weise; damit nicht etwas ihr fehlt irrt fürchte ich.
- [905] [PERIPECTOMENUS SENEX]: Ad tua paecepta dē meō nihil hīs novum apposīvī.
zu deinen Anweisungen von meinem nichts diesen Neues habe ich hinzugefügt.
- [906] [ACRÖTELEUTIUM MERETRIX]: Nempe lūdificārī mīlitem tuum erum vīs? Ēlocūta ēs.
freilich zum Narren zu halten den Soldaten deinen Herrn willst du? ausgesprochen bist du.
- [907] Lepidē et sapienter, commodē et facētē rēs parātast.
reizend und weise, angemessen und witzig die Sache ist bereit.
- [908] [PALAESTRI SERVUS]: Atque hujus uxōrem <esse> tē volō assimulāre. Fīat.
und auch dessen Gattin <zu sein> dich will ich ähnlich machen. es geschehe.
- [909] Quasi mīlitī animum adjēcerīs, simulāre. Sīc futūrum est.
als ob dem Soldaten den Sinn angelegt habest, zu heucheln. so zukünftig seiend ist.
- [910] Quasique ea rēs per mē interpretē et tuam ancillam eī cūrētur.
gleichsam und diese Sache durch mich Mittler und deine Sklavin ihm besorgt werde.
- [911] [ACRÖTELEUTIUM MERETRIX]: Bonus vātēs poterās esse, nam quae sunt futūra dīcis.
guter Seher konntest du sein, denn welche sind zukünftige sagst du.
- [912] [PALAESTRI SERVUS]: Quasique ānulum hunc ancillula tua abs tē dētulerit ad mē,
gleichsam und Ring diesen Sklavchen deine von mir hin gebracht haben wird zu mir,
- [913] quem ego mīlitī <porrō> darem tuīs verbīs. Vēra dīcis.
den ich dem Soldaten <weiter> gäbe ich mit deinen Worten. Wahres sagst du.
- [914] [PERIPECTOMENUS SENEX]: Quid istīs nunc memorātī opust quae commeminēre? Meliust.
was diesen jetzt erwähnten bedarf es die sie erwähnt haben? besser ist.
- [915] [ACRÖTELEUTIUM MERETRIX]: nam, mī patrōne, hoc cōgitātō, ubi probus est architectus,
denn, mir Schutzherr, dies überlege, wo tüchtig ist Baumeister,
- [916] bene līneātam sī semel carīnam collocāvit,
gut eingelinert seiend wenn einmal Kiel hingestellt hat,
- [917] facile esse nāvem facere, ubī fundāta, cōstitūtast.
leicht sein Schiff machen, wo gegründet fundiert, ist hingestellt.
- [918] nunc haec carīna satis probē fundāta, bene statūtast,
jetzt diese Kiel genug ordentlich gegründet, gut ist aufgestellt,
- [919] assunt fabrī architectī ad eam rem haud imperītī.
sind da Handwerker architektonische zu dieser Sache keineswegs un erfahren.

- [920] sī nōn nōs māteriārius remorātūr, quod opus quī det
wenn nicht uns Holzmeister aufhält, welches Material derjenige gebe
- [921] (nōvī indolem nostrī ingenī), citō erit parāta nāvis.
(gekannt habe ich Anlage unseres Geistes), schnell wird sein bereit Schiff.
- [922] [PALAESTRIO SERVUS]: Nempe tū nōvistī mīlitem meum erum? Rogāre mīrumst.
freilich du hast erkannt den Soldaten meinen Herrn? fragen ist seltsam.
- [923] [ACRÖTELEUTIUM MERETRIX]: populī odium quidnī nōverim, magnidicum, cincinnātūm,
des Volkes Hass warum nicht sollte ich kennen, groß redend, gelockt,
- [924] moechum unguentātūm. Num ille tē nam nōvit? Numquam vīdit:
Ehebrecher eingeölt. etwa jener dich denn kennt? niemals sah er:
- [925] quī nōverit mē quis ego sim? Nimis lepidē fābulāre;
der könnte kennen mich wer ich sei? allzu reizend plaudere;
- [926] [PALAESTRIO SERVUS]: eō pote fuerit lepidius pol fierī. Potin ut hominem
so sehr möglich wird gewesen sein reizender bei Pollux zu werden. Kann es dass den Menschen
- [927] [ACRÖTELEUTIUM MERETRIX]: mihi dēs, quiescās cētera? nī lūdificāta lepidē
mir gebest, ruhe du das Übrige? wenn nicht zum Narren gemacht seiend reizend
- [928] ero, culpam omnem in mē impōnitō. Age igitur intrō abīte,
werde ich es, Schuld ganz auf mich lege du. auf geht also hinein geht weg.
- [929] [PALAESTRIO SERVUS]: īsistite hoc negōtium sapienter. Alia cūrā.
stellt euch darauf dies Geschäft weise. andere Sorge.
- [930] Age, Periplectomene, hās nūnciam dūc intrō; ego ad forum illum
auf geht, Periplectomenus, diese jetzt führe hinein; ich zu Forum jenes
- [931] conveniam atque illī hunc ānulum dabō, atque praedicābō
werde zusammen treffen und jenem diesen Ring werde geben, und werde ausrufen
- [932] ā tua uxōre mihi datum esse eamque illum dēperīre.
von deiner Gattin mir gegeben zu sein sie und jenen heiß begehren.
- [933] hanc ad nōs, cum exemplō ā forō veniēmus, mittitōte,
diese zu uns, sobald sofort von Forum werden wir kommen, sendet ihr,
- [934] quasi clanculum ad eum missa sit. Faciēmus. alia cūrā.
gleichsam heimlich zu ihm geschickt sei. werden wir tun. andere Sorge.
- [935] Vōs modo cūrāte, ego illum probē jam onerātum hūc acciēbō.
ihr nur sorgt, ich jenen ordentlich schon beladen seiend hierher werde herbeirufen.
- [936] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: Bene ambulā, bene rem gerās. egone hoc sī efficiam plānē,
gut geh, gut die Sache führst. ich? dies wenn bewirke klar,
- [937] ut concubīnam mīlitis meus hospes habeat hodiē
dass Nebenfrau des Soldaten mein Gastfreund habe heute
- [938] atque hinc Athēnās āvehat, sī hodiē hunc dolum dolāmus,
und auch von hier nach Athen weg bringe, wenn heute diesen List bearbeiten wir,
- [939] quid tibi ego mittam mūneris! Datne ab sē mulier operam?
was dir ich sende als Geschenk! gibt? von sich selbst die Frau Mühe?
- [941] Lepidissume et compissimē. Cōnfidō cōnfutūrum.
sehr reizend und äußerst fein. ich vertraue wird zunichte werden.
- [942] [ACRÖTELEUTIUM MERETRIX]: ubi facta erit collātiō nostrārum malitiārum,
sobald gemacht sein wird zusammen Tragung unserer Bosheiten,
- [943] hau vereor nē nōs subdolā perfidiā pervincāmur.
nicht ich fürchte dass nicht wir heimtückischer durch Treulosigkeit werden überwunden.
- [944] [PERIPLECTOMENUS SENEX]: Abeāmus ergō intrō, haec utī meditēmur cōgitātē,
gehen wir also hinein, diese damit bedenken wir überlegt,
- [945] ut accūrātē et commodē hoc quod agendumst exsequāmur,
damit sorgfältig und angemessen dieses welches zu tuendes ist führen wir aus,
- [946] nē quid, ubi mīles vēnerit, titubētur. Tū morāre.
damit nicht irgend etwas, sobald der Soldat gekommen sein wird, es wird gezögert. du warte.

Akt 4

- [947] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Volup est, quod agās, sī id prōcēdit lepidē atque ex sententiā;
angenehm ist, was du tust, wenn dies verläuft reizend und auch gemäß der Meinung;
- [948] nam ego hodiē ad Seleucum rēgem mīsī parasītūm meum,
denn ich heute zu Seleukos König sandte ich Schmarotzer meinen,

- [949] ut latrōnēs quōs condūxī hinc ad Seleucum dūceret,
damit Räuber welche ich habe angeworben von hier zu Seleukos führen würde,
- [950] quī ejus rēgnum tūtārentur, mihi dum fieret ōtium
die seines Königtum würden schützen, mir während wurde es Muße
- [951] [PALAESTRIO SERVUS]: Quīn tū tuam rem cūrā potius quam Seleucī, quae tibi
warum nicht du deine Sache sorge eher als des Seleukos, die dir
- [952] condiciō nova et lūculenta fertur per mē interpretem.
Angebot neu und prächtig wird getragen durch mich Vermittler.
- [953] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Immō omnīs rēs posteriōrēs pōnō atque operam dō tibi.
vielmehr alle Dinge nach rangig stelle und auch Mühe gebe dir.
- [954] loquere: aurīs meās profectō dēdō in diciōnem tuam.
sprich: Ohren meine wahrlich ich gebe hin in Befehls gewalt deine.
- [955] [PALAESTRIO SERVUS]: Circumspicedum, nē quis nostrō hīc auceps sermōnī siet.
sieh dich um doch, damit nicht jemand unserem hier Lauscher Gespräch sei.
- [956] nam hoc negōtī clandestīnō ut agerem mandātumst mihi.
denn dies der Sache heimlich dass betrieb ich ist aufgetragen worden mir.
- [957] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Nēmō adest. Hunc arrabōnem amōris prīmum ā mē accipe.
niemand ist da. diesen Angeld der Liebe zuerst von mir nimm an.
- [958] Quid hic? unde est? Ā lūculentā ac fēstīvā fēminā,
was dieser? woher ist? von prächtigen und reizenden Frau,
- [959] [PALAESTRIO SERVUS]: quae tē amat tuamque expetessit pulchram pulchritūdinem;
die dich liebt deine und begehrte heftig schöne Schönheit;
- [960] ejus nunc mī ānulum ad tē ancilla porrō ut dēferrem dedit.
ihrer jetzt mir Ring zu dir Sklavin weiter damit hin trüge ich gab.
- [961] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Quid ea? ingenuan an festūca facta ē servā līberast?
was sie? frei geboren oder durch Stroh gemacht aus Sklavin frei ist?
- [962] [PALAESTRIO SERVUS]: Vāh, egone ut ad tē ab libertīnā esse audērem internūntius,
ach, ich? etwa dass zu dir von Freigelassenen Frau sein wagte ich Zwischen bote,
- [963] quī ingenuīs satis respōnsāre nequeās quae cupiunt tuī?
der den Freigeborenen hinreichend antworten nicht könntest die begehrten deiner?
- [964] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Nūptan est an vidua? Et nūpta et vidua. Quō pactō potis
verheiratet? ist oder Witwe? und verheiratet und Witwe. auf welche Weise möglich
- [966] nūpta et vidua esse eadem? Quia adulēscēns nūptast cum sene.
verheiratet und Witwe sein dieselbe? weil jung ist verheiratet mit altem Mann.
- [967] Eugae. Lepidā et liberālī fōrmāst. Cave mendācium.
bravo. reizender und vornehm er Gestalt ist. hüte dich Lüge.
- [968] [PALAESTRIO SERVUS]: Ad tuam fōrmam illa ūna dignast. Hercle pulchram praedicās.
zu deiner Gestalt jene einzige würdig ist. bei Herkules schöne preist du.
- [969] [PYRGOPOLYNICES MILES]: sed quis east? Senis hujus uxor Periplectomenī ē proximō;
aber wer sie ist? des Alten dieses Gattin des Periplectomenus aus der Nähe;
- [970] [PALAESTRIO SERVUS]: ea dēmoritur tē atque ab illō cupit abīre: ūdit senem.
sie schmachtet nach dir und auch von jenem wünscht weg zu gehen: hasst den Alten.
- [971] nunc tē ūrare atque obsecrāre jussit, ut eam cōpiam
jetzt dich bitten und auch anflehen hat befohlen, dass sie Möglichkeit
- [972] sibi potestātemque faciās. Cupiō hercle equidem, sī illa volt.
sich Befugnis und machest. ich wünsche bei Herkules freilich, wenn jene will.
- [973] Quae cupit? Quid illā faciēmus concubīnā, quae domīst?
die will? was mit jener werden wir machen mit Nebenfrau, die zu Hause ist?
- [974] Quīn tū illam jube abs tē abīre quō libet: sīcut soror
warum nicht du jene heiße von dir weg zu gehen wohin es beliebt: so wie Schwester
- [975] ejus hūc gemina vēnit Ephesum et māter, accersuntque eam.
deren hierher Zwillings schwester kam nach Ephesos und Mutter, rufen und sie.
- [976] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Eho tū, advēnit Ephesum māter ejus? Ājunt quī sciunt.
heus du, ist angekommen nach Ephesos Mutter ihre? sagen die wissen.
- [977] Hercle occāsiōnem lepidam, ut mulierem exclūdam forās.
bei Herkules Gelegenheit reizende, so dass Frau schließe ich aus hinaus.
- [978] [PALAESTRIO SERVUS]: Immō vīn tū lepidē facere? Loquere et cōsilium cedo.
vielmehr willst du? du reizend machen? sprich und Plan her damit.
- [979] Vīn tū illam āctūtum āmovēre, ā tē ut abeat per grātiā?
willst du? du jene sofort weg schaffen, von dir dass sie weggehe durch Gunst?

- [980] [PYRGOPOLYNICES MILES]: *Cupiō. Tum tē hoc facere oportet. tibi dīvitiārum affatimst: ich will. dann dich dies tun gehört sich. dir der Reichtümer genug ist:*
- [981] [PALAESTRIO SERVUS]: *jube sibi aurum atque ḫrnāmenta, quae illī instruxtī mulierī, heiße sich Gold und Schmuck, welche jenem hast ausgestattet der Frau,*
- [982] *dōnō habēre, <abīre>, auferre abs tē quo lubeat sibī. als Geschenk haben, <weg gehen>, weg tragen von dir wohin es beliebe ihr selbst.*
- [983] [PYRGOPOLYNICES MILES]: *Placet ut dīcis; sed ne istanc āmittam et haec mūtet fidem gefällt wie du sagst; aber damit nicht jene da ich verliere und diese wechsle die Treue*
- [984] *vide modō. Vāh delicatus quae tē tamquam oculōs amet. sieh nur. pfui verfeinert bist, die dich gleichwie die Augen liebe.*
- [985] *Venus mē amat. St tacē, aperiuntur fores, concēde hūc clanculum. Venus mich liebt. psst schweig, werden geöffnet Türen, tritt zurück hierher heimlich.*
- [986] [PALAESTRIO SERVUS]: *haec celox illūst, quae hinc ēgreditur, internūntia, diese Kurierin von jenem ist, die von hier geht hinaus, Zwischen botin,*
- [987] [PYRGOPOLYNICES MILES]: *Quae haec celox? Ancillula illūst, quae hinc ēgreditur forās. wer diese Kurierin? Sklaven mädchen von jenem, die von hier geht hinaus nach draußen.*
- [988] [PALAESTRIO SERVUS]: *quae ānulum istunc attulit quem tibi dedī. Edepol haec quidem die den Ring jenen da hat gebracht den dir gab ich. bei Pollux diese doch*
- [989] [PYRGOPOLYNICES MILES]: *bellulast. Pithēcium haec est prae illā et spinturnīcum. niedlich ist. Äffchen diese ist im Vergleich zu jener und Spindel weib.*
- [990] [PALAESTRIO SERVUS]: *viden tū illam oculīs vēnātūram facere atque aucupium auribus? siehst du? du jene mit den Augen jagend sein werdend machen und Vogel fang mit den Ohren?*

Szene Iv.ii

- [991] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: *Jam est ante aedīs circus ubi sunt lūdī faciendī mihi. schon ist vor dem Haus Kreis wo sind Spiele zu veranstalten seiend mir.*
- [992] *dissimulābō, hōs quasi nōn videam neque esse hīc etiamdum sciam. ich werde verstehen, diese als ob nicht ich sehe und nicht sein hier noch ich wisse.*
- [993] [PYRGOPOLYNICES MILES]: *Tace, subauscultēmus ecquid dē mē fiat mentiō. schweig, lauschen wir leise ob etwas über mich geschehe Erwähnung.*
- [994] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: *Numquis hic prope adest quī rem aliēnam potius cūret quam suam, etwa jemand hier nahe ist da der die Sache fremde eher sorge als seine eigene,*
- [995] *quī aucupet mē quid agam, quī dē vesperī vīvat suō? der lauere mir was ich tue, der von dem Abend lebe aus Eigenem?*
- [996] *eōs nunc hominēs metuō, mihi nē obsint nēve opstant uspiam, jene jetzt Menschen fürchte ich, mir damit nicht schaden und nicht entgegen stehen irgendwo,*
- [997] *domo sī bītant, dum hūc transbītant, quae hujus cupiēns corporīst, von Hause wenn sie zechen, während hierher hin über kommt, die dieses begehrend des Körpers ist,*
- [998] *quae amat hunc hominem nimium lepidum et nimiā pulchritūdine, die liebt diesen Menschen allzu reizend und allzu großer Schönheit,*
- [999] *mīlitem Pyrgopolynīcem. Satin haec quoque mē dēperit? den Soldaten Pyrgoplynices. genug? diese auch nach mir verzehrt sich?*
- [1000] [PYRGOPOLYNICES MILES]: *meam laudat speciem. edepol hujus sermō hau cinerem quaeritat. meine preist Gestalt, bei Pollux dieses Rede nicht die Asche sucht.*
- [1001] [PALAESTRIO SERVUS]: *Quō argūmentō? Quia enim loquitur lautē et minimē sordidē. wodurch als Beleg? weil nämlich spricht vornehm und keineswegs schmutzig.*
- [1002] *Quidquid istaec dē tē loquitur: nihil attractat sordidī. was auch immer jene da über dich spricht: nichts berührt von Schmutzigem.*
- [1003] [PYRGOPOLYNICES MILES]: *Tum autem illa ipsa est nimium lepida nimisque nitida fēmina. dann aber jene selbst ist allzu reizend und überaus glänzend Frau.*
- [1004] *hercle vērō jam allubēscit prīmulum, Palaestriō. bei Herkules wahrlich schon gefällt es anfangs ein wenig zunächst, Palaestrio.*
- [1005] [PALAESTRIO SERVUS]: *Priusne quam illam oculīs tu Videōn id quod crēdō tibi? zuvor? als jene mit den Augen du sehe ich? das was ich glaube dir?*
- [1006] [PYRGOPOLYNICES MILES]: *tum haec celocola autem illā absente subigit mē ut amem. Hercle hanc quidem dann diese Kurier chen aber jener abwesend treibt mich dass ich liebe. bei Herkules diese doch*
- [1007] [PALAESTRIO SERVUS]: *nīl tū amāssis; mī haec dēspōnsast: tibi sī illa hodiē nūpserit, nichts du hättest geliebt; mir diese hast verlobt: dir wenn jene heute geheiratet haben wird,*

- [1008] ego hanc continuō uxōrem dūcam. Quid ergō hanc dubitās colloquī? ich diese sofort zur Frau führen werde. warum also diese zögerst zu sprechen?
- [1009] Sequere hāc mē ergō. Pedisequus tibi sum. Utinam, cujus grātiā folge hier hin mir also. Begleiter dir bin. ach wäre doch, deren um willen
- [1010] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: foras sum ēgressa, conveniundī mihi potestās ēvenat. nach draußen bin hinaus gegangen seiend, des Zusammen kommens mir Möglichkeit tritt ein.
- [1011] [PALAESTRIO SERVUS]: Erit, et tibi exoptātum optinget, bonum habe animum, nē formidā; wird sein, und dir erwünscht fällt zu, guten habe Mut, nicht fürchte;
- [1012] homo quīdamst quī scit, quod quaeris ubī sit. Quem ego hīc audīvī? ein Mensch gewiss ist der weiß, was du suchst wo sei. wen ich hier gehört habe?
- [1013] Socium tuōrum conciliōrum et participem cōnsiliōrum. Verbündeten deiner Beratungen und Teilhaber der Pläne.
- [1014] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: Tum pol ego id quod cēlō hau cēlō. Immō et cēlās et nōn dann bei Pollux ich das was ich verheimliche nicht verheimliche. vielmehr und du verheimlichst und nicht cēlās. verheimlichst.
- [1015] Quō argūmentō? īfidōs cēlās: ego sum tibi firmē fidus. wodurch als Beleg? Treulose verheimlichst: ich bin dir fest treu.
- [1016] Cedo signum, sī hārunc Bacchārum ēs. Amat mulier quaedam quendam. gib her das Zeichen, wenn dieser Bakchantinnen bist. liebt eine Frau gewisse einen Gewissen.
- [1017] Pol istūc quidem multae. At nōn multae dē digitō dōnum mittunt. bei Pollux das da doch viele. aber nicht viele vom Finger ein Geschenk senden.
- [1018] Enim cognōvī nunc, fēcistī modo mī ex prōclīvō plānum. nämlich erkannte ich jetzt, hast gemacht soeben mir aus dem Gefälle eben.
- [1019] sed hic numquis adest? Vel adest vel nōn. Cedo tē mihi sōlae sōlum. aber hier etwa jemand ist anwesend? oder ist anwesend oder nicht. gib her dich mir allein nur.
- [1020] [PALAESTRIO SERVUS]: Brevin an longinquō sermōnī? Tribus verbīs. Jam ad tē redeō. kurz oder lang wierigem Gespräch? mit drei Worten. jetzt zu dir kehre ich zurück.
- [1021] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Quid ego? hīc astābō tantisper cum hāc fōrmā et factī frūstrā? was ich? hier werde stehen so lange mit dieser Gestalt und Taten vergeblich?
- [1022] [PALAESTRIO SERVUS]: Patere atque āstā, tibi ego hanc dō operam. Properādum, standō excrucior. erlaube und steh, dir ich diese gebe Mühe. es ist zu eilen, durch das Stehen werde gequält.
- [1023] Pedetemptim (tū haec scīs) tractāre solēs hāsce hujus modi mercīs. schritt weise (du dies weißt) zu behandeln pflegst du diese hier dieser Art Weise Waren.
- [1024] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Age age ut tibi maxume concinnumst. Nūllumst hōc stolidius saxum. mach schon mach schon damit dir höchst passend ist. nichts ist als diesem törichter Stein.
- [1025] [PALAESTRIO SERVUS]: redeō ad tē. quid mē voluistī? Quō pactō hoc llīum appellī ich kehre zurück zu dir. was mich wolltest du? auf welche Weise Art dies Ilion genannt zu werden
- [1026] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: velis, ut ferrem abs tē cōnsilium. Quasi hunc dēpereat Teneō istūc. du wollest, dass ich trüge von dir Rat. als ob diesen sie verzehre sich ich begreife das da.
- [1027] [PALAESTRIO SERVUS]: collaudātō fōrmam et faciem et virtūtēs commemorātō. lobe gründlich Gestalt und Gesicht und Tugenden erinnere.
- [1028] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: Ad eam rem habeō omnem aciem, tibi utī dūdum jam dēmōnstrāvī. zu dieser Sache habe ich ganze Scharfsicht, dir wie eben schon zeigte ich.
- [1029] [PALAESTRIO SERVUS]: Tū cētera cūrā et contemplā et dē meīs vēnātor verbīs. du das Übrige sorge dafür und betrachte und über meinen Jäger Worten.
- [1030] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Aliquam mihi partem hodiē operae dēs dēnique, tandem ades, remelīgō irgendeinen mir Teil heute der Arbeit gibst schließlich, endlich bist da, ich bedenke nochmals
- [1031] [PALAESTRIO SERVUS]: Assum, impera, sī quid vīs. Quid illaec nārrat tibi? Lāmentārī ich bin da, befiehl, wenn etwas willst du. was jene da erzählt dir? zu lamentieren
- [1032] ait illam, miseram cruciārī et lacrimantem sē afflīctāre, sagt jene, unglückliche sich zu quälen und weinend sich zu zermartern,
- [1033] quia tīs egeat, quia tē careat. ob eam rem hūc ad tē missast. weil deiner bedarf sie bedarf, weil deiner sie entbeht. wegen dieser Sache hierher zu dir ist gesandt.
- [1034] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Jubē adīre. At scīn quid tū faciās? facitō fastīdī plēnum, heiße hinzu gehen. aber weißt du? was du machst sollst? mache du des Überdrusses voll,
- [1035] [PALAESTRIO SERVUS]: quasi nōn libeat; mē inclāmātō, quia sīc tē vulgō vulgem. als ob nicht es gefalle; mich aus gerufen, weil so dich im Volk verbreite ich.
- [1036] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Meminī et praeceptīs pārēbō. Vocon ergō hanc quae tē quaerit? ich erinnere mich und den Weisungen werde gehorchen. rufe ich? also diese die dich sucht?

- [1037] Adeat, sī quid volt. Sī quid vīs, adi, mulier. Pulcher, salvē.
sie solle kommen, wenn etwas will sie. wenn etwas willst du, tritt heran, Frau. Pulcher, sei gegrüßt.
- [1038] Meum cognōmentum commemorat dī tibi dent quaecumque optēs.
meinen Beinamen erwähnt sie Götter dir mögen geben was auch immer du wünschest.
- [1039] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: Tēcum aetātem exigere ut liceat Nimium optās. Nōn mē dīcō,
mit dir Lebenszeit verbringen dass es erlaubt sei allzu sehr wünscht du. nicht mich sage ich,
- [1040] sed eram meam, quae tē dēmoritur. Aliaemultae Aliae idem istūc cupiunt
sondern Herrin meine, die dich begeht heftig. andere viele andere dasselbe das da begehren
- [1041] [PYRGOPOLYNICES MILES]: quibus cōpia nōn est. Ēcastōr hau mīrum, sī tē habes cārum,
denen Möglichkeit nicht ist. bei Kastor nicht erstaunlich, wenn dich du hältst lieb,
- [1042] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: hominem tam pulchrum et paeclārum virtūte et fōrmā et factīs.
Menschen so schönen und hervorragenden an Tüchtigkeit und an Schönheit und an Taten.
- [1043] deus dignior fuit quisquam homo quī esset? Nōn hercle hūmānust ergō
ein Gott würdiger war irgendein Mensch der wäre? nicht bei Herkules ist menschlich also
- [1044] [PALAESTRIO SERVUS]: nam vulturiō plūs hūmānī crēdō est. Magnum mē faciam
denn dem Geier mehr an Menschlichem glaube ich ist. groß mich werde ich machen
- [1045] [PYRGOPOLYNICES MILES]: nunc cum illaec mē sīc collaudat. Viden tū ignāvum, ut sēsē īfert?
jetzt als jene da mich so lobt. siehst du? du feigen, wie sich selbst trägt er vor?
- [1046] [PALAESTRIO SERVUS]: quīn tū huic respondē, haec illaec est ab illā quam dūdum <dīxī>.
warum nicht du dieser antworte, diese jene da ist von jener die eben <sagte ich>.
- [1047] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Qua ab illārum? nam ita mē occursant multae: meminisse hau possum.
welche von jenen? denn so mir begegnen viele: mich zu erinnern nicht kann ich.
- [1048] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: Ab illā quae digitōs dēspoliat suōs et tuōs digitōs decorat.
von jener die Finger entblößt ihre eigenen und deine Finger schmückt.
- [1049] nam hunc ānulum ab tuī cupientī huic dētuli, hic <ad tē> porrō.
denn diesen Ring von deiner begehrrenden dieser brachte ich, dieser <zu dir> weiter.
- [1050] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Quid nunc tibi vīs, mulier? memorā. Ut quae tē cupit, eam nē spēnās,
was jetzt dir willst du, Frau? berichte. dass die dich begeht, sie nicht verschmähest,
- [1051] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: quae per tuam nunc vītam vīvit: sit necne sit, spēs in tē ūnō est.
die durch dein jetzt Leben lebt: sie sei oder nicht sei sie, Hoffnung in dir allein ist.
- [1052] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Quid nunc volt? Tē compellāre et complectī et contrectāre.
was jetzt will sie? dich an reden und um armen und an fassen.
- [1053] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: nam nisi tū illī fers suppetiās, jam illa animum dēspondēbit.
denn wenn nicht du ihr bringst Hilfen, schon jene den Mut wird aufgeben.
- [1054] age, mī Achillēs, fiat quod tē ūrō, servā illam pulchram pulchrē,
auf geht, mein Achill, es möge geschehen was dich ich bitte, bewahre jene schöne schön,
- [1055] exprōme benignum ex tē ingenium, mi urbicate, occīsor rēgum.
bringe hervor gütiges aus dir Geist Anlage, mein Guter Stadt Eroberer, Töter der Könige.
- [1056] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Eu hercle odiōsās rēs. quotiēns hoc tibi, verberō, ego interdīxī,
ach bei Herkules lästige Dinge. wie oft dies dir, Schuft, ich habe untersagt,
- [1057] meam nē sīc vulgō pollicitē operam? Audīn tū, mulier?
meine nicht so öffentlich versprich Dienst? hörst du? du, Frau?
- [1058] [PALAESTRIO SERVUS]: dīxī hoc tibi dūdum, et nunc dīcō: nisi huic verrī affertur mercēs,
sagte ich dies dir so eben, und jetzt sage ich: wenn nicht diesem Eber wird gebracht Lohn,
- [1059] nōn hic suō sēminiō quemquam porclēnam impertītūrust.
nicht dieser mit seinem Samen irgend wen Schweinchen wird zuteilen.
- [1061] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: Dabitur quantum ipsus pretī poscet. Talentum Philippī huic opus
wird gegeben werden so viel wie er selbst an Preis fordern wird. Talent des Philipp diesem Bedarf
aurī est;
an Gold ist;
- [1062] [PALAESTRIO SERVUS]: minus ab nēmine accipiēt. Eu ēcastor nimis vīlest tandem.
weniger von niemandem wird annehmen. ach bei Kastor allzu ist billig endlich.
- [1063] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Nōn mihi avāritia umquam innātast: satis habeō dīvitiārum,
nicht mir Habsucht jemals ist angeboren gewesen: genug habe ich an Reichtümern,
- [1064] plūs mī aurī mīlle est modiōrum Philippī. Praeter thēnsaurōs.
mehr mir an Gold tausend ist Scheffel des Philipp. außer Schätzen.
- [1065] [PALAESTRIO SERVUS]: tum argentī montēs, nōn massās habet, Aetina nōn aequē altast.
dann an Silber Berge, nicht Blöcke hat, der Ätna nicht gleich sehr ist hoch.
- [1066] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: Eu ēcastōr hominem perjūrum. Ut lūdō? Quid ego? ut sublectō?
ach bei Kastor den Menschen meineidig. wie spiele ich? was ich? wie lese ich heraus?

- [1067] sed amābō, mitte mēd āctūtum. Quīn tū huic respondēs aliquid,
aber bitte, lass los mich sofort. warum nicht du diesem antwordest etwas,
- [1068] [PALAESTRIO SERVUS]: aut factūrum aut nōn factūrum? Quid illam miseram animī excrucias,
oder zukünftig tuend oder nicht zukünftig tuend? was jene unglückliche an Geist peinigt du,
- [1069] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: quae numquam male dē tē meritast? Jubē eampse exīre hūc ad nōs.
die niemals schlecht um dich hat verdient? befiehl dieselbe hinaus zu gehen hierher zu uns.
- [1070] [PYRGOPOLYNICES MILES]: dīc mē omnia quae vult factūrum. Facis nunc ut tē facere aequum,
sage mich alles was will zukünftig tuend. du machst jetzt so wie dich zu handeln angemessen,
- [1071] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: cum, quae tē volt, eandem tū vīs, Nōn īnsulsum huic ingenium.
da, die dich will, dieselbe du willst, nicht witzlos diesem Geist.
- [1072] cumque mē ūrātrīcem hau sprēvistī sīstīque exōrāre ex tē.
und mich Bitt sprecherin nicht hast verachtet standst und er bitten aus dir.
- [1073] quid est? ut lūdō? Nequeō hercle equidem rīsū moderārier: <hahahae>
was ist? wie spiele ich? ich kann nicht bei Herkules in der Tat im Lachen mich mässigen: <hahahae>
- [1074] ob eam causam hūc abs tē avertī. Nōn edepol tū scīs, mulier,
wegen dieser Ursache hierher von dir bin abgewichen. nicht bei Pollux du weißt, Frau,
- [1075] [PYRGOPOLYNICES MILES]: quantum ego honōrem nunc illī habeō. Sciō, et istū illī dīcam.
wie viel ich Ehre jetzt ihm habe ich. ich weiß, und das da ihm werde sagen.
- [1076] [PALAESTRIO SERVUS]: Contrā aurō aliī hanc vēndere potuīt operam. Pol istū tibi crēdō.
im Gegenzug für Gold andere diese zu verkaufen hat gekonnt Dienst. bei Pollux das da dir glaube ich.
- [1077] Meri bellātōrēs gignuntur, quās hic praegnātis fēcīt,
lauter Krieger werden geboren, die dieser schwanger gemacht hat,
- [1078] et puerī annōs octingentōs vīvunt. Vae tibi, nūgātor.
und Knaben Jahre achthundert leben. weh dir, Possen reißer.
- [1079] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Quīn mīlle annōrum perpetuō vīvunt, ab saeclō ad saeclum.
ja sogar tausend Jahren fort dauernd leben, von Zeitalter zu Zeitalter.
- [1080] [PALAESTRIO SERVUS]: Eō minus dīxī, nē haec cēnsēret mē adversum sē mentīrī.
umso weniger sagte ich, damit nicht diese meinen würde mich gegen sie zu lügen.
- [1081] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: Perīi, quot hic ipse annōs vīvet, cujus filii tam diū vīvunt?
ich bin verloren, wie viele dieser selbst Jahre wird leben, dessen Söhne so lange leben?
- [1082] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Postriduō nātus sum ego, mulier, quam Juppiter ex Ope nātust.
am folgenden Tag geboren bin ich ich, Frau, als Jupiter aus Ops ist geboren.
- [1083] [PALAESTRIO SERVUS]: Sī hic prīdiē nātus foret quam ille est, hic habēret rēgnūm in caelō.
wenn dieser am Vortag geboren wäre als jener ist, dieser hätte Königs herrschaft im Himmel.
- [1084] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: Jam jam sat, amābō, est. sinite abeam, sī possum, vīva ā vōbīs.
schon schon genug, bitte, ist. lasst ich weggehe, wenn ich kann, lebend von euch.
- [1085] [PALAESTRIO SERVUS]: Quīn ergō abis, quandō respōnsumst? Ībō atque illam hūc
nun denn also gehst du, da ist geantwortet worden? ich werde gehen und auch jene hierher
addūcam,
werde her führen,
- [1086] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: propter <quam> opera est mihi. numquid vīs? Nē magis sim pulcher quam
wegen <welcher> Arbeit ist mir. etwa etwas willst du? möge nicht mehr sei ich schön als
sum,
bin ich,
- [1087] [PYRGOPOLYNICES MILES]: ita mē mea fōrma habet sollicitum. Quid hic nunc stās? quīn abis?
so mich meine Gestalt hält beunruhigt. warum hier jetzt stehst du? warum nicht gehst du?
Abeō.
ich gehe weg.
- [1088] [PALAESTRIO SERVUS]: Atque adeō, audīn, dīcito doctē et cordātē, ut cōr eī saliat
und auch überdies, hörst du?, sage gelehrt und verständig, damit das Herz ihr springe möge
- [1089] Philocōmasiō dīc, sī est istīc, domum ut trānseat: hunc hīc esse.
Philocomasium sage, wenn ist dort bei dir, nach Hause dass sie hinüber gehe: diesen hier zu sein.
- [1090] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: Hīc cum mea era est, hinc clam nostrum hunc sermōnem sublēgērunt.
hier mit meiner Herrin ist, von hier heimlich unseres diesen Gespräch haben belauscht.
- [1091] [PALAESTRIO SERVUS]: Lepide factumst: jam ex sermōne hōc gubernābunt doctius porrō.
reizend ist geschehen: schon aus dem Gespräch diesem werden lenken klüger weiter.
- [1092] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: Remorāre, abeō. Neque tē remoror neque tangō neque tē
halte zurück, ich gehe weg. und nicht dich halte ich zurück und nicht berühre ich und nicht dich
taceō.
schweige ich.

[1093] [PYRGOPOLYNICES MILES]: *Jube mātūrāre illam exīre hūc. jam istīc reī praevertēmur.*
heiße zu beschleunigen jene hinauszugehen hier. schon dort bei dir der Sache werden wir vorziehen.

Szene Iv.iii

- [1094] [PYRGOPOLYNICES MILES]: *Quid nunc mī ēs auctor ut faciam, Palaestriō,*
was jetzt mir bist Ratgeber dass ich mache, Palaestrio,
[1095] *dē concubīnā? nam nūllō pactō potest*
über die Nebenfrau? denn auf keine Weise kann
[1096] *prius haec in aedīs recipī quam illam āmīserim.*
eher diese in die Häuser aufgenommen zu werden als jene ich verloren habe.
[1097] [PALAESTRIO SERVUS]: *Quid mē cōnsultās quid agās? dīxī equidem tibi*
was mich befragst was du tun mögest? sagte ich doch dir
[1098] *quō id pactō fierī possit clēmentissimē.*
auf welche Weise dies Weise geschehen zu werden könne sehr mild.
[1099] *aurum atque vestem muliebrem omnem habeat sibi,*
Gold und Kleidung weibliche gesamte habe für sich,
[1100] *quae illī īstrūxitī: sūmat, habeat, auferat;*
welche jenem du ausgestattet hast: nehme, habe, trage weg;
[1101] *dīcāsque tempus maxumē esse, ut eat domum:*
sage und Zeit am meisten sein, dass sie gehe heim:
[1102] *sorōrem geminam adesse et mātrem dīcitō,*
Schwester zwillings gleich anwesend sein und Mutter sage du,
[1103] *quibus concomitāta rēctē dēveniat domum.*
mit denen begleitet seiend richtig hin gelangen möge heim.
[1104] [PYRGOPOLYNICES MILES]: *Quī tū scīs eās adesse? Quia oculīs meīs*
wie du weißt sie anwesend sein? weil mit den Augen meinen
[1105] [PALAESTRIO SERVUS]: *vīdī hīc sorōrem esse ejus. Convēnitne eam?*
sah ich hier die Schwester sein deren ist zusammengekommen ? sie?
[1106] *Convēnit. Ecquid fortis vīsast? Omnia*
ist zusammengekommen ob etwas mutig erschien ist sie ?? alles
[1107] *vīs optinēre. Ubi mātrem esse ajēbat soror?*
Kraft inne zu haben. wo die Mutter sein sagte die Schwester?
[1108] *Cubāre in nāvī lippam atque oculīs turgidīs*
liegen in dem Schiff triefäugig und mit den Augen geschwollenen
[1109] *nauclērus dīxit, quī illās advēxit, mihī.*
der Schiffer sagte, der welcher jene her gebracht hat, mir.
[1110] *is ad hōs nauclērus hospitiō dēvertitur.*
dieser zu diesen Schiffer im Gastrecht kehrt ein.
[1111] [PYRGOPOLYNICES MILES]: *Quid is? ecquid fortis? Abi sīs hinc, nam tū quidem*
was der? ob etwas tapfer ?? geh mögest du von hier, denn du doch
[1112] [PALAESTRIO SERVUS]: *ad equās fuistī scītus admissārius,*
zu die Stuten bist du gewesen gewandt Deckknecht,
[1113] *quī cōnsectāre quā marīs quā fēminās.*
der verfolge sowohl Männchen als auch Weibchen.
[1114] *hoc age nunc. Istūc quod dās cōnsilium mihi,*
dies tu es jetzt. jenes was du gibst Rat mir,
[1115] [PYRGOPOLYNICES MILES]: *tē cum illā verba facere dē istā rē volō;*
dich mit jener Worte machen über dieser Sache will ich;
[1116] *nam cum illā sānē congruus sermō tibi.*
denn mit jener in der Tat passend Rede ist dir.
[1117] [PALAESTRIO SERVUS]: *Quī potius quam tūtē adeās, tuam rem tūtē agās?*
warum eher als du selbst hin gehest mögest, deine Sache du selbst betreibest mögest?
[1118] *dīcās uxōrem tibi necessum dūcere;*
sagtest Ehefrau dir nötig zu heiraten;
[1119] *cognātōs persuādēre, amīcōs cōgere.*
Verwandte überreden, Freunde zwingen.
[1120] [PYRGOPOLYNICES MILES]: *Itan tū cēnsēs? Quid ego ni ita cēnseam?*
so etwa du meinst ?? warum ich nicht so meinen sollte?

- [1121] ībō igitur intrō. tū hīc ante aedīs interim
ich werde gehen also hinein. du hier vor das Haus inzwischen
- [1122] speculāre, ut, ubi illaec prōdeat, mē prōvocēs.
spāhe, dass, sobald jene da hervor trete, mich rufest heraus.
- [1123] [PALAESTRIO SERVUS]: Tū modo istūc cūrā quod agis. Cūrātum id quidemst.
du nur dieses sorge was du tust. besorgt dies doch ist.
- [1124] [PYRGOPOLYNICES MILES]: quīn sī voluntāte nōlet, vī extrūdam forās.
ja sogar wenn aus freiem Willen sie nicht will, mit Gewalt werde ich hinaus stoßen hinaus.
- [1125] [PALAESTRIO SERVUS]: Istūc cave faxīs; quīn potius per grātiām
dieses hüte du dich du tust mögest; ja sogar eher durch Gunst
- [1126] bonam abeat abs tē. atque illaec quae dīxī datō,
gute möge weggehen von dir. und jene da welche sagte ich gib du,
- [1127] aurum, örnāmenta quae illī īstrūxitī ferat.
Gold, Schmuckstücke welche jenem du ausgestattet hast trage sie.
- [1128] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Cupiō hercle. Crēdō tē facile impetrāssere.
ich begehre bei Herkules. ich glaube dich leicht erlangt zu haben.
- [1129] [PALAESTRIO SERVUS]: sed abī intrō. nōlī stāre. Tibi sum oboediēns.
aber geh hinein. wolle nicht zu stehen. dir bin gehorsam seiend.
- [1130] Numquid vidētur dēmūtāre <aliō> atque utī
etwa scheint um zu ändern <zu einem anderen> und wie
- [1131] dīxī esse vōbīs dūdum hunc moechum mīlitem?
sagte ich zu sein euch soeben diesen Ehebrecher Soldaten ??
- [1132] nunc ad mē ut veniat ūsust Acroteleutium aut
jetzt zu mich dass komme Bedarf ist Acroteleutium oder
- [1133] ancillula ejus aut Pleusiclēs. prō Juppiter,
Sklävchen deren oder Pleusikles. bei Jupiter,
- [1134] satine ut Commoditās usquequaque mē adjuvat?
genug wohl ? dass Gunst Zufall überall mich unterstützt?
- [1135] nam quōs vidēre exoptābam mē maximē,
denn die sehen wünschte ich sehr mich am meisten,
- [1136] ūnā exeuntīs videō hinc ē proximō.
zusammen herausgehende sehe ich von hier aus dem Nächsten.

Szene Iv.iv

- [1137] [ACRÖTELEUTIUM MERETRIX]: Sequimini, simul circumspicite, nē quis assit arbiter.
folgt, zugleich blickt umher, damit nicht irgendwer anwesend sei Schiedsrichter Beobachter.
- [1138] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: Nēminem pol videō, nisi hunc quem volumus conventum. Et ego vōs.
niemanden bei Pollux sehe ich, außer diesen welchen wir wollen getroffen. und ich euch.
- [1139] Quid agis, noster architecte? Egone architectus? vāh. Quid est?
was tust du, unser Architekt ?? ich etwa Architekt ?? pfui. was ist?
- [1140] [PALAESTRIO SERVUS]: Quia enim nōn sum dignus prae tē, pālum ut figam in parietem.
weil nämlich nicht bin würdig vor dir, Pflock dass ich einschlage in die Wand.
- [1141] [ACRÖTELEUTIUM MERETRIX]: Heia vērō. Nimis facētē nimisque fācundē malast.
heia doch. zu sehr witzig zu sehr und beredt schlecht ist.
- [1142] [PALAESTRIO SERVUS]: ut lepidē dēruncināvit mīlitem. At etiam parum.
wie reizend abgehobelt hat den Soldaten. aber auch zu wenig.
- [1143] Bonō animō ēs: negōtium omne jam succēdit sub manūs;
mit gutem Mut bist: die Sache ganz schon gelingt unter die Hände;
- [1144] vōs modo porrō, ut occēpistis, date operam adjūtābilem.
ihr nur weiter, wie angefangen habt, gebt Aufmerksamkeit hilfreiche.
- [1145] nam ipse mīlēs concubīnam intrō abiit ḫrātum suam,
denn selbst der Soldat die Nebenfrau hinein ging fort zu bitten seine,
- [1146] ab sē ut abeat cum sorōre et mātre Athēnās. Eu, probē.
von sich selbst dass weggehe mit der Schwester und der Mutter nach Athen. bravo, gut.
- [1147] Quīn etiam aurum atque örnāmenta, quae ipse īstrūxit, mulierī
ja sogar auch Gold und Schmuckstücke, welche er selbst ausgestattet hat, der Frau
- [1148] omnia dat dōnō, ā sē ut abeat: ita ego cōnsilium dedī.
alles gibt zum Geschenk, von sich selbst dass weggehe: so ich Plan gegeben habe.

- [1149] [PLEUSICLES ADULESCENS]: Facile istūc quidemst, sī et illa vult et ille autem cupit.
leicht dieses da doch ist, wenn und jene will und jener aber begehrt.
- [1150] [PALAESTRIO SERVUS]: Nōn tū scīs, cum ex altō puteō sūrsum ad summum ēscenderīs,
nicht du weißt, wenn aus hohem Brunnen hinauf zu dem Höchsten hinaufgestiegen bist,
- [1151] maximum perīclum inde esse ab summō nē rursum cadās?
größtes Gefahr von dort sei vom Obersten damit nicht wieder fällt?
- [1152] nunc haec rēs apud summum puteum geritur: sī praesēnserit
jetzt diese Sache bei dem Obersten Brunnen wird getrieben: wenn vorausgeahnt hat
- [1153] mīles, nihil efferrī poterit hūjus: nunc cum maximē
der Soldat, nichts herausgetragen werden wird können von diesem: jetzt gerade am meisten
- [1154] opust dolīs: domī esse ad eam rem videō silvāt satis,
bedarf an Listen: zu Hause zu sein zu dieser Sache sehe ich des Holzes genug,
- [1155] mulierēs trēs, quārtus tūte ēs, quīntus ego, sextus senex;
Frauen drei, der vierte du selbst bist, der fünfte ich, der sechste der Alte;
- [1156] quod apud nōs fallāciārum sex situmst, certō sciō
weil bei uns der Ränke sechs hingelegt ist, sicher weiß ich
- [1157] oppidum quodvīs vidētur posse expugnārī dolīs.
Stadt welche auch immer scheint zu können erobert zu werden durch Listen.
- [1158] date modo operam. Id nōs ad tē, sī quid vellēs, vēnimus.
gebt nur Mühe. dies wir zu dir, wenn etwas wolltest, kamen wir.
- [1159] Lepidē facitis. nunc hanc tibi ego imperō prōvinciam.
reizend tut ihr. jetzt diese dir ich befehle Provinz Aufgabe.
- [1160] [ACRÖTELEUTIUM MERETRIX]: Impetrābis, imperātor, quod ego poterō, quod volēs.
du wirst erlangen, Feldherr, was ich werde können, was du wirst wollen.
- [1161] [PALAESTRIO SERVUS]: Mīlitem lepidē, et facētē et lautē lūdificārier
den Soldaten reizend, und witzig und vornehm zum Narren gemacht werden
- [1162] volo. Voluptātem mēcastor mī imperās. Scīn quem ad modum?
ich will. Vergnügen bei Kastor mir befiehlst. weiß du? welche zu Weise?
- [1163] [ACRÖTELEUTIUM MERETRIX]: Nempe ut assimulem mē amōre istīus differī. Tenēs.
freilich dass angleiche ich mich von Liebe dieses da hinweggetragen zu werden. verstehst du.
- [1164] Quasique istīus causā amōris ex hōc mātrimōniō
gleichsam und dieses da wegen der Liebe aus dieser Ehe
- [1165] abierim, cupiēns istīus nūptiārum. Omne ördine.
weggegangen sei, wünschend dieser da der Hochzeiten. alles der Reihe nach.
- [1166] [PALAESTRIO SERVUS]: nisi modo ūnum hoc: hāsce esse aedīs dīcās dōtālīs tuās,
außer wenn nur ein Einziges dies: diese hier zu sein Haus räume sagest aus der Mitgift deine,
- [1167] hinc senem aps tē abiisse, postquam fēcerīs dīvertium:
von hier den Alten von dir weggegangen zu sein, nachdem gemacht habest Trennung:
- [1168] nē ille mox vereātūr introīre in aliēnam domum.
damit nicht jener bald sich fürchte hineinzugehen in fremdes Haus.
- [1169] [ACRÖTELEUTIUM MERETRIX]: Bene monēs. Sed ubi ille exierit intus, istīnc tē procul
gut mahnst. aber sobald jener hinausgegangen sein wird drinnen, von dort her dich fern
- [1170] [PALAESTRIO SERVUS]: ita volō assimulāre, prae illius fōrmā quasi spērnās tuam
so will ich vortäuschen zu, im Vergleich zu dessen Gestalt als ob verachtest deine
- [1171] quasique ejus opulentātem reverēāris, et simul
gleichsam und dessen Reichtum ehrest, und zugleich
- [1172] fōrmam, amoenitātem illīus, faciem, pulchritūdinem
Gestalt, Anmut dessen, Antlitz, Schönheit
- [1173] collaudātō. satin praeceptumst? Teneō. satinest, sī tibi
lobe gründlich. genug? vorgegeben ist? versteh ich. genug ist?, wenn dir
- [1174] [ACRÖTELEUTIUM MERETRIX]: meum opus ita dabō expolitūm, ut improbāre nōn queās?
mein Werk so werde geben aus poliert, dass missbilligen nicht kannst?
- [1175] [PALAESTRIO SERVUS]: Sat habeō. nunc tibi vicissim quae imperābō ea discitō.
genug habe ich. jetzt dir im Gegenzug welche werde befehlen diese lerne du.
- [1176] cum exemplō hoc erit factum, ubi intrō haec abierīt, ibi tū ilicō
sobald sofort dies wird sein getan, sobald hinein diese weggegangen sein wird, dort du gleich
- [1177] facitō utī veniās örnātū hūc ad nōs nauclēricō;
mach du dass kommest du mit Ausrüstung hierher zu uns schifferisch;
- [1178] causeam habeās ferrūgineam, et scutulam ob oculōs lāneam,
Kappe habest du rostfarbene, und Lappen vor die Augen wollenen,

- [1179] palliolum habeās ferrūgineum (nam is colos thalassicust), Mäntel chen habest du rostfarbenes (denn dieser Farb ton see fahrend ist),
- [1180] id cōnexum in umerō laevō, ēfāfillātō bracchiō, dies verbunden an der Schulter linken, fest geknotet am Arm,
- [1181] praecinctūs aliquī: assimulātō quasi gubernātor siēs; um gürtet irgendeiner: täusche vor als ob Steuermann seiest;
- [1182] atque apud hunc senem omnia haec sunt, nam is piscātōrēs habet. und auch bei diesen Alten alle diese sind, denn der Fischer hat.
- [1183] [PLEUSICLES ADULESCENS]: Quid? ubi erō exōrnātus quīn tū dīcis quid factūrus sim? was ?? sobald werde sein aus gerüstet warum nicht du sagst was tun werde sei ich?
- [1184] [PALAESTRIO SERVUS]: Hūc venītō et mātris verbīs Philocōmasium arcessitō, hierher komm und der Mutter mit den Worten Philocomasium rufe herbei,
- [1186] ut, sī itūra sīt Athēnās, eat tēcum ad portum citō, damit, wenn im Begriff zu gehen sei nach Athen, gehe mit dir zu dem Hafen schnell,
- [1187] atque ut jubeat ferrī in nāvīm sī quid impōnī velit. und auch dass heiße getragen zu werden in das Schiff wenn etwas aufgelegt zu werden wolle.
- [1188] nisi eat, tē solütūrum esse nāvīm: ventum operam dare. wenn nicht geht, dich los machen werdend sein das Schiff: den Wind Mühe Aufmerksamkeit geben.
- [1189] [PLEUSICLES ADULESCENS]: Satis placet pictūra. perge. Ille exemplō illam hortābitur genug gefällt Bild Plan. fahre fort. jener sofort jene wird ermuntern
- [1190] [PALAESTRIO SERVUS]: ut eat, ut properet, nē mātri mora sit Multimodīs sapis. damit gehe, damit eile, damit nicht der Mutter Aufschub sei auf vielerlei Weise verstehst du.
- [1191] Ego illī dīcam, ut mē adjūtōrem, quī onus feram ad portum, roget. ich jenem werde sagen, dass mich Helfer, der Last trage ich zu dem Hafen, er bitte.
- [1192] ille jubēbit mē īre cum illā ad portum. ego adeō, ut tū sciās, jener wird heißen mich zu gehen mit jener zu dem Hafen. ich eben, damit du wiscest,
- [1193] prōrsum Athēnās prōtinam abībō tēcum. Atque ubi illō vēnerīs, geradewegs nach Athen sogleich werde weggehen mit dir. und auch sobald dort hin gekommen seiest,
- [1194] [PLEUSICLES ADULESCENS]: trīdūm servīre numquam tē, quīn līber sīs, sinam. drei Tage zu dienen niemals dich, dass doch frei seiest, werde zulassen.
- [1195] [PALAESTRIO SERVUS]: Abi citō atque ḍrnā tē. Numquid aliud? Haec ut meminerīs. geh weg schnell und auch rüste dich. etwas anderes? dieses damit erinnerst du.
- [1196] [PLEUSICLES ADULESCENS]: Abeō. Et vōs abīte hinc intrō āctūtum; nam illum hūc sat sciō ich gehe weg. und ihr geht weg von hier hinein sofort; denn jenen hierher genug weiß ich
- [1197] [PALAESTRIO SERVUS]: jam exitūrum esse intus. Celebre apud nōs imperium tuumst. schon hinaus gehend werdend sein drinnen. angesehen bei uns Befehl ist dein.
- [1198] Agite abscēdite ergō. ecce autem commodum aperītur foris. auf geht weicht also. sieh da aber gerade wird geöffnet die Tür.
- [1199] hilarus exit: impetrāvit. inhiat quod nusquam est miser. fröhlich geht hinaus: hat erlangt. startt was nirgends ist der Arme.

Szene Iv.v

- [1200] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Quod volūī ut volūī impetrāvī, per amīcitiam et grātiam, was wollte ich wie wollte ich habe erlangt, durch Freundschaft und Gunst,
- [1201] ā Philocōmasiō. Quid tam intus fuisse tē dīcam diū? von Philocomasium. was so drinnen gewesen zu sein dich werde ich sagen lange?
- [1202] Numquam ego mē tam sēnsī amārī quam nunc ab illā muliere. niemals ich mich so habe gefühlt geliebt zu werden wie jetzt von jener Frau.
- [1203] [PALAESTRIO SERVUS]: Quid jam? Ut multa verba fēcī, ut lenta māteriēs fuit. was nun? wie viele Worte habe gemacht, wie träge Stoff war.
- [1204] [PYRGOPOLYNICES MILES]: vērum postrēmō impetrāvī ut volūī: dōnāvī, dedī aber zuletzt habe erlangt wie wollte ich: schenkte ich, gab ich
- [1205] quae voluit, quae postulāvit; <tē> quoque <ē> dōnō dedī. was wollte sie, was verlangte sie; <dich> auch <ihr> als Geschenk gab ich.
- [1206] [PALAESTRIO SERVUS]: Etiam mē? quō modo ego vīvam sine tē? Age, animō bonō ēs, auch mich? auf welche Weise Weise ich lebe ich ohne dich? auf geht, im Sinn guten bist,
- [1207] [PYRGOPOLYNICES MILES]: īdem egō tē līberābō. nam sī possem ūllō modō derselbe ich dich werde befreien. denn wenn könnte ich irgendeinem Wege

[1208] impetrāre ut abīret, nē tē abdūcerēt, operam dedī;
zu erlangen dass weg ginge, damit nicht dich weg führte, Mühe Aufmerksamkeit gab ich;

[1209] vērum oppressit. Deōs spērābō tēque. postrēmō tamen
aber hat überwältigt. die Götter werde erhoffen dich und. zuletzt doch

[1210] [PALAESTRIO SERVUS]: etsī istūc mī acerbumst, quia erō tē carenum est optimō,
auch wenn dieses da mir bitter ist, weil dem Herrn dich zu entbehren ist dem besten,

[1211] saltem id volup est, cum ex virtūte fōrmāī ēvēnit tibī
wenigstens dies angenehm ist, wenn aus Tüchtigkeit der Schönheit ist eingetroffen dir

[1212] meā operā super hāc vīcīnā, quam ego nunc conciliō tibi.
durch meine Mühe über diese Nachbarin, die ich jetzt ver kuppe dir.

[1213] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Quid opust verbīs? libertātem tibi ego et dīvitiās dabō,
was bedarf es an Worten? Freiheit dir ich und Reichtümer werde geben,

[1214] sī impetrās. Reddam impetrātum. At gestiō. At modicē decet:
wenn erlangst du. werde zurückgeben das Erreichte. aber ich überschäume. aber maßvoll ziemt:

[1215] [PALAESTRIO SERVUS]: moderāre animō, nē sīs cupidus. sed eccam ipsam, ēgreditur forās.
mäßige dich den Sinn, damit nicht seiest begierig. aber sieh da selbst, tritt hinaus hinaus.

Szene Iv.vi

[1216] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: Era, eccum praeſtō mīlitem. Ubi est? Ad laevam. Videō.
Herrin, sieh da ihn bereit den Soldaten. wo ist? nach links. ich sehe.

[1217] Aspiciō līmīs nē ille nōs sē sentiat vidēre.
blickt schief damit nicht jener uns sich bemerke zu sehen.

[1218] [ACRÖTELEUTIUM MERETRIX]: Videō. edepol nunc nōs tempus est malās pejōrēs fierī.
ich sehe. bei Pollux jetzt wir Zeit ist schlechte schlechtere zu werden.

[1219] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: Tuumst prīncipium. Obsecrō, tūte ipsum convēnistī?
dein ist Anfang. ich beschwöre, du selbst ihn selbst hast getroffen?

[1220] [ACRÖTELEUTIUM MERETRIX]: nē parce vōcem, ut audiat. Cum ipso pol sum locūta,
nicht spare die Stimme, damit höre er. mit dem selben bei Pollux bin gesprochen,

[1221] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: placidē, ipsae dum libitum est mihi, ötiōse, meō arbitrātū
ruhig, selbst wir während gefallen gehabt ist mir, gemächlich, meinem Ermessen

[1222] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Audīn quae loquitur? Audiō. quam laeta est, quia tēd adiit.
hörst du ? was spricht? ich höre. wie fröhlich ist, weil dich hat aufgesucht.

[1223] [ACRÖTELEUTIUM MERETRIX]: Ō, fortūnāta mulier ēs. Ut amārī videor. Dignus
o, beglückt Frau bist. wie geliebt zu werden scheine ich. würdig bist.

[1224] Permīrum ēcastor praedicās, tē adiisse atque
sehr wunderbar bei Kastor du rühmst, dich heran gegangen zu sein und auch
exōrāsse;
heraus gebeten zu haben;

[1225] per epistulam aut per nūntium, quasi rēgem, adīrī eum ajunt.
durch den Brief oder durch den Boten, gleichwie den König, aufgesucht werden ihn sagen sie.

[1226] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: Namque edepol vix fuit cōpia adeundī atque impetrandī.
denn bei Pollux kaum ist gewesen Gelegenheit des Hin Gehens und des Erlangens.

[1227] [PALAESTRIO SERVUS]: Ut tū inclitus apud mulierēs. Patiar, quandō ita Venus volt.
wie du berühmt bist bei den Frauen. ich werde dulden, da so Venus will.

[1228] [ACRÖTELEUTIUM MERETRIX]: Venerī pol habeō grātiam, eandemque et örō et quaesō,
der Venus bei Pollux habe ich Dank, dieselbe und und bitte ich und ersuche ich,

[1229] ut ejus mihi sit cōpia quem amō quemque expetessō
dass seiner mir sei Gelegenheit den welchen liebe ich den welchen und erstrebe ich

[1230] benignusque ergā mē siet, quod cupiam nē gravētur.
freundlich und gegenüber mich sei, was ich wünsche damit nicht zögere er nicht.

[1231] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: Spērō ita futūrum, quamquam eum multae sibi expetessunt:
ich hoffe so zukünftig seiend, obgleich ihn viele für sich begehren dringend:

[1232] ille illās spernit sēgregāt ab sē omnīs, extrā tē ūnam.
jener jene verachtet scheidet ab von sich alle, außer dich eine.

[1233] [ACRÖTELEUTIUM MERETRIX]: Ergō iste metus mē mācerat, quod ille fastīdiōsust,
also dieser Furcht mich zehrt aus, weil jener überdrüssig ist,

[1234] ne oculī ejus sententiam mūtent, ubi vīderit mē,
damit nicht die Augen seiner Meinung ändern mögen, sobald gesehen haben wird mich,

[1235] atque ejus ēlegantia meam exemplō speciem spernat.
und auch seine Feinheit Eleganz meine sofort Gestalt Anblick verschmähe er.

- [1236] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: Nōn faciet, modo bonum animum habē. Ut ipsa sē contemnit.
nicht wird tun, nur guten Mut habe. wie sie selbst sich verachtet.
- [1237] [ACRÔTELEUTIUM MERETRIX]: Metuō, nē praedicatiō tua nunc meam fôrmam exsuperet.
ich fürchte, damit nicht Lob Rühmung deine jetzt meine Schönheit Gestalt übertreffe.
- [1238] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: Istūc cûravī, ut opīniōne illūs pulchrior sīs.
das da ich habe besorgt, dass in der Meinung jenes schöner seiest.
- [1239] [ACRÔTELEUTIUM MERETRIX]: Sī pol mē nōlet dūcere uxōrem, genua amplectar
wenn bei Pollux mich wird nicht wollen heiraten als Ehefrau, die Knie umarmen werde ich
- [1240] atque obsecrābō; aliō modō, sī nōn quibō impetrâre,
und auch ich werde anflehen; auf anderem Weise, wenn nicht werden können erlangen,
- [1241] cōscīscam lētum: vīvere sine illō scio mē nōn posse.
beschließen werde ich Tod: zu leben ohne ihn ich weiß mich nicht zu können.
- [1242] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Prohibendam mortem mulierī videō. adibōn? Minimē;
zu verhindernde den Tod der Frau sehe ich. werde ich hin gehen ?? keineswegs;
- [1243] [PALAESTRI SERVUS]: nam tū tē vīlem fēceris, sī tē ultrō largiēre:
denn du dich gering gemacht habest, wenn dich von selbst schenke großzügig:
- [1244] sine ultrō veniat; quaeritet, dēsiderēt, exspectet
lass von selbst komme er; er suche, er verlange, er erwarte
- [1245] sine: perdere istam glōriam vīs, quam habēs? cave sīs faxīs.
lass: verlieren jene Ruhm willst du, den welchen du hast? hüte dich ja du mögest tun.
- [1246] nam nūllī mortālī sciō obtigisse hoc, nisi duōbus,
denn keinem Sterblichen ich weiß zugefallen zu sein dies, außer zweien,
- [1247] tibi et Phaōnī Lesbiō, tam mulier se ut amāret.
dir und Phaon lesbischen, so Frau sich dass liebte.
- [1248] [ACRÔTELEUTIUM MERETRIX]: Eō intrō, an tū illunc ēvocās forās, mea Milphidippa.
ich gehe hinein, oder du jenen dort rufst heraus hinaus, meine Milphidippa.
- [1249] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: Immō opperiāmur, dum exeāt aliquis. Dūrare nequeō,
vielmehr warten wir, bis hinaus gehe irgendwer. aus dauern ich kann nicht,
- [1250] [ACRÔTELEUTIUM MERETRIX]: quīn eam intrō. Occlūsae sunt forēs. Effringam. Sāna nōn
warum nicht sie hinein. verschlossen sind Türen. ich werde aufsprenzen. gesund bei Sinnen nicht
ēs.
bist.
- [1251] Sī amāvit umquam aut sī parem sapientiam habet ac fôrmam,
wenn geliebt hat jemals oder wenn gleichen Verstand hat und auch Schönheit,
- [1252] per amōrem sī quid fēcerō, clēmentī hic animō ignōscet.
aus Liebe wenn etwas ich werde gemacht haben, mit mildem dieser Sinn wird verzeihen.
- [1253] [PALAESTRI SERVUS]: Ut, quaeſō, amōre perditast tē misera. Mūtuum fit.
wie, bitte, durch Liebe zugrunde gerichtet ist dich Arme. gegenseitig geschieht.
- [1254] Tace, nē audiat. Quid astitistī obstupida? cūr nōn pultās?
schweig, damit nicht er höre. was bist du getreten hin erstarre? warum nicht klopfst du?
- [1255] [ACRÔTELEUTIUM MERETRIX]: Quia nōn est intus quem ego volō. Quī scīs? Sciō dē olefactū
weil nicht ist drinnen den welchen ich will. wie weiß du? ich weiß vom Geruch
- [1256] nam odōre nāsum sentiat, sī intus sit. Hariolātur.
denn am Duft die Nase spüre er, wenn drinnen sei. weissagt sie.
- [1257] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Quia me amat, proptereā Venus fēcīt eam ut dīvināret.
weil mich liebt sie, deshalb Venus hat gemacht sie dass wahrsagte sie.
- [1258] [ACRÔTELEUTIUM MERETRIX]: Nesciō ubi hic prope adest quem expetō vidēre: olet profectō.
ich weiß nicht wo dieser nahe ist anwesend den welchen ich begehre zu sehen: reicht in der Tat.
- [1259] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Nāsō pol jam haec quidem plūs videt quam oculīs. Caeca amōre est.
mit der Nase bei Pollux schon diese doch mehr sieht als mit den Augen. blind vor Liebe ist.
- [1260] [ACRÔTELEUTIUM MERETRIX]: Tene mē obsecrō. Cūr? Nē cadam. Quid ita? Quia stāre nequeō,
halte mich ich bitte. warum? damit nicht falle ich. was so? weil zu stehen ich kann nicht,
- [1261] ita animus per oculōs meōs <meus> dēfit. Mīlitem pol
so der Sinn durch die Augen meine <mein> fehlt es. den Soldaten bei Pollux
- [1262] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: tū aspexistī. Ita. Nōn videō. ubi est? Vidērēs pol, sī amārēs.
du hast angeschaut. ja. nicht sehe ich. wo ist? würdest sehen bei Pollux, wenn du liebst.
- [1263] Nōn edepol tū illum magis amās, quam ego, mea, sī per tē liceat.
nicht bei Pollux du jenen mehr liebst, als ich, meine, wenn durch dich es erlaubt sei.
- [1264] [PALAESTRI SERVUS]: Omnēs profectō mulierēs tē amant, ut quaeque aspexit.
alle in der Tat Frauen dich lieben, sobald wer auch immer angesehen hat.

- [1265] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Nescio, tū ex mē hoc audīverīs an nōn: nepōs sum Veneris.
ich weiß nicht, du aus mir dies gehört hast oder ob nicht: Enkel bin ich der Venus.
- [1266] [ACRÖTELEUTIUM MERETRIX]: Mea Milphidippa, adī obsecrō et congregere. Ut mē verētur.
meine Milphidippa, geh hin ich beschwore und tritt zusammen. damit mich fürchtet sich.
- [1267] [PALAESTRIO SERVUS]: Illa ad nōs pergit. Vōs volō. Et nōs tē. Ut jussistī,
jene zu uns geht weiter. euch will ich. und wir dich. wie du befahlst,
- [1268] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: eram meam ēdūxī forās. Videō. Jubē ergō adīre.
die Herrin meine führte ich hinaus hinaus. ich sehe. heiße also hinzu gehen.
- [1269] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Indūxī in animum, nē ūderim item ut aliās, quandō ūrāsti.
legte ich in in den Sinn, dass nicht ich lassen möge ebenso wie andere, weil du gebeten hast.
- [1270] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: Verbum edepol facere nōn potis, sī accesserit prope ad tē.
ein Wort bei Pollux zu sagen nicht fähig, wenn sie hinzu getreten sein wird nahe an dich.
- [1271] dum tē obtuētur, interim linguam oculī praeclērunt.
während dich anschaut sie, unterdessen die Zunge die Augen haben abgeschnitten.
- [1272] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Levandum morbum mulierī videō. Ut tremit atque extimuit,
zu lindernd die Krankheit der Frau sehe ich. wie sie zittert und ist erschrocken,
- [1273] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: postquam tēd aspexit. Virī quoque armātī idem istūc faciunt,
nachdem dich angesehen hat. Männer auch bewaffnete dieselbe dies da machen,
- [1274] [PYRGOPOLYNICES MILES]: nē tū mīrēre mulierem. sed quid illa vult mē facere?
nicht du wundere dich über die Frau. aber was jene will mich tun?
- [1275] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: Ad sē ut eās: tēcum vīvere vult atque aetātem exigere.
zu sich dass du gehest: mit dir zu leben will und die Lebenszeit zu verbringen.
- [1276] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Egon ad illam eam, quae nūpta sit? vir ejus mē dēprehendat.
ich? zu jener ich gehe möge, die verheiratet sei? der Mann von ihr mich ergreife möge.
- [1277] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: Quīn tuā causā exēgit virum ab sē. Quī id facere potuit?
ja doch deinetwegen wegen trieb hinaus den Mann von sich. wie dies zu tun konnte?
- [1278] aedēs dōtālis hujus sunt. Itane? Ita pol. Jube domum īre.
Haus räume mitgift zugehörig dieser sind. so ?? so bei Pollux. heiße nach Hause zu gehen.
- [1279] [PYRGOPOLYNICES MILES]: jam ego illī erō. Vide nē siēs in exspectātiōne,
schon ich ihr werde sein. sieh zu dass nicht du seiest in Erwartung,
- [1280] [MILPHIDIPPA ANCILLA]: nē illam animī excrucīs. Nōn erō profectō. ābīte. Abīmus.
dass nicht jene des Geistes du quälest. nicht werde ich sein in der Tat. geht weg. wir gehen weg.
- [1281] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Sed quid ego videō? Quid vidēs? Nescio quis eccum incēdit
aber was ich sehe? was siehst du? irgendeiner sieh da schreitet
- [1282] ūrnātū quidem thalassicō. It ad nōs, vult tē profectō.
in Ausrüstung doch see fahrts mäßig. geht zu uns, will dich in der Tat.
- [1283] [PALAESTRIO SERVUS]: nauclērus hic quidem est. Videlicēt accersit hanc jam. Crēdō.
Schiffs führer dieser doch ist. offenbar holt herbei diese schon. ich glaube.

Szene Iv.vii

- [1284] [PLEUSICLES ADULESCENS]: Alium aliō pactō propter amōrem nī sciam
einen anderen anderer Weise wegen der Liebe wenn nicht ich wisse
- [1285] fēcisse multa nēquiter, verear magis
getan zu haben vieles schändlich, fürchte ich mehr
- [1286] mē amōris causā hōc ūrnātū incēdere.
mich der Liebe wegen mit dieser Ausrüstung einher zu gehen.
- [1287] vērum cum multōs multa admissē accēperim
aber da viele vieles verübt ich erfahren habe
- [1288] inhonesta propter amōrem atque aliēna ā bonīs:
Unehrenhafte wegen der Liebe und Fremdes von den Guten:
- [1289] mittō jam, ut occīdī Achillēs cīvīs passus est
ich lasse weg jetzt, wie erschlagen zu werden Achilles Bürger geduldet habend ist
- [1290] sed eccum Palaestriōnem, stat cum mīlitī:
aber sieh da Palaestrio, steht mit dem Soldaten:
- [1291] ūrātiō aliō mihi dēmūtandast mea.
Rede zu anderem mir ist zu ändern meine.
- [1292] mulier profectō nātast ex ipsā Morā;
die Frau in der Tat ist geboren aus der selbst eigenen Verzögerung;

- [1293] nam quaevīs alia quae morast aequē, mora
denn welche auch immer andere die Verzögerung ist gleicher maßen, Verzögerung
- [1294] minor ea vidētur quam quae propter mulieremst.
geringer dies scheint als die wegen der Frau ist.
- [1295] hoc adeō fierī crēdō cōsuētūdine.
dies gerade zu geschehen glaube ich durch Gewohnheit.
- [1296] nam ego hanc accersō Philocōmasium. sed forēs
denn ich diese hole herbei Philocomasium. aber die Türen
- [1297] pultābō. heus, ecquis hīc est? Adulēscēns, quid est?
werde ich klopfen. heus, ist wer hier ist? Jüngling, was ist?
- [1298] [PALAESTRIO SERVUS]: quid vīs? quid pultās? Philocōmasium quaeritō.
was willst du? was klopfst du? Philocomasium suche.
- [1299] [PLEUSICLES ADULESCENS]: ā mātre illīus veniō. si itūrast, eat.
von der Mutter jenes komme ich. wenn sie im Begriff zu gehen ist, sie gehe.
- [1300] omnīs morātur: nāvīm cupimus solvere.
alle hält auf: das Schiff begehren wir zu lösen.
- [1301] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Jam dūdum rēs parātast. ī, Palaestriō,
schon längst die Sache ist bereit. geh, Palaestrio,
- [1302] aurum, ḍrnāmenta, vestem, pretiōsa omnia
Gold, Schmuck stücke, Kleidung, kostbare alle
- [1303] dūc adjütōrēs tēcum ad nāvīm quī ferant.
führe Helfer mit dir zum Schiff die tragen mögen.
- [1304] omnia composita sunt quae dōnāvī: auferat.
alles geordnet worden sind was ich geschenkt habe: sie weg trage möge.
- [1305] [PALAESTRIO SERVUS]: Eō. Quaesō hercle properā. Nōn morābitur.
ich gehe. ich bitte bei Herkules beeile dich. nicht wird verzögern.
- [1306] [PYRGOPOLYNICES MILES]: quid istūc, quaeſō? quid oculō factumst tuō?
was dies da, ich bitte? was mit dem Auge ist geschehen deinem?
- [1307] [PLEUSICLES ADULESCENS]: Habeō equidem hercle oculum. At laevum dīcō. Ēloquar.
ich habe freilich bei Herkules ein Auge. aber das linke sage ich. werde ich aus führen.
- [1308] amōris causā hercle hōc ego oculō ūtor minus,
der Liebe wegen bei Herkules mit diesem ich Auge gebrauche weniger,
- [1309] nam sī abstiuissēm amōrem, tamquam hōc ūterer.
denn wenn ich enthalten hätte die Liebe, gleich als ob dieses ich gebrauchte.
- [1310] sed nimis morantur mē diū. Eccōs exeunt.
aber zu sehr halten auf mich lange. sieh sie da gehen hinaus.

Szene Iv.viii

- [1311] [PALAESTRIO SERVUS]: Quid modī flendō quaeſō hodiē faciēs? Quid ego nī
was für eine Art durch das Weinen ich bitte heute wirst du machen? was ich wenn nicht
fleam?
ich weine möge?
- [1312] [PHILOCOMASIUM MERETRIX]: ubi pulcherrumē ēgī aetātem, inde abeō. Em hominem tibī,
wo überaus schön verbrachte ich Lebenszeit, von dort gehe ich weg. sieh da den Mann dir,
- [1313] [PALAESTRIO SERVUS]: quī ā mātre et sorōre vēnit. Videō. Audīn, Palaestriō?
der von der Mutter und der Schwester ist gekommen. ich sehe. hörst du ?, Palaestrio?
- [1314] Quid vīs? Quīn tū jubes efferrī omnia quae istī dedī?
was willst du? warum nicht du befiehlst hinausgetragen zu werden alle Dinge welche jenem gab ich?
- [1315] [PLEUSICLES ADULESCENS]: Philocōmasium, salvē. Et tū salvē. Māterque et soror
Philocomasium, sei gegrüßt. und du sei gegrüßt. Mutter und und Schwester
- [1316] tibi salūtem mē jussērunt dīcere. Salvae sient.
dir den Gruß mich haben befohlen zu sagen. gesund seien sie.
- [1317] Ōrant tē, ut eās, ventus operam dum dat, ut vēlum explicit;
bitten sie dich, dass du gehest, der Wind Hilfe während gibt, dass das Segel entfalten sie;
- [1318] nam mātrī oculī sī valērent, mēcum vēnissent simul.
denn der Mutter Augen wenn kräftig wären, mit mir wären gekommen zugleich.
- [1319] [PHILOCOMASIUM MERETRIX]: ībō; quamquam invīta faciō, impietās sit nisi eam. Sapis.
ich werde gehen; obwohl unwillig mache ich, Frevel sei wenn nicht sie. du verstehst.
- [1320] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Sī nōn mēcum aetātem ēgisset, hodiē stulta vīveret.
wenn nicht mit mir Lebenszeit geführt hätte, heute dumm lebte sie.

- [1321] [PHILOCOMASIUM MERETRIX]: Istūc crucior, ā virō mē tālī abaliēnārier,
darüber werde ich gequält, von einem Mann mich so beschaffenen entfremdet zu werden,
- [1322] nam tū quemvis potis ēs facere ut āfluat facētiīs;
denn du wen auch immer fähig bist zu machen dass überfließe er an Witz Scherz;
- [1323] et quia tēcum eram, proptereā animō eram ferōcior:
und weil mit dir war ich, deshalb an Sinn war ich kühner:
- [1324] eam nōbilitātem āmittendam videō. Nē flē. Nōn queō,
diese Adel Berühmtheit zu verlieren seiend sehe ich. nicht weine. nicht kann ich,
- [1325] cum tē videō. Habē bonum animum. Sciō ego quid doleat mihi.
wenn dich ich sehe. habe guten Mut. weiß ich ich was schmerze es mir.
- [1326] [PALAESTRIO SERVUS]: Nam nīl mīror, sī libenter, Philocōmasium, hīc erās,
denn nichts wundere ich mich, wenn gern, Philocomasium, hier warst du,
- [1327] <sī> fōrma hūjus, mōrēs, virtūs, attinuēre animum hīc tuum,
<wenn> Schönheit Gestalt dieses, Sitten, Tüchtigkeit, festgehalten haben den Sinn hier deinen,
- [1328] cum ego servus quandō aspiciō hunc, lacrumō quia dījungimur.
da ich Sklave sooft ansehe ich diesen, weine ich weil wir getrennt werden.
- [1329] [PHILOCOMASIUM MERETRIX]: Obsecrō licet complectī prius quam proficīscō? Licet.
ich beschwöre ist erlaubt zu umarmen zuvor als dass ich aufbreche? ist erlaubt.
- [1330] Ō mī oculē, ō mī anime. Obsecrō, tene mulierem,
o mein Auge, o meine Seele. ich beschwöre, halte die Frau,
- [1331] [PALAESTRIO SERVUS]: nē affligātur. Quid istūc quaeſōst? Quia abs tē abīt, animō
damit nicht niedergedrückt wird sie. was dies ich bitte ist es? weil von dir ist weggegangen, an Sinn
male
schlecht
- [1332] factum est huic repente miserae. Curre intrō atque effertō aquam.
geschehen ist dieser plötzlich armen. lauf hinein und trage heraus Wasser.
- [1333] Nihil aquam moror, quiescat mālō. nē intervēnerīs,
nichts Wasser zögere ich, ruhe sie wünsche ich. nicht da zwischen gekommen seiest du,
- [1334] quaeſō, dum resipīscit. Capita inter sē nimis nexa hīsce habent.
ich bitte, während zu Besinnung kommt. Köpfe zwischen sich zu sehr verbunden diese hier haben.
- [1335] [PYRGOPOLYNICES MILES]: nōn placet. labra ab labellis aufer, nauta, cave malum.
nicht gefällt es. Lippen von den Lippelein nimm weg, Seemann, hüte dich vor Übel.
- [1336] [PLEUSICLES ADULESCENS]: Temptābam spīrārent an nōn. Aurem admōtam oportuit.
versuchte ich atmeten sie oder ob nicht. das Ohr angelegt war nötig.
- [1337] Sī magis vīs, eam omittam. Nōlō: retineās. fiō miser
wenn mehr willst du, sie werde ich lassen. ich will nicht: halte fest du. werde ich elend
- [1338] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Exīte atque efferte hūc intus omnia quae istī dedī.
geht hinaus und tragt heraus hierher drinnen alles welches jenem gab ich.
- [1339] [PALAESTRIO SERVUS]: Etiam nunc salūtō tē, Lār familiāris, prius quam eō.
auch jetzt grüße ich dich, Lar Haus Geist, zuvor als dass gehe ich.
- [1340] cōnservī cōnservaeque omnēs, bene valēte et vīvite,
Mit Sklaven Mit Sklavinnen und alle, gut lebt wohl und lebt,
- [1341] bene quaeſō inter vōs dīcātis mī mēd absentī tamen.
gut ich bitte unter euch möget sprechen mir mich abwesenden dennoch.
- [1342] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Age, Palaestriō, bonō animō ēs. Ēheu, nequeō quīn fleam,
los, Palaestrio, gutem Mut bist du. ach, ich kann nicht ohne dass weine ich,
- [1343] [PALAESTRIO SERVUS]: cum abs tē abeam. Fer aequō animō. Sciō ego quid doleat mihi.
wenn von dir ich weggehe. ertrage mit gelassenem Sinn. weiß ich was schmerze es mir.
- [1344] [PHILOCOMASIUM MERETRIX]: Sed quid hoc? quae rēs? quid videō? lūx, salvē
aber was dies? welche Sache? was sehe ich? Licht, sei gegrüßt
- [1345] [PLEUSICLES ADULESCENS]: <Et tū salvē. > Jam resipīstī? Obsecrō, quem amplexa
<und du sei gegrüßt. schon bist zu Sinnen gekommen du ?? ich beschwöre, wen umarmt habend
sum
bin ich

[1345a] [PHILOCOMASIUM MERETRIX]:

- [1346] hominem perii sumne ego apud me Ne time voluptas mea
den Mann? ich bin verloren bin ich? ich bei mir nicht fürchte Wonne meine

[1347] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Quid istūc est negōtī? Animus hanc modo hīc reliquerat.
was dies ist der Sache? der Sinn diese soeben hier hatte verlassen.

[1348] [PALAESTRIO SERVUS]: metuōque et timeō, nē hoc tandem prōpalam fīat nimis.
ich fürchte und und fürchte ich, damit nicht dies endlich öffentlich werde es zu sehr.

[1349] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Quid id est? Nōs secundum ferrī nunc per urbem haec omnia,
was dies ist? wir gleich darauf getragen zu werden jetzt durch die Stadt diese alle,

[1350] [PALAESTRIO SERVUS]: nē quis tibi hoc vitiō vertat. Mea, nōn illōrum dedī:
damit nicht jemand dir dies zum Fehler Vorwurf mache. meine, nicht derer gab ich:

[1351] [PYRGOPOLYNICES MILES]: parvī ego illōs faciō. agite, īte cum dīs benevolentibus.
für wenig ich jene schätze ich. auf geht, geht mit den Göttern wohl gesinnten.

[1352] [PALAESTRIO SERVUS]: Tuā ego hoc causā dīcō. Crēdō. Jam valē. Et tū bene valē.
deiner ich dies wegen sage ich. glaube ich. schon lebe wohl. und du gut lebe wohl.

[1353] īte cito, jam ego assequar vōs: cum erō pauca volo loqui.
geht schnell, schon ich werde einholen euch: mit dem Herrn wenige Dinge will sprechen.

[1354] quamquam aliōs fidēliōrēs semper habuistī tibi
obwohl andere treuere immer hast gehabt dir

[1355] quam mē, tamen tibi habeō magnam grātiā rērum omnium;
als mich, dennoch dir habe ich großen Dank der Dinge aller;

[1356] et, ita sī sententia esset, tibi servīre mālūi
und, so wenn die Meinung wäre, dir dienen ich zog vor

[1357] multō, quam aliī libertus esse. Habe animum. bonum
um viel, als andere Freigelassener zu sein. habe den Mut. guten

[1358] Ēheu, cum vēnit mī in mentem, ut mōrēs mūtandī sient,
weh, als kam mir in den Sinn, dass Sitte Brauch zu ändernde seien,

[1359] muliebrēs mōrēs discendī, obliscendī stratiōticī.
weibliche Sitte Bräuche zu lernende, zu vergessende soldatische.

[1360] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Fac sīs frūgī. Jam nōn possum, āmīsī omnem libīdinem.
mache bitte rechtschaffen. schon nicht kann ich, habe verloren ganzen Trieb Begierde.

[1361] ī, sequere illōs, nē morere. Bene valē. Et tū bene valē.
geh, folge jenen, damit nicht säume. gut leb wohl. und du gut leb wohl.

[1362] [PALAESTRIO SERVUS]: Quaesō meminerīs, sī forte līber fierī occēperim
ich bitte mögest du gedenken, wenn vielleicht frei zu werden begonnen habe
(mittam nūntium ad tē), nē mē dēserās. Nōn est meum.
(ich werde senden Boten zu dir), damit nicht mich verlassesst. nicht ist meine Sache.

[1363] Cōgitātō identidem, tibi quam fidēlis fūerim.
bedenke immer wieder, dir wie treu gewesen bin.

[1365] sī id faciēs, tum dēnum scībis, tibi quī bonus sit, quī malus.
wenn dies wirst machen, dann erst wirst wissen, dir wer gut sei, wer schlecht.

[1366] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Scīō et perspexī saepe. Vērum cum antehāc, hodiē maximē
ich weiß und durchschaut habe oft. aber da zuvor. heute am meisten

- [1367] [PALAESTRIO SERVUS]: *sciēs: immō hodiē mē tuum factum faxō post dīcēs magis.*
wirst wissen: vielmehr heute mich deinen Tat werde machen nachher wirst sagen mehr.
- [1368] [PYRGOPOLYNICES MILES]: *Vix reprimor quīn tē manēre jubeam. Cavē istūc fēcerīs:*
kaum ich werde zurückgehalten daß ich nicht dich zu bleiben befehle möge. hüte dich dies da getan hast:
- [1369] [PALAESTRIO SERVUS]: *dīcant tē mendācem nec vērum esse, fide nūllā esse tē,*
mögen sagen dich Lügner und nicht wahr zu sein, an Treue keiner zu sein dich,
- [1370] *dicent servōrum praeter mē esse fidēlem nēminem.*
werden sagen der Sklaven außer mich zu sein treu niemanden.
- [1371] *nam sī honestē cēnseam tē facere posse, suādeam;*
denn wenn ehrenhaft ich meinen möge dich zu tun zu können, würde raten;
- [1372] *vērum nōn potest. cave faxīs. Abi jam. Patiar quidquid est.*
aber nicht ist möglich. hüte dich machest. geh schon. möge ich erdulden was auch immer ist.
- [1373] [PYRGOPOLYNICES MILES]: *Bene valē igitur. īre meliust strēnuē. Etiam nunc valē.*
gut leb wohl also. gehen ist besser tatkräftig. auch jetzt leb wohl.
- [1374] *ante hoc factum hunc sum arbitrātus semper servum pessimum:*
vor dies es Geschehen Tat diesen bin ich geurteilt habend immer Sklaven schlechtesten:
- [1375] *eum fidēlem mī esse inveniō. cum egomet mēcum cōgitō,*
ihn treu mir zu sein finde ich. wenn ich selbst mit mir denke ich,
- [1376] *stultē fēcī quī hunc āmīsī. ībō hinc intrō nūnciam*
töricht tat ich der ich diesen verloren habe. werde gehen von hier hinein sogleich
- [1377] *ad amōrēs meōs. sed, sēnsī, hinc sonitum fēcērunt forēs.*
zu Liebschaften meinen. aber, merkte ich, von hier Geräusch machten die Türen.

Szene Iv.ix

- [1378] [PUER]: *Nē mē moneātis, meminī ego officium meum,*
nicht mich sollt ihr mahnen, ich erinnere mich ich Pflicht meine,
- [1379] *ego jam conveniam illum, ubi ubi est gentium;*
ich schon werde treffen jenen, wo auch immer ist der Völker;
- [1380] *investīgābō, operaे nōn parcō meae.*
werde aufspüren, der Mühe nicht schone ich meiner.
- [1381] [PYRGOPOLYNICES MILES]: *Mē quaerit illic. ībō hūic puerō obviam.*
mir sucht dort. werde gehen diesem Knaben entgegen.
- [1382] [PUER]: Ehem, tē quaerō. salvē, vir lepidissime,
he, dich suche ich. sei begrüßt, Mann aller reizendste,
- [1383] *cumulāte commoditāte, praeter cēterōs*
überhäuft mit Bequemlichkeit, außer den Übrigen
- [1384] *duo dī quem cūrant. Quī duō? Mārs et Venus.*
zwei Götter den kümmern sich um. welche zwei? Mars und Venus.
- [1385] [PYRGOPOLYNICES MILES]: *Facētum puerum. Intrō tē ut eās obsecrat,*
witzigen Knaben. hinein dich daß du gehest fleht er,
- [1386] [PUER]: *tē volt, tē quaerit, tēque exspectāns expedit.*
dich will, dich sucht, dich und erwartend begehrt.
- [1387] *amantī fer opem. quid stās? quīn intrō īs? Eō.*
dem Liebenden bring Hilfe. warum stehst du? warum nicht hinein gehst du? ich gehe.
- [1388] *Ipsus illic sēsē jam impedīvit in plagās;*
er selbst dort sich selbst schon hat verfangen in die Schlingen;
- [1389] *parātae īnsidiae sunt: in stātū stat senex,*
bereit gestellte Nachstellungen sind: in Stellung steht der Alte,
- [1390] *ut adoriātūr moechum, quī fōrmāst ferōx,*
damit er angreife den Ehebrecher, der an Gestalt ist wild,
- [1391] *quī omnis sē amāre crēdit, quaeque aspexerit*
der alle sich zu lieben glaubt er, und welche angesehen haben wird
- [1392] *mulier: eum ūdērunt quā viri quā mulierēs.*
die Frau: ihn hassen sowohl die Männer als auch die Frauen.
- [1393] *nunc in tumultum ībō: intus clāmōrem audiō.*
jetzt in Tumult werde gehen: drinnen Geschrei höre ich.

Akt V

Szene V.i

- [1394] [PERIPECTOMENUS SENEX]: Dūcite istum; sī nōn sequitur, rapite sublīmem forās,
führt diesen; wenn nicht folgt er, reißt empor hinaus,
- [1395] facite inter terram atque caelum ut siet, dīscindite.
macht zwischen Erde und Himmel daß sei er, zerreißt.
- [1396] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Obsecrō hercle, Peripectomene, tē. Nēquīquam hercle obsecrās.
ich beschwöre bei Herkules, Peripectomene, dich. vergeblich bei Herkules bittest du.
- [1397] [PERIPECTOMENUS SENEX]: vidē ut istīc tibi sīt acūtus, Cāriō, culter probē.
sieh daß da dir sei scharf, Cario, das Messer gut.
- [1398] [CARIŌ COCVS]: Quīn jamdūdum gestit moechō hoc abdōmen adimere,
warum nicht schon lange drängt dem Ehebrecher dieses Bauch weg nehmen,
- [1399] ut faciam quasi puerō in collō pendeant crepundia.
dass ich mache gleichsam dem Knaben an dem Hals hängen mögen Klapper Spielzeug.
- [1400] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Perīī. Haud etiam, numerō hoc dīcis. Jamne in hominem
ich bin zugrunde gegangen. keineswegs noch, genau dies sagst du. schon? gegen den Mann
involō?
stürze ich mich?
- [1401] [PERIPECTOMENUS SENEX]: Immō etiam prius verberētur fustibus. Multum quidem.
vielmehr auch zuvor möge geprügelt werden mit Knüppeln. sehr doch.
- [1402] Cūr ēs ausus subigitāre aliēnam uxōrem, impudēns?
warum bist du gewagt habend zu bedrängen fremde Ehefrau, Schamloser?
- [1403] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Ita mē di ament, ultrō ventumst ad mē. Mentītur, ferī.
so mich Götter mögen lieben, freiwillig ist gekommen zu mir. lügt er, schlägt.
- [1404] Mane, dum nārrō. Quid cessātis? Nōn licet mihi dīcere?
warte, während ich erzähle. was zögert ihr? nicht ist erlaubt mir zu sagen?
- [1405] [PERIPECTOMENUS SENEX]: Dīc. Ōrātus sum, ad eam ut īrem. Cūr īre ausus em tibi.
sprich. erbeten worden bin ich, zu ihr dass ich ginge. warum zu gehen gewagt hast? da dir.
- [1406] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Oie! satis sum verberātus. obsecrō. Quam mox secō?
oje! genug bin ich geprügelt worden. ich flehe. wie bald schneide ich?
- [1407] [PERIPECTOMENUS SENEX]: Ubi libet: dispennite hominem dīversum et distendite.
wo es beliebt: zerrupt den Menschen entzwei und spannt auseinander.
- [1408] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Obsecrō hercle tē, ut mea verba audiās prius quam secat.
ich flehe bei Herkules dich, dass meine Worte du anhörst zuvor als er schneidet.
- [1409] [PERIPECTOMENUS SENEX]: Loquere. Nōn dē nihilō factum est: viduam hercle esse cēnsūi,
rede. nicht von nichts gemacht worden ist: bei Herkules verwitwete zu sein hielt ich dafür,
- [1410] [PYRGOPOLYNICES MILES]: itaque ancilla, conciliātrīx quae erat, dīcēbat mihi.
also Sklavin, Vermittlerin die war, sagte mir.
- [1411] [PERIPECTOMENUS SENEX]: Jūra tē nōn nocitūrum esse hominī dē hāc rē nēminī,
schwöre dich nicht schaden werdend zu sein dem Menschen über diese Sache niemandem,
- [1412] quod tū hodiē hīc verberatus aut quod verberābere,
weil du heute hier geprügelt worden bist oder weil du geprügelt werden wirst,
- [1413] sī tē salvum hinc āmittēmus Venerium nepōtulum.
wenn dich heil von hier wir entlassen werden venus haft Enkel chen.
- [1414] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Jūrō per Jovem et Māvortem, mē nocitūrum nēminī,
ich schwöre bei Jupiter und Mavors, mich schaden werdend niemandem,
- [1415] quod ego hīc hodiē vāpulārim, jūreque id factum arbitror;
weil ich hier heute Schläge erhalten habe, mit Recht und dies gemacht worden meine ich;
- [1416] et sī intestātus nōn abeo hinc, bene agitur prō noxiā.
und wenn ohne Testament nicht gehe ich weg von hier, gut wird verfahrt für die Schuld.
- [1417] [PERIPECTOMENUS SENEX]: Quid sī id nōn faxīs? Ut vīvam semper intestābilis.
was wenn dies nicht du tun mögest? dass ich lebe möge immer rechts unfähig.
- [1418] [CARIŌ COCVS]: Verberētur etiam, postibi āmittendum cēnseō.
möge geprügelt werden auch, danach weg zu schicken sei ich meine.
- [1419] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Dī tibī bene faciant semper, cum advocātus mihi bene ēs.
Götter dir gut mögen tun immer, da weil Anwalt für mich gut bist du.
- [1420] [CARIŌ COCVS]: Ergō dēs minam aurī nōbīs. Quam ob rem? Salvīs testibus
also sollst du geben eine Mina aus Gold uns. weshalb um der Sache willen? wohl behaltenen Zeugen

- [1421] ut ted hodiē hinc āmittāmus Venerium nepōtulum;
damit dich heute von hier wir entlassen venus haften Enkel chen;
- [1422] aliter hinc nōn ībis, nē sīs frūstrā. Dabitur. Magis sapis.
anders von hier nicht wirst du gehen, damit nicht du seiest vergeblich. es wird gegeben werden. mehr bist klug.
- [1423] dē tunicā et chlamyde et māchaerā nē quid spērēs, nōn ferēs.
über die Tunika und den Mantel und das Schwert damit nicht etwas du hoffest, nicht wirst du tragen.
- [1424] Verberōn etiam, an jam mittis? Mītis sum equidem fustibus.
werde ich prügeln auch, oder schon lässt du frei? mild bin ich in der Tat mit Knüppeln.
- [1425] [PYRGOPOLYNICES MILES]: obsecrō vōs. Solvite istunc. Grātiām habeō tibi.
ich flehe euch. löst jenen da. Dank habe ich dir.
- [1426] [PERIPILECTOMENUS SENEK]: Sī posthāc prehenderō ego tē hīc, carēbis testibus.
wenn fortan werde ich ergriffen haben ich dich hier, wirst du entbehren der Zeugen.
- [1427] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Causam hau dīcō. Eāmus intrō, Cāriō. Servōs meōs
den Fall nicht sage ich. lasst uns gehen hinein, Cario. Sklaven meine
- [1428] eccōs videō. Philocōmasium jam profecta est? dīc mihi.
sieh da sie sehe ich. Philocomasium schon aufgebrochen seiend ist? sage mir.
- [1429] [SERVUS]: Jam dūdum. Ei mihī. Magis dīcās, sī sciās quod egō sciō.
schon lange. weh mir. mehr würdest du sagen, wenn wüßtest du was ich weiß ich.
- [1430] nam ille quī lānam ob oculum habēbat <laevum>, nauta nōn erat.
denn jener der Wolle vor das Auge hatte <linke>, Seemann nicht war.
- [1431] [PYRGOPOLYNICES MILES]: Quis erat igitur? Philocōmasiō amātor. Quī tū scīs? Sciō.
wer war also? der Philocomasium Liebhaber. wie du weiß? ich weiß.
- [1432] [SERVUS]: nam postquam portā exiērunt, nīl cessārunt īlicō
denn nachdem durch das Tor sind hinaus gegangen, nichts haben ausgesetzt so gleich
- [1433] ōsculārī atque amplexārī inter sē. Vae miserō mihi,
zu küssen und zu umarmen unter einander. weh dem Elenden mir,
- [1434] [PYRGOPOLYNICES MILES]: verba mihi data esse videō. scelus virī Palaestriō,
Worte mir gegeben worden zu sein sehe ich. Schandtat des Mannes Palaestrio,
- [1435] is mē in hanc illēxit fraudem. jūre factum jūdicō;
der mich in diese hat verlockt List Betrug. mit Recht gemacht worden urteile ich;
- [1436] sī sīc aliīs moechīs fiat, minus hīc moechōrum siet,
wenn so den anderen Ehebrechern geschehe es, weniger hier der Ehebrecher sei es,
- [1437] magis metuant, minus hās rēs studeant. eāmus ad mē. plaudite.
mehr mögen fürchten, weniger diese Dinge mögen betreiben. lasst uns gehen zu mir. klatscht.